叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于老爱丁堡的笔记(notes On Old Edinburgh) 000001

2. 关于老爱丁堡的笔记(notes On Old Edinburgh) 000002

3. 关于老爱丁堡的笔记(notes On Old Edinburgh) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于老爱丁堡的笔记(Notes on Old Edinburgh)

[wɜːrks] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] .
WORKS **BY** **DR** **.** **JOHN** **BROWN** **.**
作品 经过 博士 . 约翰 棕色的 .

约翰·布朗博士的作品。

- .
Horæ **Subsecivæ** **.**
霍雷 - .

Horæ Subsecivæ.

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth **Edition** **.**
第六 版 .

第六版。

[wʌn] ['vɑːljəm] , ['ekstrə] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 7s .
1 **Volume** **,** **Extra** **Foolscap** **8vo** **,** **Price** **7s** **.**
1 体积 , 额外的 活页纸 8vo , 价格 7s .

1 卷，特大号 8 开本，价格 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['lɑːk] [ænd; ənd] ['sɪdənəm] .
Locke **and** **Sydenham** **.**
洛克 和 锡德纳姆 .

洛克和西德纳姆。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

['ekstrə] ['fuːlskæp] 8vo , [praɪs] 7s .
Extra **Foolscap** **8vo** **,** **Price** **7s** **.**
额外的 活页纸 8vo , 价格 7s .

特大号 8 开本，价格 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒɑːn] [kernz] , [diː] . [diː] . ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Letter **to** **the** **Rev** **.** **John** **Cairns** **,** **D** **.** **D** **.** **Second** **Edition** **.**
信 到 这 牧师 . 约翰 凯恩斯 , D . D . 第二 版 .

致约翰·凯恩斯牧师（神学博士）的信 第二版。

[kraʊn] 8vo , ['soʊd] , [praɪs] 2s .
Crown **8vo** **,** **Sewed** **,** **Price** **2s** **.**
王冠 8vo , 缝制的 , 价格 2s .

Crown 8vo，缝制，价格 2 先令。

['ɑːrθər] [eɪtʃ] . ['hæləm] ; [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] - - .
Arthur H . Hallam ; Extracted from ' Horæ Subsecivæ .
亚瑟 H . 哈勒姆 ; 提取 从 - 霍雷 - .

亚瑟·H·哈勒姆；摘自《Horæ Subsecivæ》。

- ['fuːlskæp] , ['soʊd] , [praɪs] 2s . ;
' Foolscap , Sewed , Price 2s . ;
- 活页纸 , 缝制的 , 价格 2s . ;

“Foolscap，缝制，价格 2 先令。”

[klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Cloth , Price 2s .
布 , 价格 2s .

布料，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] - - .
Rab and his Friends ; Extracted from ' Horæ Subsecivæ .
拉布 和 他的 朋友们 ; 提取 从 - 霍雷 - .

拉布和他的朋友们；摘自《时序诗》。

- ['fɔːrti] - [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
' Forty - fifth Thousand .
- 四十 - 第五 千 .

“四万五千。”

['fuːlskæp] , ['soʊd] , [praɪs] 6d .
Foolscap , Sewed , Price 6d .
活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

大写字母纸，缝制，价格 6 便士。

['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['flemɪŋ] : [ə; eɪ] [sketʃ] .
Marjorie Fleming : A Sketch .
玛乔丽 弗莱明 : 一个 草图 .

玛乔丽·弗莱明：素描。

[ˌfɪf'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifteenth Thousand .
第十五 千 .

第一千五千。

['fuːlskæp] , ['soʊd] , [praɪs] 6d .
Foolscap , Sewed , Price 6d .
活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

大写字母纸，缝制，价格 6 便士。

['aʊər; ɑːr][dɔːgz] ; [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] - - .
Our Dogs ; Extracted from ' Horæ Subsecivæ .
我们的 狗 ; 提取 从 - 霍雷 - .

我们的狗；摘自'Horæ Subsecivæ。

- [ˌnaɪn'tiːnθ] ['θaʊz(ə)nd] .
' Nineteenth Thousand .
- 第十九 千 .

“第十九千人。”

['fuːlskæp] , ['soʊd] , [praɪs] 6d .
Foolscap , Sewed , Price 6d .
活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

大写字母纸，缝制，价格 6 便士。

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
Rab **and** **his** **Friends** **.**
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['hɑːrvi] , [ɑːr] . [es] . [ə; eɪ] . , [sɜːr][dʒeɪ] . [noʊ'el]['pætən] , [ɑːr] .
With **Illustrations** **by** **Sir** **George** **Harvey** **,** **R** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **Sir** **J** **.** **Noel** **Paton** **,** **R** **.**
和 插图 经过 先生 乔治 哈维 , 拉 . S . 一个 . , 先生 J . 诺埃尔 帕顿 , 拉 .
[es] . [ə; eɪ] . , [ænd; ənd][dʒeɪ] . [biː] . [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] .
S **.** **A** **.** **,** **and** **J** **.** **B** **.** **Cheap** **Edition** **.**
S . 一个 . , 和 J . B . 便宜的 版 .

由皇家艺术学会会员乔治·哈维爵士、皇家艺术学会会员J·诺埃尔·帕顿爵士和JB Cheap Edition绘制插图。

[ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] , [klɔːθ] , [praɪs] 3s . 6d .
In **One** **Volume** **,** **Cloth** **,** **Price** **3s** **.** **6d** **.**
在 一 体积 , 布 , 价格 3s . 6d .

一卷本，布面精装，售价 3 先令 6 便士。

- [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [sɜːr] ; - [ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm] - - .
' **With** **Brains** **,** **Sir** **;** **'** **Extracted** **from** **'** **Horæ** **Subsecivæ** **.**
- 和 大脑 , 先生 ; - 提取 从 - 霍雷 - .

'With Brains, Sir;' Extracted from 'Horæ Subsecivæ.

- ['fuːlskæp] , ['soʊd] , [praɪs] 6d .
' **Foolscap** **,** **Sewed** **,** **Price** **6d** **.**
- 活页纸 , 缝制的 , 价格 6d .

“Foolscap，缝制，价格 6 便士。”

- .
Minchmoor **.**
- .

明奇穆尔。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

[dʒiːmz][ðə; ðiː] [dɔːr] - ['kiːpər] .
Jeems **the** **Door** **-** **keeper** **.**
吉姆斯 这 门 - 守门员 .

守门人吉姆斯。

[ə; eɪ] [leɪ] ['sɜːrmən] .
A **Lay** **Sermon** **.**
一个 莱 讲道 .

一位普通信徒的讲道。

[praɪs] 6d .
Price **6d** **.**
价格 6d .

价格 6d。

['edɪnbərə] :
EDINBURGH **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[ɪd'mɑːnstən] [ænd; ənd] ['dʌgləs] .
EDMONSTON **AND** **DOUGLAS** **.**
埃德蒙斯顿 和 道格拉斯 .

埃德蒙斯顿和道格拉斯。

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[ɑːn]
ON
在

在

[oʊld] ['edɪnbərə]
OLD **EDINBURGH**
老的 爱丁堡

老爱丁堡

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] .
' **THE** **ENGLISHWOMAN** **IN** **AMERICA** **.**
- 这 英国女人 在 美国 .

《在美国的英国女人》。

- [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['oʊvər] ['dɔːrweɪ] [ɪn] ['blækˌfraɪərz] [waɪnd] .
' **INSCRIPTION** **OVER** **DOORWAY** **IN** **BLACKFRIARS** **WYND** **.**
- 题词 超过 门口 在 黑衣修士 风 .

黑修士巷门楣上的铭文。

['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] . — - [soʊ] [ðɪs] [ɪz]['blækˌfraɪərz][waɪnd] !
English **Visitor** **.** **—** **'** **So** **this** **is** **Blackfriars** **Wynd** **!**
英语 游客 . — - 所以 这 是 黑衣修士 风 !

英国游客——"原来这就是黑衣修士巷！"

- ['wʊmən] . — - [noʊ] , [its] ['hɛlz] [maʊθ] .
' **Woman** **.** **—** **'** **No** **,** **it's** **hell's** **mouth** **.**
- 女士 . — - 不 , 它是 地狱的 嘴 .

"女人。"——"不，那是地狱之口。"

- ['edɪnbərə]
' **EDINBURGH**
- 爱丁堡

爱丁堡

[ɪd'mɑːnstən] [ænd; ənd] DOUGLAS1869 .
EDMONSTON **AND** **DOUGLAS1869** **.**
埃德蒙斯顿 和 DOUGLAS1869 .

埃德蒙斯顿和道格拉斯1869。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['prefətɔːri] [noʊt] [baɪ][ðə; ði] [rev] .
PREFATORY **NOTE** **BY** **THE** **REV** **.**
序言 笔记 经过 这 修订版 .

牧师序言

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

['hænə] .
HANNA .
汉娜 .

汉娜。

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɔ:r] [rɪ'voʊltɪŋ] [si:nz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ri:dɚz]
Was ever a more vivid picture of more revolting scenes offered to the reader's
曾是 曾经 一个 更多的 生动 图片 的 更多的 令人作呕的 场景 提供 到 这 读者的
[aɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['fa:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]['prez(ə)nt] ?
eye than that which the following pages present ?
眼睛 比 那 哪个 这 下列的 页面 展示 ?

读者眼前所见的画面，还有比接下来几页所呈现的更加生动、更加令人作呕的场景吗?

[ɪf] ['eni] [daʊt] [kri:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ɪts]['di:teɪlz] ,
If any doubt creep into his mind as to the accuracy of its details ,
如果 任何 怀疑 潜行者 进入 他的 头脑 作为 到 这 准确性 的 它是 细节 ,

如果他心中对细节的准确性有任何怀疑，

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ðɪ][rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['lɪtəlˌdʒɑ:n] [ænd; ənd]
he has but to read the reports of Dr . Littlejohn and
他 有 但 到 读 这 报告 的 博士 . 小约翰 和
['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌælɪg'zændər] [wʊd] ,
Dr . Alexander Wood ,
博士 . 亚历山大 木头 ,

他只需要阅读一下利特尔约翰博士和亚历山大·伍德博士的报告即可。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hɪr] ['steɪtɪd] , [nɑ:t] [vaʊtʃt] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ðɪ] ['raɪtər] [hɜ:r'self] , [ɪz]
in which everything here stated , not vouched for by the writer herself , is
在 哪个 一切 这里 声明 , 不是 担保 为了 经过 这 作家 她自己 , 是
[ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] .
authenticated .
已验证 .

其中，除作者本人证实外，本文所述的一切内容均属实。

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] , [ʃæl; ʃəl] ['nʌθɪŋ] [bi:; bi] [dʌn] ,
Can nothing be done , shall nothing be done ,
能 没有什么 是 完毕 , 将 没有什么 是 完毕 ,

难道什么都做不了吗？难道什么都不应该做吗?

[tu:; tə][waɪp] [aʊt] [sʌtʃ] [faʊl] [blɔts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer] ['sɪti] ?
to wipe out such foul blots from the face of our fair city ?
到 擦拭 出去 这样的 犯规 印迹 从 这 脸 的 我们的 公平的 城市 ?

如何才能将我们美丽城市脸上的这些污点彻底清除干净?

[wʌn] ['efərt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ðɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
One effort among others is being made in this direction by the Association
一 努力 之中 其他的 是 存在 制成 在 这 方向 经过 这 协会
['ri:s(ə)ntli]['ɔ:rgənaɪzd][fɔ:r; fər] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ðɪ][kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .
recently organized for improving the condition of the poor .
最近 组织 为了 改善 这 状况 的 这 贫穷的 .

近期成立的旨在改善贫困人口状况的协会，正朝着这个方向做出诸多努力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ðə; ðɪ] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l]
It is in the hope of winning for this Association the support of all
它 是 在 这 希望 的 获胜 为了 这 协会 这 支持 的 全部
[ðə; ðɪ][hju:'meɪn] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ði:z] “ [noʊts] ” [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] .
the humane among us that these “ Notes ” are published .
这 人道 之中 我们 那 这些 “ 笔记 ” 是 已发布 .

本协会发表这些"说明"，是希望赢得所有有爱心人士的支持。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ʃʊrli] ['hoʊpləs] ['ɪʃuː] , [ɪf] ,
It **would** **be** **a** **happy** **,** **and** **not** **surely** **hopeless** **issue** **,** **if** **,**
它 会 是 一个 快乐的 , 和 不是 一定 绝望 问题 , 如果 ,

如果情况属实，那将是一个令人欣慰，也并非完全没有希望的问题。

[baɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer]
by **the** **combined** **and** **concentrated** **endeavours** **of** **all** **interested** **in** **the** **welfare**
经过 这 合并 和 集中 努力 的 全部 感兴趣的 在 这 福利
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
of **the** **poor** **,**
的 这 贫穷的 ,

通过所有关心穷人福祉的人们的共同努力和集中精力，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜːr; wər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðæt] , ['fɪfti] ['jɪrz] [hens] ,
such **a** **change** **were** **effected** **that** **,** **fifty** **years** **hence** **,**
这样的 一个 改变 是 受影响 那 , 五十 年 因此 ,

这样的变化发生了，以至于五十年后，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['daʊtɪd] [ɔːr] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪd][æz; əz][ɪz] [hɪr]
it **were** **doubted** **or** **denied** **that** **ever** **such** **a** **state** **of** **things** **existed** **as** **is** **here**
它 是 怀疑 或者 否认 那 曾经 这样的 一个 状态 的 事物 存在 作为 是 这里
[soʊ] ['græfɪkli] [pɔː'treɪd] .
so **graphically** **portrayed** **.**
所以 图形化 描绘 .

人们怀疑或否认历史上曾存在过像这里如此生动描绘的那样的状况。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] .
W **.** **H** **.**
W . H .

WH

[sɪks] , ['kæs(ə)l] ['terəs] ,
6 **,** **Castle** **Terrace** **,**
6 , 城堡 阳台 ,

城堡露台6号

[dʒæn] . - , - .
Jan **.** **20** **,** **1869** **.**
一月 . - , - .

1869年1月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[noʊts] [ɑːn][oʊld] ['edɪnbərə] .
NOTES **ON** **OLD** **EDINBURGH** **.**
笔记 在 老的 爱丁堡 .

关于老爱丁堡的笔记。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrst] [slʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]
It **has** **been** **my** **fortune** **to** **see** **the** **worst** **slums** **of** **the** **Thames** **district** **of**
它 有 到过 我的 财富 到 看 这 最差 贫民窟 的 这 泰晤士河 区 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

我有幸目睹了伦敦泰晤士河区最糟糕的贫民窟。

[ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['sɪtiz] , [ðə; ði] “ ['wɔːtər] - [saɪd] ” [ʌv; əv]
of **Birmingham** **,** **and** **other** **English** **and** **foreign** **cities** **,** **the** **“** **water** **-** **side** **”** **of**
的 伯明翰 , 和 其他 英语 和 外国的 城市 , 这 “ 水 - 边 ” 的
[kə'bek] ,
Quebec **,**
魁北克 ,

伯明翰以及其他英国和外国城市，魁北克的“水滨地区”，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [mʌd] [hʌt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
and **the** **Five** **Points** **and** **mud** **huts** **of** **New** **York** **,**
和 这 五 积分 和 泥 小屋 的 新的 约克 ,

还有纽约的五点区和泥屋，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
and **a** **short** **time** **ago** **a** **motive** **stronger** **than** **curiosity** **induced** **me** **to**
和 一个 短的 时间 前 一个 动机 更强 比 好奇心 诱导 我 到
[ɪk'splɔːr] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] — [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ,
explore **some** **of** **the** **worst** **parts** **of** **Edinburgh** **—** **not** **the** **very** **worst** **,**
探索 一些 的 这 最差 部分 的 爱丁堡 — 不是 这 非常 最差 ,

不久前，一种比好奇心更强烈的动机驱使我去探索爱丁堡一些最糟糕的地方——并非最糟糕的那些地方。

[haʊ'evər] .
however **.**
然而 .

然而。

['ɑːnɪst] [men] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [blɪŋk] [fækts] ,
Honest **men** **can** **have** **no** **desire** **to** **blink** **facts** **,**
诚实的 男人 能 有 不 欲望 到 眨 事实 ,

诚实的人绝不会想对事实视而不见。

[ænd; ənd] [noʊ] [ə'pɑːlədʒi] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə]
and **no** **apology** **is** **necessary** **for** **stating** **the** **plain** **truth** **,** **as** **it** **appears** **to**
和 不 道歉 是 必要的 为了 声明 这 清楚的 真相 , 作为 它 出现 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

在我看来，陈述事实无需道歉。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['streɪtə] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
that **there** **are** **strata** **of** **misery** **and** **moral** **degradation** **under** **the** **shadow** **of**
那 那里 是 地层 的 苦难 和 道德 降解 在下面 这 阴影 的
[ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['nɑːksɪz] [haʊs] ,
St **.** **Giles's** **crown** **and** **within** **sight** **of** **Knox's** **house** **,**
英石 . 吉尔斯的 王冠 和 之内 视线 的 诺克斯 房子 ,

在圣吉尔斯教堂的庇护下，在诺克斯故居的视线范围内，存在着层层叠叠的苦难和道德沦丧。

[mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['elsˌwer] ,
more **concentrated** **and** **unbroken** **than** **are** **to** **be** **met** **with** **elsewhere** **,**
更多的 集中 和 未破 比 是 到 是 遇见 和 别处 ,
['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['sɪti] [wɪtʃ] ,
even **in** **a** **huge** **city** **which** **,**
甚至 在 一个 巨大的 城市 哪个 ,

比其他地方，即使是在大城市里，也更集中、更连贯。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] ['ɔːf(ə)n] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [vaɪs]
by **reason** **of** **a** **district** **often** **supposed** **to** **have** **no** **match** **for** **vice**
经过 原因 的 一个 区 经常 据称 到 有 不 匹配 为了 副
[ænd; ənd] [æb'd͡ʒɛkt.nəs] ,
and **abjectness** **,**
和 卑贱 ,

由于该地区常被认为充斥着罪恶和卑鄙，

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] [held] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌreprə'beɪʃən] .

is	continually	held	up	to	public	reprobation	.
是	持续	握住	向上	到	民众	非难	.

不断受到公众谴责。

[ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [mə'gwaɪr] , ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] , ['klɜːrkənˌwɛl] ,

The	Rev	.	R	.	Maguire	,	rector	of	St	.	James's	,	Clerkenwell	,
这	牧师	.	拉	.	马奎尔	,	校长	的	英石	.	詹姆斯的	,	克勒肯韦尔	,

克勒肯韦尔圣詹姆斯教堂的牧师R·马奎尔

[ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

accompanied	me	through	a	portion	only	of	the	district	visited	,	and	he
伴随	我	通过	一个	部分	仅有的	的	这	区	到访	,	和	他

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðen] ,

expressed	his	opinion	then	,
表达	他的	观点	然后	,

他只陪同我参观了部分地区，并当时表达了他的意见。

[ænd; ənd] [sɪns] [mɔːr] ['fɔːrməli] [ɪn] [prɪnt] , [ðæt] [mɔːr] [dɜːrt] , [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] ,

and	since	more	formally	in	print	,	that	more	dirt	,	degradation	,	overcrowding	,
和	自从	更多的	正式地	在	打印	,	那	更多的	污垢	,	降解	,	过度拥挤	,

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['ʃeɪmləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['retʃɪdnəs] ,

and	consequent	shamelessness	and	unutterable	wretchedness	,
和	后果	无耻	和	难以言喻	悲惨	,

更正式地以印刷形式表达出来，那就是更多的肮脏、堕落、拥挤，以及由此产生的无耻和难以言喻的悲惨境地。

[ɪg'zɪst] [ɪn] ['edɪnbərə] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [taʊn] [ʌv; əv] [twaɪs] [ɪts] [saɪz] ,

exist	in	Edinburgh	than	in	any	town	of	twice	its	size	,
存在	在	爱丁堡	比	在	任何	镇	的	两次	它是	尺寸	,

爱丁堡的这种现象比任何规模是它两倍的城镇都要普遍。

[ɔːr] [ɪn] ['eni] ['eriə] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [ɪk'stent] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [iks'plɔːd] ,

or	in	any	area	of	similar	extent	to	the	one	explored	,
或者	在	任何	区域	的	相似的	程度	到	这	一	探索	,

或在任何与已勘探区域范围相似的地方，

['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

taken	from	the	worst	part	of	London	.
已采取	从	这	最差	部分	的	伦敦	.

取自伦敦最糟糕的地区。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [maɪ] [oʊn] [kən'vɪkʃənz] ['kɔːrdʒəli] [kən'kɜːr] .

With	this	opinion	my	own	convictions	cordially	concur	.
和	这	观点	我的	自己的	定罪	诚挚地	同意	.

我完全赞同这一观点。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [gɪlt] - ['sentərz] [ɪn] ['lʌndən] — [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

We	have	plenty	of	awful	guilt	-	centres	in	London	—	as	,	for	instance	,
我们	有	很多	的	可怕	有罪	-	中心	在	伦敦	—	作为	,	为了	实例	,

伦敦有很多令人感到内疚的机构——例如，

[ðə; ði] ['æliz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [kʌt] ,

the	alleys	leading	out	of	Liquorpond	Street	and	the	New	Cut	,
这	小巷	领导	出去	的	-	街道	和	这	新的	切	,

从利克尔庞德街和新切口延伸出来的小巷，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑːn] [baɪ] ['helθi] ['neibəhudz] .

but	even	the	worst	are	broken	in	upon	by	healthy	neighbourhoods	.
但	甚至	这	最差	是	破碎的	在	之上	经过	健康	社区	.

但即使是最糟糕的地方，也会被健康的社区所改变。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [ɪn'fekʃəs] [sɔːr] ,
Here there is a loathsome infectious sore ,
这里 那里 是 一个 令人厌恶的 传染性 疮 ,

这里有一个令人厌恶的传染性疮口，

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['eriə][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] — [ə; eɪ]['dɪstrɪkt]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn] [greɪt]
occupying a larger area than anywhere else — a district given up in great
占领 一个 更大的 区域 比 任何地方 别的 — 一个 区 给定 向上 在 伟大的
['meʒər] [tuː; tə]['mɔːrəl][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
measure to moral degradation ,
措施 到 道德 降解 ,

占地面积比其他任何地方都大——一个道德沦丧严重的地区，

[wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːnmɑːrkɪt] [tuː; tə] ['hɑːliruːd] , [frʌm; frəm] ['hɑːliruːd] [ə'lɔːŋ]
which extends from the Lawnmarket to Holyrood , from Holyrood along
哪个 扩展 从 这 草坪市场 到 霍利鲁德 , 从 霍利鲁德 沿着
[ðə; ði]['pærəlel] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaj^eit] ,
the parallel streets of the Cowgate ,
这 平行线 街道 的 这 牛门 ,

它从草坪市场延伸到荷里路德，再从荷里路德沿着考盖特街的平行街道延伸，

[ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [pɔːrt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [waɪnd]
the Grassmarket , and the West Port , including most of the adjacent wynds
这 草市 , 和 这 西方 港口 , 包括 最多 的 这 邻近的 风
[ænd; ənd][kləuziz] ,
and closes ,
和 关闭 ,

草市和西港，包括大部分相邻的小巷和封闭街道，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['tɜːrməˌnet] [wɪð; wɪθ] [roʊ] .
and only terminating with Cowfeeder Row .
和 仅有的 终止 和 牛饲料槽 排 .

仅止于牛饲料槽行。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[maɪ]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'per] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [bəuθ][baɪ] [deɪ]
My object was to compare a certain section of Edinburgh , both by day
我的 目的 曾是 到 比较 一个 肯定 部分 的 爱丁堡 , 两个都 经过 天
[ænd; ənd] [naɪt] ,
and night ,
和 夜晚 ,

我的目的是对比爱丁堡某个区域的白天和夜晚景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr]['eriə][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .
with a similar area in the city before alluded to .
和 一个 相似的 区域 在 这 城市 前 暗示 到 .

与之前提到的城市中类似地区。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [ðiːz]
In company with two philanthropic gentlemen , who did not hesitate to expose these
在 公司 和 二 慈善 先生们 , WHO 做过 不是 犹豫 到 暴露 这些
['soʊʃ(ə)l] [pleɪg] - [spɑːts] ,
social plague - spots ,
社会的 瘟疫 - 地点 ,

与两位热心公益的绅士一起，他们毫不犹豫地揭露了这些社会毒瘤，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ɪn][wʌn] [mɪ'stɪriəs] [loʊ'kæləti][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lef'tenənts] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

and	guided	in	one	mysterious	locality	by	one	of	the	lieutenants	of	police	,
和	引导	在	一	神秘	地点	经过	一	的	这	中尉	的	警察	,

在一位警官的带领下，他们来到了一个神秘的地方。

[aɪ] [iks'plɔːd] [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ['sevrəl] [kləuziz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , ['kaj^eit] , [ænd; ənd] [west]

I	explored	at	various	times	several	closes	in	the	High	Street	,	Cowgate	,	and	West
我	探索	在	各种各样的	时代	一些	关闭	在	这	高的	街道	,	牛门	,	和	西方

[pɔːrt] ,

Port	,
港口	,

我曾多次探访高街、考盖特街和西港的几条小巷，

['goʊɪŋ][baɪ] “ [haʊs] - [roʊ] .

going	by	“	house	-	row	.
去	经过	“	房子	-	排	.

以“排屋”命名。

” [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ˌjuː 'es] ,

”	In	all	cases	the	people	were	civil	and	willing	to	admit	us	,
”	在	全部	案例	这	人们	是	民用	和	愿意的	到	承认	我们	,

“在所有情况下，人们都彬彬有礼，愿意接纳我们。”

[ænd; ənd] [fjuː] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [gʊd]

and	few	allowed	us	to	depart	without	expressing	a	hope	that	some	good
和	很少	允许	我们	到	离开	没有	表达	一个	希望	那	一些	好的

[wʊd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [prə'poʊzd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

would	come	out	of	the	efforts	proposed	to	be	made	for	them	.
会	来	出去	的	这	努力	建议的	到	是	制成	为了	他们	.

很少有人允许我们离开，而不表达希望，希望为他们所做的努力能够带来一些好处。

[ɪn] ['meni] ['haʊzɪz] ['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ,

In	many	houses	only	the	children	were	at	home	,
在	许多	房屋	仅有的	这	孩子们	是	在	家	,

许多家庭只有孩子在家，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kwɪk] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪnfəli]

but	they	answered	our	questions	with	such	quick	comprehension	and	painfully
但	他们	回答	我们的	问题	和	这样的	快的	理解	和	痛苦地

[prɪ'koʊʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][left][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]

precocious	intelligence	that	we	were	not	left	in	doubt	as	to	the	circumstances
早熟	智力	那	我们	是	不是	左边	在	怀疑	作为	到	这	情况

[ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] .

of	their	parents	.
的	他们的	父母	.

但他们以惊人的理解力和早熟的智慧回答了我们的问题，让我们对他们父母的情况毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] , [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	dry	,	warm	morning	.
它	曾是	一个	干燥	,	温暖的	早晨	.

这是一个干燥温暖的早晨。

[noʊ][reɪn][hæd; həd]['fɔːlən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .

No	rain	had	fallen	for	some	weeks	.
不	雨	有	倒下	为了	一些	周	.

已经好几个星期没下雨了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd]['ʌndər] [ɪts]['sæljəteri]

There	was	a	rumour	of	cholera	on	the	Rhine	,	and	under	its	salutary
那里	曾是	一个	谣言	的	霍乱	在	这	莱茵河	,	和	在下面	它是	有益的

['ɪnfluəns] ['veriəs] ['sænəteri] [pri'kɔːʃənz] ,

influence	various	sanitary	precautions	,
影响	各种各样的	卫生	防范措施	,

莱茵河一带曾有霍乱的传闻，受其影响，人们采取了各种卫生预防措施。

[sʌtʃ] [æz; əz][laɪm] - ['wɑːʃɪŋ] [kləuziz][ænd; ənd] [sterz] , [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] .

such	as	lime	-	washing	closes	and	stairs	,	had	been	recently	resorted	to	.
这样的	作为	酸橙	-	洗涤	关闭	和	楼梯	,	有	到过	最近	复原	到	.

最近人们开始采用一些新的方法，例如用石灰粉刷门廊和楼梯。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['tʃɪrf(ə)l] [hæd; həd] ['tʃɪrflnəs] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ,

The	district	might	have	looked	cheerful	had	cheerfulness	been	possible	,
这	区	可能	有	看起来	快乐	有	愉悦	到过	可能的	,

如果快乐可以存在的话，这个地区或许会显得很快乐。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ɪts]['æspekt] [naʊ] [ænd; ənd][ɪts] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ][wet] ,

so	great	was	the	contrast	between	its	aspect	now	and	its	look	on	a	wet	,
所以	伟大的	曾是	这	对比	之间	它是	方面	现在	和	它是	看	在	一个	湿的	,

它现在的样子和它在雨后的样子形成了如此巨大的对比，

['mɜːrki] , ['ɔːtəm] [deɪ] .

murky	,	autumn	day	.
浑浊的	,	秋天	天	.

阴沉的秋日。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt]

The	appearance	of	the	lower	part	of	the	High	Street	was	as	little	pleasant
这	外貌	的	这	降低	部分	的	这	高的	街道	曾是	作为	小的	令人愉快的

[æz; əz]['juːʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

高街下半部分的景象和往常一样令人不悦。

[nɑːts] [ʌv; əv][men] [huː] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] “ [muːv] [ɑːn] ” [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɑːn]

Knots	of	men	who	never	seem	to	“	move	on	”	stared	at	the	passers	-	by	on
绳结	的	男人	WHO	绝不	似乎	到	“	移动	在	”	凝视	在	这	过路人	-	经过	在

[ðə; ði] [saʊθ] [brɪdʒ] ,

the	South	Bridge	,
这	南	桥	,

一群群似乎永远不会“离开”的男人盯着南桥上的过往行人。

[boʊld]['gɜːlz] [laʊndʒd] [ə'baʊt][ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['kerwɔːrn] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

bold	girls	lounged	about	and	chaffed	the	soldiers	,	careworn	women	,	and	little
大胆的	女孩们	休闲	关于	和	擦伤	这	士兵	,	忧心忡忡	女性	,	和	小的

['gɜːlz]['hɑːrdli] [les] ['kerwɔːrn] ,

girls	hardly	less	careworn	,
女孩们	几乎	较少的	忧心忡忡	,

大胆的女孩们懒散地闲逛，惹恼了士兵、疲惫不堪的妇女和同样疲惫不堪的小女孩们。

[stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][peɪlz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][læst] , [wiː; wi] ['lɜːrnɪd] ,

stood	round	the	well	with	their	pails	—	some	of	the	last	,	we	learned	,
站立	圆形的	这	出色地	和	他们的	水桶	—	一些	的	这	最后的	,	我们	学习	,

他们提着水桶围在井边——我们后来才知道，其中一些人是最后一批人。

['hævɪŋ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['aʊərz] .

having	stood	there	for	two	and	three	hours	.
拥有	站立	那里	为了	二	和	三	小时	.

在那里站了两三个小时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['juːʒuəl] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['stɑːlɪdli][ɑːn]

There	were	dirty	little	children	as	usual	rolling	in	the	gutter	or	sitting	stolidly	on
那里	是	肮脏的	小的	孩子们	作为	通常	滚动	在	这	排水沟	或者	坐着	沉稳地	在

[ðə; ði][kɜːrb] - [stoʊn] ;

the	kerb	-	stone	;
这	抑制	-	石头	;

像往常一样，一些脏兮兮的小孩在水沟里打滚，或者一动不动地坐在路沿石上；

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['hægərd] , ['rɪŋk(ə)ld] , ['vɪʃəs] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti]

as	usual	,	haggard	,	wrinkled	,	vicious	faces	were	looking	out	of	the	dusty
作为	通常	,	枯槁	,	皱	,	恶毒	面孔	是	寻找	出去	的	这	尘土飞扬

['wɪndoʊz] [ə'bʌv] ,

windows	above	,
视窗	多于	,

和往常一样，上面布满灰尘的窗户里，探出一张张憔悴、布满皱纹、凶狠的面孔。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dʒɔɪləsnəs] , ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hʌŋ] ['oʊvər][ɔːl] .

and	an	air	of	joylessness	,	weariness	,	and	struggle	hung	over	all	.
和	一个	空气	的	无快乐	,	疲劳	,	和	斗争	悬挂	超过	全部	.

空气中弥漫着一种不快乐、疲惫和挣扎的气氛。

['truːli][hæz; həz] [ðɪs] [striːt] [bɪn] [neɪmd] [ðə; ði]['vaɪə][doʊlɔˈoʊsə] .

Truly	has	this	street	been	named	the	Via	Dolorosa	.
真的	有	这	街道	到过	命名	这	通过	痛苦	.

这条街的确被命名为“苦路”(Via Dolorosa)。

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [wel] , [kloʊz][baɪ][dʒɑːn]['nɑːksɪz] [haʊs] ,

The	above	-	named	well	,	close	by	John	Knox's	house	,
这	多于	-	命名	出色地	,	关闭	经过	约翰	诺克斯	房子	,

上述水井，就在约翰·诺克斯故居附近，

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]

is	a	sign	of	one	of	the	standing	grievances	of	this	district	of
是	一个	符号	的	一	的	这	常设	不满	的	这	区	的

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

这是爱丁堡这个地区长期存在的诸多不满的体现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] “ ['wɔːtər] [sə'plaɪ] ” [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['meni] - ['stɔːrid]

It	is	the	“	water	supply	”	of	the	large	population	living	in	those	many	-	storeyed
它	是	这	“	水	供应	”	的	这	大的	人口	活的	在	那些	许多	-	多层

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] [ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] .

houses	which	give	the	immediate	neighbourhood	its	picturesqueness	.
房屋	哪个	给	这	即时	邻里	它是	风景如画	.

正是这些多层房屋中居住的大量人口的“供水”，才使得附近的街区风景如画。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	it	could	tell	the	tale	of	one	day	,	we	should	have	plenty	of	the
如果	它	可以	告诉	这	故事	的	一	天	,	我们	应该	有	很多	的	这

[sen'seɪʃən(ə)l] ['elɪmənt] ,

sensational	element	,
轰动一时	元素	,

如果它能讲述一天的故事，那我们应该能从中找到很多耸人听闻的元素。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [truː] ['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] , ['sʌfərɪŋ] , ['evrideɪ] [laɪf][ʌv; əv]

but	it	would	be	the	true	tragedy	of	the	real	,	suffering	,	everyday	life	of
但	它	会	是	这	真的	悲剧	的	这	真实的	,	痛苦	,	每天	生活	的

[ðə; ði] [pʊr] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

但那才是穷人真实、苦难的日常生活的真正悲剧。

[frʌm; frəm][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔːŋ] ,

From	six	in	the	morning	till	nearly	midnight	,	it	is	the	centre	of	a	throng	,
从	六	在	这	早晨	直到	几乎	午夜	,	它	是	这	中心	的	一个	人群	,

从早上六点到将近午夜，这里都是人潮涌动的中心。

['femənɪn] ['meɪnli] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [ɪ'senʃəli] [ʌn'wʊmənli] [ɪn][ɪts]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] ['mænərz] .

feminine	mainly	,	but	often	essentially	unwomanly	in	its	language	and	manners	.
女性	主要	,	但	经常	本质上	不像个女人	在	它是	语言	和	礼仪	.

以女性化为主，但在语言和举止上往往本质上不像女性。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['θɜːrsti] ['pɪlgrɪmz] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [drɑːft]

As	a	horde	of	thirsty	pilgrims	struggles	for	the	first	draught
作为	一个	部落	的	渴	朝圣者	斗争	为了	这	第一的	草稿

一群口渴的朝圣者争抢着第一口水

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪt] [oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

of	the	water	of	the	bright	oasis	of	the	desert	,
的	这	水	的	这	明亮的	绿洲	的	这	沙漠	,

来自沙漠中明亮绿洲的水，

[soʊ] [ðɪs] [kraʊd] ['ɔːf(ə)n] ['strʌglz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði][tæp] .

so	this	crowd	often	struggles	for	the	first	turn	at	the	tap	.
所以	这	人群	经常	斗争	为了	这	第一的	转动	在	这	轻敲	.

因此，这群人往往很难抢到第一个开球机会。

[ɪn][ɪts] [mɔːr] ['juːʒuəl][kən'dɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bə'lɪdʒərənt] , ['fiːb(ə)l][ɪn][ɪts] ['skʌflɪŋ]

In	its	more	usual	condition	,	it	is	sad	rather	than	belligerent	,	feeble	in	its	scuffling
在	它是	更多的	通常	状况	,	它	是	伤心	相当	比	好战的	,	微弱	在	它是	扭打

,

,

,

它通常表现得悲伤而非好战，挣扎时也显得虚弱无力。

[laʊd] - [vɔɪst] [ɪn][ɪts][ə'bjuːs] .

loud	-	voiced	in	its	abuse	.
大声	-	配音	在	它是	虐待	.

它辱骂时声音很大。

[hɪr] [ðə; ði] ['wiːkəst] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

Here	the	weakest	go	to	the	wall	.
这里	这	最弱	去	到	这	墙	.

在这里，最弱者会被逼到墙角。

[hɪr] ['tʃɪldrən] ['kæriɪŋ] ['bʌkits] ['nɪrli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [noʊn]

Here	children	carrying	buckets	nearly	as	big	as	themselves	are	sometimes	known
这里	孩子们	携带	水桶	几乎	作为	大的	作为	他们自己	是	有时	已知

[tuː; tə][weɪt][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][faɪv] ['aʊərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði]['feɪsɪz]

to	wait	from	one	to	five	hours	for	the	water	which	is	to	wash	the	faces
到	等待	从	一	到	五	小时	为了	这	水	哪个	是	到	洗	这	面孔

,

,

,

在这里，孩子们有时会提着几乎和自己一样大的桶，等待一到五个小时才能打到洗脸的水。

[kʊk] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

cook	the	food	,	and	quench	the	thirst	of	the	family	for	the	day	.
厨师	这	食物	,	和	淬火	这	口渴	的	这	家庭	为了	这	天	.

做好饭菜，满足全家人一天的饮水需求。

[hɪr] [ðeɪ] [weɪt] ,
Here they wait ,
这里 他们 等待 ,

他们在这里等待，

['luːzɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
losing time and gaining a precocious familiarity with evil from the
输 时间 和 获得 一个 早熟 熟悉 和 邪恶的 从 这
[prə'fænətiˌproʊ'fænəti] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tʃæfɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
profanity and depravity of the talk and chaffing around them .
亵渎 和 堕落 的 这 讲话 和 摩擦 大约 他们 .

浪费时间，从粗俗堕落的谈话和周围的喧嚣中过早地熟悉了邪恶。

[tuː; tə] [ðɪs] [wel] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['wɪdoʊ] , [huː] ['strʌglz] [hɑːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] ,
To this well the aged widow , who struggles hard to keep up appearances ,
到 这 出色地 这 老年人 寡妇 , WHO 斗争 难的 到 保持 向上 外貌 ,

对于这位努力维持体面的老寡妇来说，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['niːtli] - [pɪnd] [blæk] [ʃɔːl] ,
with her white mutch and neatly - pinned black shawl ,
和 她 白色的 穆奇 和 整齐地 - 已置顶 黑色的 披肩 ,

她身穿白色头巾，披着一条别针整齐的黑色披肩。

['tɔtəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [peɪl] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ster] [ʌv; əv] - [steps] , [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [kloʊz] ,
totters with her pail down her dark stair of 150 steps , up the steep close ,
蹒跚学步 和 她 桶 向下 她 黑暗的 楼梯 的 - 步骤 , 向上 这 陡 关闭 ,

她提着水桶，摇摇晃晃地走下150级黑暗的台阶，爬上陡峭的小巷。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːrn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt]
and down the street , waiting with the patience born of necessity in the heat
和 向下 这 街道 , 等待 和 这 耐心 出生 的 必要性 在 这 热
,
,
,

沿着街道走下去，在酷暑中，带着迫不得已而生的耐心等待着，

[ɔːr] [reɪn] , [ɔːr] [snoʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
or rain , or snow , as the case may be ,
或者 雨 , 或者 雪 , 作为 这 案件 可能 是 ,

或者下雨，或者下雪，视情况而定。

[tɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hæv; həv] [gɑːt] [ðer; ðər] “ [tɜːrn] ,
till the younger and stronger have got their “ turn ,
直到 这 年轻 和 更强 有 得到 他们的 “ 转动 ,

直到更年轻、更强壮的人轮到他们为止。

” [ænd; ənd] [ðen] ['stʌmblz] [wɪð; wɪθ] ['feɪlɪŋ] [breθ] [ʌp] [hɜːr; hər] [ster] , [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
” and then stumbles with failing breath up her stair , the water ,
” 和 然后 踉跄 和 失败 气息 向上 她 楼梯 , 这 水 ,

然后她气喘吁吁地踉跄着爬上楼梯，水.....

[wɪtʃ] [ɪz] ['preʃəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['beθlihem] , ['spɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [goʊz] .
which is precious as that of the well of Bethlehem , spilling as she goes .
哪个 是 宝贵的 作为 那 的 这 出色地 的 伯利恒 , 溢出 作为 她 去 .

如同伯利恒之井般珍贵，一路流淌。

[æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] [kɔːst] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] !
At what a cost does she buy the whiteness of her mutch !
在 什么 一个 成本 做 她 买 这 白人 的 她 穆奇 !

她为了保持皮肤洁白付出了多大的代价啊！

['hɪðər] [kʌmz] [ðə; ði] [jʌŋ] , ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðər] , ['hævɪŋ] [lɔkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['fæməli]
Hither comes the young , weary - looking mother , having locked up her young family
这里 来 这 年轻的 , 厌倦 - 寻找 母亲 , 拥有 已锁定 向上 她 年轻的 家庭
[ɪn][hɜ:r; hər]['ɪriˌeri] .
in her eyrie .
在 她 鹰巢 .

一位年轻的、面容疲惫的母亲走了过来，她把年幼的家人锁在了她的巢穴里。

['hevɪli] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ʃi:; ʃi] [lʊks] .
Heavily burdened with care she looks .
重度 负担 和 关心 她 看起来 .

她看上去肩负着沉重的负担。

[wi:; wi] [meɪ] [trʌst] [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [hoʊm] ;
We may trust she forgets the perils of fire and window at home ;
我们 可能 相信 她 忘记了 这 危险 的 火 和 窗户 在 家 ;

我们可以相信她忘记了家里的火灾和窗户带来的危险;

[ʃi:; ʃi] ['skʌfəlz] ['fi:bli] ; [stri:t] ['brɔ:lɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˌʌnkən'dʒi:niəl] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
she scuffles feebly ; street brawling is a new and uncongenial thing to her ,
她 冲突 虚弱地 ; 街道 争吵 是 一个 新的 和 忤 事物 到 她 ,

她挣扎得无力；街头斗殴对她来说既陌生又不适应。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['ɛndz][baɪ]['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and she usually ends by losing the best part of the morning .
和 她 通常 结束 经过 输 这 最好的 部分 的 这 早晨 .

她通常会因此错过清晨最美好的时光。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sloʊli] ['drɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kli:nli] ['hæbɪts] .
She is slowly dropping out of her cleanly habits .
她 是 缓慢地 下降 出去 的 她 干净利落 习惯 .

她正在慢慢放弃清洁习惯。

[kæn; kən][wi:; wi] ['wʌndər] ?
Can we wonder ?
能 我们 想知道 ?

我们可以感到好奇吗?

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [twaɪs] [æt; ət] [li:st] [ə'baʊt] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
She thinks twice at least about scrubbing the floor ,
她 思考 两次 在 至少 关于 擦洗 这 地面 ,

她至少会三思而后行，才会考虑是否要擦地板。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [mʌtʃ] [ju:z][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]
and it isn't much use to wash her children's clothes when they have no
和 它 不是 很多 使用 到 洗 她 孩子们的 衣服 什么时候 他们 有 不
[pleɪs] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌtər] .
place to play in but the gutter .
地方 到 玩 在 但 这 排水沟 .

而且，孩子们除了在排水沟里玩耍之外没有其他玩耍的地方，所以给她洗衣服也没什么用。

[hɪr] ['ɔ:lsoʊ] [kʌm] [ðə; ði] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][dʒʌgz] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'baʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['frɑ:lɪk] ,
Here also come the small children with jugs , and hang about for a frolic ,
这里 还 来 这 小的 孩子们 和 水罐 , 和 悬挂 关于 为了 一个 嬉戏 ,

这时，一些小孩也提着水罐来了，围着他们玩耍嬉戏。

['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [swer] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] ,
learning to curse and swear and imitate the vices of their elders ,
学习 到 诅咒 和 发誓 和 模拟 这 恶习 的 他们的 长者 ,

学会咒骂、发誓，并模仿长辈的恶习。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

if	they	have	not	learned	them	before	.
如果	他们	有	不是	学习	他们	前	.

如果他们之前没有学过的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

It	is	a	pitiful	sight	in	the	street	,
它	是	一个	可怜	视线	在	这	街道	,

街上景象令人心酸。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv]['wɔːtər]['hɛlps][tuː; tə] [dɪ'greɪd] ,

but	followed	to	the	homes	this	lack	of	water	helps	to	degrade	,
但	随后	到	这	房屋	这	缺少	的	水	帮助	到	降级	,

但随之而来的是，缺水加剧了房屋的退化。

['pɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərəz] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] [ðæt] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

pity	for	the	sufferers	mingles	with	indignant	surprise	that	proprietors	of	the
遗憾	为了	这	受害者	混合	和	愤怒	惊喜	那	业主	的	这

[best] ['peɪɪŋ] ['prɑːpərti][tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ([fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði][kləuziz][ɑːr; ər]) [hæv; həv][nɑːt] [bɪn]

best	paying	property	to	be	found	(	for	so	the	closes	are	)	have	not	been
最好的	付费	财产	到	是	成立	(	为了	所以	这	关闭	是	)	有	不是	到过

[kəm'peld] [er] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][tæp][ɪn] ['evri] [kloʊz] .

compelled	ere	this	to	have	at	least	a	pipe	and	tap	in	every	close	.
被迫	埃雷	这	到	有	在	至少	一个	管道	和	轻敲	在	每一个	关闭	.

对受害者的同情中夹杂着愤慨的惊讶，那些拥有最赚钱房产（因为这些地块确实如此）的业主，在此之前竟然没有被强制要求在每个地块上至少安装一个管道和水龙头。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [-] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər] , ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['ækses]

Outside	the	great	Reformer's	house	is	the	well	of	pure	water	,	difficult	of	access
外部	这	伟大的	改革者的	房子	是	这	出色地	的	纯的	水	,	难的	的	使用权

[fɔːr; fər][moʊst] ,

for	most	,
为了	最多	,

在这位伟大改革家的故居外有一口清澈的水井，但对大多数人来说难以接近。

['nɪrli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l][æt; ət][taɪmz][tuː; tə][ðə; ði]['fiːb(ə)l] , [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] .

nearly	inaccessible	at	times	to	the	feeble	,	the	diffident	,	and	the	old	.
几乎	无法进入	在	时代	到	这	微弱	,	这	羞怯	,	和	这	老的	.

对于体弱者、胆怯者和老年人来说，有时几乎难以接近。

['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] ['wɪski] - [ʃɑːp] , ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] ,

Under	the	same	house	is	the	whisky	-	shop	,	easy	enough	to	reach	,
在下面	这	相同的	房子	是	这	威士忌酒	-	店铺	,	简单的	足够的	到	抵达	,

同一栋房子下面就是威士忌商店，很容易就能到达。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] [ɔːl] [tuː] ['iːzi] [tuː; tə] [prə'kjʊr] — ['oʊnli][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ,

and	the	whisky	all	too	easy	to	procure	—	only	the	laying	down	a	few	pence	,
和	这	威士忌酒	全部	也	简单的	到	采购	—	仅有的	这	躺下	向下	一个	很少	便士	,

而且威士忌也太容易买到了——只需要花几个便士，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fluːɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] [braitə] [fɔːr; fər][æn; ən]

and	the	fluid	which	makes	life	brighter	for	an
和	这	体液	哪个	制作	生活	更亮	为了	一个

以及让生活更美好的液体

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['aʊər][ɪz][æt; ət][ðə; ði][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ɔ:r] ['skʌflɪŋ] .

hour	is	at	the	lips	without	waiting	or	scuffling	.
小时	是	在	这	嘴唇	没有	等待	或者	扭打	.

时间已近在眼前，无需等待或争执。

[haʊ] [kæn; kən]['aʊər; ɑ:r][sæd][ænd; ənd] ['sɔ:rli] - ['temptɪd] [wʌnz] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [sner] ?

How	can	our	sad	and	sorely	-	tempted	ones	escape	the	snare	?
如何	能	我们的	伤心	和	非常	-	受诱惑	一个	逃脱	这	圈套	?

我们这些悲伤又深受诱惑的人该如何摆脱陷阱?

['lɪmɪtɪd] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['wɪski] , ['kraʊdɪd] [denz][ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [er] ;

Limited	water	and	unlimited	whisky	,	crowded	dens	and	unwholesome	air	;
有限的	水	和	无限	威士忌酒	,	挤	巢穴	和	不健康的	空气	;

水量有限，威士忌无限量供应；酒吧拥挤，空气污浊；

[wi:; wi] [ni:d] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv] ['drʌŋkədz] .

we	need	nothing	more	to	make	a	city	full	of	drunkards	.
我们	需要	没有什么	更多的	到	制作	一个	城市	满的	的	醉汉	.

我们只需要再添点什么，就能让这座城市变成醉汉的聚集地。

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ðɪs] ['wɔ:tər] ['gri:vəns] ['ɪntu:] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n] ['haʊzɪz] [ðæt] [deɪ] ,

We	followed	this	water	grievance	into	thirty	-	seven	houses	that	day	,
我们	随后	这	水	不满	进入	三十	-	七	房屋	那	天	,

当天，我们根据这起缺水投诉走访了37户人家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'lɑ:rdʒd][ə'pɑ:n] .

and	there	was	scarcely	one	in	which	it	was	not	enlarged	upon	.
和	那里	曾是	几乎	一	在	哪个	它	曾是	不是	放大	之上	.

几乎每一本书都对此进行了详细阐述。

[dɪd]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ['wɑ:ndər][raʊnd][ə; eɪ] [ru:m] ['evər][soʊ] ['stelθɪli] ,

Did	our	eyes	wander	round	a	room	ever	so	stealthily	,
做过	我们的	眼睛	漫步	圆形的	一个	房间	曾经	所以	悄悄地	,

我们的目光是否曾悄悄地在房间里四处游移?

[ɪts]['ɑ:kjupaɪər][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [ðə; ði] [glæns] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [ɑ:] , ['sɜ:rz] ,

its	occupier	was	ready	to	forestall	the	glance	by	saying	,	“	Ah	,	sirs	,
它是	占领者	曾是	准备好	到	垄断	这	瞥一眼	经过	说	,	“	啊	,	先生们	,

它的主人准备阻止这种目光，说道：“啊，先生们，

[its] [ðə; ði][dɜ:rt] [jɜ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

it's	the	dirt	ye're	looking	at	,
它是	这	污垢	是的	寻找	在	,

你看到的是泥土。

[bʌt; bət] ['haʊz] [pjʊr][foʊk][laɪk][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] [æz; əz][hæz; həz][tu:; tə] [hɔ:l] ['evri] [drɑ:p][ʌv; əv]

but	how's	puir	folk	like	us	to	be	clean	as	has	to	haul	every	drop	of
但	怎么样	普伊	民间	喜欢	我们	到	是	干净的	作为	有	到	运输	每一个	降低	的

['wɔ:tər][frʌm; frəm] [ðæt] [wel] ?

water	from	that	well	?
水	从	那	出色地	?

可是像我们这样的穷苦人，要怎么才能保持干净呢？我们得从井里把每一滴水都挑出来才行！

” [dɪd][wi:; wi] [ʃrɪŋk] ['evər][soʊ] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:z] [hed] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ]

”	Did	we	shrink	ever	so	slightly	from	a	child	whose	head	and	clothing
”	做过	我们	收缩	曾经	所以	轻微地	从	一个	孩子	谁	头	和	衣服

[wɜ:r; wər][wʌn] [mæs] [ʌv; əv][dɜ:rt] ,

were	one	mass	of	dirt	,
是	一	大量的	的	污垢	,

“我们是否曾因一个孩子浑身沾满污垢，头和衣服都脏兮兮的而感到一丝畏惧？”

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [pər'siːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['dɪstəns]

the	movement	was	perceived	,	and	the	want	of	water	,	the	distance
这	移动	曾是	感知	,	和	这	想	的	水	,	这	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

from	the	well	,
从	这	出色地	,

人们察觉到了动静，也意识到缺水，以及离水井的距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ster] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ə'pɑːləˌdʒiːz] ['ɔːfərd] .

and	the	long	long	stair	,	were	the	apologies	offered	.
和	这	长的	长的	楼梯	,	是	这	致歉	提供	.

还有那长长的楼梯，这就是他们表达的歉意。

[aɪ] ['mɪrli] [gɪv] [wʌn] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'defɪnətli] ,

I	merely	give	one	instance	,	which	might	be	multiplied	almost	indefinitely	,
我	仅仅	给	一	实例	,	哪个	可能	是	乘以	几乎	无限期	,

我只是举一个例子，这样的例子几乎可以无限重复。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] - [ʌv; əv] [kɔːz] .

of	the	distress	arising	from	this	comparatively	little	thought	-	of	cause	.
的	这	痛苦	产生	从	这	比较	小的	想法	-	的	原因	.

这种相对来说不太受重视的原因所引起的痛苦。

[ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [den][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['stɔːri] ,

In	a	wretched	den	on	the	seventh	storey	,
在	一个	可怜	丹	在	这	第七	层	,

在七楼一个破旧的房间里，

[nʌn] [ðə; ði] [braitə] [ɔːr] ['laɪtər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [skaɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ]

none	the	brighter	or	lighter	for	being	nearer	the	skies	,	for	it	had	no
没有任何	这	更亮	或者	打火机	为了	存在	更近	这	天空	,	为了	它	有	不

[də'rekt] [laɪt] ,

direct	light	,
直接的	光	,

虽然离天空更近，但它并没有更亮或更轻，因为它没有直射光。

[ə; eɪ]['fæməli] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

a	family	,	consisting	of	father	,	mother	,	and	child	of	three	years	old	,
一个	家庭	,	由	的	父亲	,	母亲	,	和	孩子	的	三	年	老的	,

一个家庭，由父亲、母亲和三岁的孩子组成。

[wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][laɪf] .

were	fighting	a	hard	battle	for	life	.
是	斗争	一个	难的	战斗	为了	生活	.

我们正在为生命进行一场艰苦的战斗。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [strɔː] [bed] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] ”

On	the	floor	,	on	a	straw	bed	,	the	husband	had	been	“	down	with	fever	”
在	这	地面	,	在	一个	稻草	床	,	这	丈夫	有	到过	“	向下	和	发烧	”

[fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] .

for	six	weeks	.
为了	六	周	.

丈夫躺在地板上的稻草床上，已经"发烧"六周了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] , “ [drɪŋk] ! [drɪŋk] !

He	was	wandering	and	murmuring	incessantly	,	“	Drink	!	drink	!
他	曾是	漫游	和	淙淙	不已	,	“	喝	!	喝	!

他四处游荡，不停地喃喃自语："喝！喝！"

” ['klʌtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ə; eɪ][tɪn] ['pɪtʃər] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['wɔːtər] .

”	clutching	all	the	time	at	a	tin	pitcher	by	his	side	which	contained	water	.
”	紧握	全部	这	时间	在	一个	锡	投手	经过	他的	边	哪个	包含	水	.

"他一直紧紧抓着身边的锡罐，里面装着水。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [ɪk'spektɪd] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

He	was	too	weak	to	lift	it	,	and	his	wife	,	who	expected	shortly	to
他	曾是	也	虚弱的	到	举起	它	,	和	他的	妻子	,	WHO	预期的	不久	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ,

become	a	mother	,
变得	一个	母亲	,

他虚弱得抬不起来，而他的妻子即将成为母亲。

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

was	helping	him	to	it	every	three	or	four	minutes	.
曾是	帮助	他	到	它	每一个	三	或者	四	分钟	.

每隔三四分钟就帮他做一次。

[ðə; ði] [bern] [wʌz; wəz] ['krɪpld] [ænd; ənd] ['mentəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][kept] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	bairn	was	crippled	and	mentally	deficient	,	and	kept	crawling	into	the
这	孩子	曾是	残疾的	和	精神上	不足	,	和	保留	爬行	进入	这

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

这个孩子身有残疾，智力低下，不停地爬进灰烬里。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]

so	that	between	it	and	her	husband	the	poor	woman	had	not	a
所以	那	之间	它	和	她	丈夫	这	贫穷的	女士	有	不是	一个

['moʊmənts] [rest] .

moment's	rest	.
瞬间	休息	.

因此，可怜的女人和她的丈夫之间，她片刻不得安宁。

[ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][hæf] - [wɑːʃt] [ʃiːt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] , ['stiːmɪŋ] [æz; əz]

On	a	line	across	the	room	a	half	-	washed	sheet	was	hanging	,	steaming	as
在	一个	线	穿过	这	房间	一个	一半	-	洗过	床单	曾是	绞刑	,	蒸煮	作为

[ˌaɪ 'tiː][draɪd] .

it	dried	.
它	干燥	.

房间另一侧的晾衣绳上挂着一张洗了一半的床单，晾晒时冒着热气。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] .

The	atmosphere	in	the	room	was	poisonous	.
这	气氛	在	这	房间	曾是	有毒	.

房间里的空气有毒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , “ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [smel] .

The	woman	said	,	“	Ah	,	you	are	feeling	the	smell	.
这	女士	说	,	“	啊	,	你	是	感觉	这	闻	.

女人说：“啊，你闻到味道了。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] [get] ['betər] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɪŋz] [kliːn] [ə'baʊt][juː 'es] .

Sometimes	I	think	he'd	get	better	if	we	could	have	things	clean	about	us	.
有时	我	思考	他会	得到	更好的	如果	我们	可以	有	事物	干净的	关于	我们	.

有时我觉得，如果我们之间能保持清白之身，他的情况会好转。

['hiːz] [gɑːt][bed] - [sɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [rʌn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

He's	got	bed	-	sores	,	and	you	see	they	run	a	good	deal	,	and	I'm	such	a
他是	得到	床	-	疮	,	和	你	看	他们	跑步	一个	好的	交易	,	和	我是	这样的	一个

[wiːk] ['bɑːdi] ,

weak	body	,
虚弱的	身体	,

他得了褥疮，你知道褥疮很贵，而我身体又很虚弱。

[aɪ][kɑ:nt] [hɔ:l] ['wɔ:tər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃi:ts] .

I	can't	haul	water	enough	to	wash	it	out	of	the	sheets	.
我	不能	运输	水	足够的	到	洗	它	出去	的	这	纸张	.

我运不来足够的水来把床单上的污渍洗掉。

[hi:; hi] [drɪŋks] ['nɪrli] [ɔ:l][aɪ] [brɪŋ] — [kwɔ:ts] [ə; eɪ] [deɪ] .

He	drinks	nearly	all	I	bring	—	quarts	a	day	.
他	饮料	几乎	全部	我	带来	—	夸脱	一个	天	.

他几乎喝光了我带去的所有东西——一天要喝好几夸脱。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [hi:; hi]['nevər]['teɪstɪd][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	always	so	fond	of	the	water	,	he	never	tasted	the	whisky	in	his
他	曾是	总是	所以	喜爱	的	这	水	,	他	绝不	尝过	这	威士忌酒	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他一直很喜欢水，所以一辈子都没尝过威士忌。

['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

He's	been	a	good	husband	to	me	;
他是	到过	一个	好的	丈夫	到	我	;

他一直是个好丈夫;

[ænd; ənd] [sɪns] [wi:v] [kʌm] [hɪr] [aɪ][kɑ:nt][get][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [kli:n] .

and	since	we've	come	here	I	can't	get	the	water	to	keep	him	clean	.
和	自从	我们已经	来	这里	我	不能	得到	这	水	到	保持	他	干净的	.

自从我们来到这里，我就一直没办法弄到水来给他洗干净。

〞 [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

〞	In	answer	to	inquiry	,
〞	在	回答	到	询问	,

〞针对询问，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [wel] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

she	said	she	had	waited	half	an	hour	at	the	well	the	night	before	,
她	说	她	有	等待	一半	一个	小时	在	这	出色地	这	夜晚	前	,

她说前一天晚上她在井边等了半个小时。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ster] [ə; eɪ] [drʌŋk] [mæn][hæd; həd] [pʊʃt] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

and	in	coming	up	the	long	dark	stair	a	drunk	man	had	pushed	against	her
和	在	未来	向上	这	长的	黑暗的	楼梯	一个	醉	男人	有	推动	反对	她

[ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] ['peɪlfʊl] .

and	upset	the	whole	pailful	.
和	沮丧的	这	所有的	一桶	.

在走上又长又黑的楼梯时，一个醉汉推了她一下，打翻了整桶水。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ɪk'spresɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] , [ʃi:; ʃi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

On	our	expressing	some	sympathy	,	she	burst	into	tears	,
在	我们的	表达	一些	同情	,	她	爆裂	进入	眼泪	,

当我们表示同情时，她突然哭了起来。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['sɔbiŋ] [aʊt] , 〝 [oʊ] ,

sobbing	out	,	〝	Oh	,
啜泣	出去	,	〝	哦	,

抽泣着说：〝哦，

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sleɪv] ['æftər][ðə; ði]['wɔːtər] — [its] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

God	only	knows	what	it	is	to	slave	after	the	water	—	it's	killing	me	and
上帝	仅有的	知道	什么	它	是	到	奴隶	后	这	水	—	它是	杀	我	和

[hɪm; ɪm] [tuː] ,

him	too	,
他	也	,

只有上帝才知道为了水而苦苦挣扎是什么滋味——这不仅要了我的命，也要了他的命。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][glen][wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːni] [bɜːrn][ræn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

and	in	the	glen	we	came	from	the	bonnie	burn	ran	by	the	door	.
和	在	这	格伦	我们	来了	从	这	邦妮	烧伤	跑	经过	这	门	.

在我们来的山谷里，美丽的溪流从门口流过。

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [sʌm; səm]['kruːəl] ['meməri] ['kɔntræstid] [ðæt] [faʊl] ['stiːmɪŋ] [ʃiːt] ,

"	In	that	moment	,	some	cruel	memory	contrasted	that	foul	steaming	sheet	,
"	在	那	片刻	,	一些	残忍的	记忆	对比	那	犯规	蒸煮	床单	,

"那一刻，一段残酷的回忆与那张散发着恶臭的热气的床单形成了鲜明的对比。"

[huːz] ['pɔɪzənəs] [fjuːmz] ['nɪrli] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪnɪn] [wɑːʃt] [ɑːn][ðə; ði]

whose	poisonous	fumes	nearly	overcame	the	strong	,	with	the	linen	washed	on	the
谁	有毒	烟雾	几乎	克服	这	强的	,	和	这	亚麻布	洗过	在	这

[græs] [baɪ][ðə; ði][bɜːrn] ,

grass	by	the	burn	,
草	经过	这	烧伤	,

其有毒的烟雾几乎使壮汉们窒息，亚麻布在火堆旁的草地上被冲刷着。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrtʃ][ænd; ənd] ['herbel] ['trembld] ,

over	which	the	birch	and	harebell	trembled	,
超过	哪个	这	桦木	和	风铃草	颤抖	,

白桦树和风铃草在其上颤抖，

[ænd; ənd] [bliːtʃt] ['æftərwərdz] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	bleached	afterwards	by	the	sun	to	the	whiteness	of	snow	.
和	漂白	然后	经过	这	太阳	到	这	白人	的	雪	.

随后被太阳晒褪成雪白的颜色。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'vɪktid] ['krɔftəɹ] [frʌm; frəm] ['p\\ːθʃiə(r)] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [nɑːt][drɪŋk][ɔːr][vaɪs] ,

They	were	evicted	crofters	from	Perthshire	,	and	misfortune	,	not	drink	or	vice	,
他们	是	被驱逐	佃农	从	珀斯郡	,	和	不幸	,	不是	喝	或者	副	,

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ] [loʊ] .

had	brought	them	so	low	.
有	带来	他们	所以	低的	.

他们是被驱逐出珀斯郡的佃农，让他们落到如此境地的不是酗酒或恶习，而是不幸。

['aʊər; ɑːr]['sænəteri] [ri'fɔːmz] [ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Our	sanitary	reforms	are	too	late	for	them	,
我们的	卫生	改革	是	也	晚的	为了	他们	,

我们的卫生改革对他们来说太迟了。

[fɔːr; fər][bəuθ] [went] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [wer] " [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][θɜːrst][noʊ] [mɔːr] .

for	both	went	shortly	afterwards	to	the	land	where	"	they	shall	thirst	no	more	.
为了	两个都	去	不久	然后	到	这	土地	在哪里	"	他们	将	口渴	不	更多的	.

不久之后，他们二人去了那"不再干渴"的地方。

" ['trævələz] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [ˊfeləhiːn] [ʌv; əv]

"	Travellers	have	often	enlarged	upon	the	hardships	suffered	by	the	fellaheen	of
"	旅行者	有	经常	放大	之上	这	艰辛	遭受	经过	这	费拉欣	的

['iːdʒɪpt][ɪn] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər][fɔːr; fər] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

Egypt	in	carrying	water	for	irrigating	purposes	.
埃及	在	携带	水	为了	灌溉	目的	.

"旅行者们经常详细描述埃及农民在运水灌溉时所遭受的艰辛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [friː] , [pjʊr] [naɪl] [ðeɪ] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wɪl] ,

It	is	from	the	free	,	pure	Nile	they	draw	it	at	will	,
它	是	从	这	自由的	,	纯的	尼罗河	他们	画	它	在	将要	,

他们随意从自由纯净的尼罗河中汲水。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [pjʊr] [ə'luːviəl] [sɔɪl] [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

and	over	the	pure	alluvial	soil	they	carry	it	.
和	超过	这	纯的	冲积	土壤	他们	携带	它	.

它们被带到纯净的冲积土上。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔːtər] ['griːvəns] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [striːt]

But	this	water	grievance	,	which	exists	not	only	in	the	Canongate	and	High	Street
但	这	水	不满	,	哪个	存在	不是	仅有的	在	这	卡农盖特	和	高的	街道

,

,

,

但是这种用水问题，不仅存在于卡农盖特和高街地区，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] , [ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ðə; ði] [west] [pɔːrt] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

but	in	the	Cowgate	,	the	Grassmarket	,	the	West	Port	,	and	elsewhere	,
但	在	这	牛门	,	这	草市	,	这	西方	港口	,	和	别处	,

但在考盖特、格拉斯市场、西港和其他地方，

[ɪn'vɑːlvz] ['fiːmeɪl] ['sleɪvəri] [ɪn] ['edɪnbərə] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['graɪndɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

involves	female	slavery	in	Edinburgh	of	the	most	grinding	description	,
涉及	女性	奴隶制	在	爱丁堡	的	这	最多	研磨	描述	,

这涉及爱丁堡最残酷的女性奴隶制度，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɔːrəlɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] [meɪ] [wel]

and	consequences	from	which	the	moralist	and	the	philanthropist	may	well
和	结果	从	哪个	这	道德家	和	这	慈善家	可能	出色地

[ʃrɪŋk] .

shrink	.
收缩	.

以及一些连道德家和慈善家都可能望而却步的后果。

[ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər] [ɪn'vɑːlvz] [nɑːt][ə'loʊn][ə; eɪ]['sleɪvəri] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [noʊz] [noʊ]

This	want	of	water	involves	not	alone	a	slavery	which	in	many	cases	knows	no
这	想	的	水	涉及	不是	独自的	一个	奴隶制	哪个	在	许多	案例	知道	不

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

这种缺水状况不仅导致奴隶制，而且在许多情况下，奴隶制甚至没有安息日可言。

[ænd; ənd][dɜːrt] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][help][tuː; tə][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl]

and	dirt	which	is	a	help	to	degradation	,	but	an	absence	of	all
和	污垢	哪个	是	一个	帮助	到	降解	,	但	一个	缺席	的	全部

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] .

arrangements	for	decency	.
安排	为了	体面	.

污秽助长堕落，但却缺乏一切体面的安排。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒɝz][stænd] - [pɔɪnt] ,

Looking	at	this	subject	from	a	stranger's	stand	-	point	,
寻找	在	这	主题	从	一个	陌生人的	站立	-	观点	,

从一个陌生人的角度来看待这个问题，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['pɜːrfɪktli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɔːl]['prɑːpər]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðiːz]

it	seems	perfectly	credible	that	the	lack	of	all	proper	water	supply	in	these
它	似乎	完美	可信的	那	这	缺少	的	全部	恰当的	水	供应	在	这些

['kraʊdɪd] ['distrikts] ,

crowded	districts	,
挤	地区	,

这些人口稠密的地区缺乏完善的供水系统，这似乎完全合情合理。

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [self] - [rɪ'spekt]

the	impossibility	which	it	creates	of	preserving	physical	self	-	respect
这	不可能	哪个	它	创建	的	保存	身体的	自己	-	尊重

,

,

,

它使维护身体自尊变得不可能，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [weɪt] ” [æt; ət][ðə; ði] [welz] ,

and	the	evil	influence	on	the	young	of	the	“	wait	”	at	the	wells	,
和	这	邪恶的	影响	在	这	年轻的	的	这	“	等待	”	在	这	水井	,

以及在井边“等待”对年轻人的不良影响，

[ɪz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] ['edɪnbərə] .

is	one	among	the	many	causes	of	the	lapsing	of	the	masses	in	Edinburgh	.
是	一	之中	这	许多	原因	的	这	失效	的	这	群众	在	爱丁堡	.

这是导致爱丁堡民众信仰动摇的众多原因之一。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ɪz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] ,

The	subject	of	the	water	supply	is	beset	with	difficulties	,
这	主题	的	这	水	供应	是	围困	和	困难	,

供水问题困难重重。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	there	is	a	possibility	of	grappling	with	and	overcoming	them	.
但	那里	是	一个	可能性	的	格斗	和	和	克服	他们	.

但有可能克服它们。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [mɔːr] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] [rɪ'fɔːrm] [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] [θɪŋk]

The	matter	is	more	closely	connected	with	moral	reform	than	we	might	think
这	事情	是	更多的	密切	连接	和	道德	改革	比	我们	可能	思考

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .

at	first	sight	.
在	第一的	视线	.

这件事与道德改革的联系比我们乍一看要紧密得多。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , “ ['klenlinəs] [ɪz][nekst][tuː; tə] ['gɑːdlinəs] , ” [ænd; ənd]

In	England	we	have	a	proverb	,	“	Cleanliness	is	next	to	godliness	,	”	and
在	英格兰	我们	有	一个	谚语	,	“	清洁	是	下一个	到	敬虔	,	”	和

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'dɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ,

without	indorsing	it	fully	,
没有	认可	它	完全	,

英国有一句谚语：“清洁仅次于虔诚”，虽然我并不完全赞同这句话，

[wiː; wi] [meɪ] [ə'griː] [ðæt] ['fɪzɪkli] ['fɪlθi] ['hæbɪts][ænd; ənd]['mɔːrəl][ɪm'pjʊrəti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr]

we	may	agree	that	physically	filthy	habits	and	moral	impurity	,	among	the	poor
我们	可能	同意	那	身体	污秽	习惯	和	道德	杂质	,	之中	这	贫穷的

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

我们或许可以认同，至少在穷人中，身体上的污秽习惯和道德上的不洁，

[ɑːr; ər] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] .

are	intimately	associated	.
是	亲密	联系	.

密切相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ɪn][ðer; ðər] [d'welɪŋz] , [kloʊðz] ,

It	is	impossible	for	these	people	to	be	clean	in	their	dwellings	,	clothes	,
它	是	不可能的	为了	这些	人们	到	是	干净的	在	他们的	住宅	,	衣服	,

这些人不可能保持住所和衣物的清洁，

[ɔːr] ['pɝːsənz] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	persons	under	present	circumstances	.
或者	人	在下面	展示	情况	.

或处于当前情况下的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ɪn'fekʃəs] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l][kaɪnd][mʌst; məst][biː; bi]

It	is	inevitable	that	infectious	diseases	of	the	most	fatal	kind	must	be
它	是	不可避免的	那	传染性	疾病	的	这	最多	致命的	种类	必须	是

['dʒenəreɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'fjuːzd] .

generated	and	diffused	.
生成的	和	扩散	.

致命性传染病的产生和传播是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'genst] [gɑːd][ɪz] ['fɔstəd] [baɪ] [ðɪs] [læk] [ʌv; əv]

It	is	certain	that	the	spirit	of	murmuring	against	God	is	fostered	by	this	lack	of
它	是	肯定	那	这	精神	的	淙淙	反对	上帝	是	寄养	经过	这	缺少	的

[æn; ən] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ðiːz] ['fiːmeɪl] ['wɔːtər] - ['kæriərz] [sə'poʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

an	element	which	these	female	water	-	carriers	suppose	should	be	free	to	them
一个	元素	哪个	这些	女性	水	-	承运人	认为	应该	是	自由的	到	他们

[æz; əz] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

as	light	and	air	.
作为	光	和	空气	.

可以肯定的是，由于缺乏这种女性挑水工认为应该像光和空气一样自由支配的元素，她们对上帝的抱怨之情便会滋生。

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [æz; əz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]

The	evil	is	becoming	worse	and	worse	as	a	larger
这	邪恶的	是	成为	更糟	和	更糟	作为	一个	更大的

随着邪恶势力的不断壮大，其罪恶程度也愈演愈烈。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kraʊdz] ['ɪntuː] [ðiːz] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [d'welɪŋz] , [ðer; ðər] , [pər'fɔːrs]

and	larger	population	crowds	into	these	subdivided	dwellings	,	there	,	perforce
和	更大的	人口	人群	进入	这些	细分	住宅	,	那里	,	强制

['ɔːlmoʊst] ,

almost	,
几乎	,

更多的人口涌入这些分割后的住宅，几乎是必然地，

[tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]['hæbɪts]['loʊər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] .

to	fall	into	habits	lower	than	those	of	the	beasts	.
到	落下	进入	习惯	降低	比	那些	的	这	野兽	.

养成比野兽还不如的习性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] ['drʌŋkənnəs] , [dɪ'ziːz] , [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

It	is	well	known	that	drunkenness	,	disease	,	and	degradation	are	the	results
它	是	出色地	已知	那	酒醉	,	疾病	,	和	降解	是	这	结果

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] .

of	a	deficient	water	supply	.
的	一个	不足	水	供应	.

众所周知，酗酒、疾病和堕落都是供水不足造成的后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [stə'tɪstɪkli] [ðə; ði]['broʊkən] [helθ] [ænd; ənd] ['hɑːrts]

It	is	more	difficult	to	estimate	statistically	the	broken	health	and	hearts
它	是	更多的	难的	到	估计	统计学上	这	破碎的	健康	和	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['wɔːtər] - ['kæriərz] .

of	the	female	water	-	carriers	.
的	这	女性	水	-	承运人	.

统计上很难估计女性挑水工的健康状况和心灵创伤。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['prɑːdɪg(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

There	is	an	economy	of	water	and	a	most	prodigal	expenditure	of
那里	是	一个	经济	的	水	和	一个	最多	浪子	支出	的

['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] .

human	suffering	.
人类	痛苦	.

水资源节约，而人类苦难却挥霍无度。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

In	the	Old	Town	,
在	这	老的	镇	,

在老城区，

[wer] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [kræmd]

where	the	population	of	a	village	or	a	fashionable	square	is	constantly	crammed
在哪里	这	人口	的	一个	村庄	或者	一个	时髦	正方形	是	不断地	拥挤

['ɪntuː][ðə; ði][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv][wʌn] [haʊs] ,

into	the	six	or	seven	storeys	of	one	house	,
进入	这	六	或者	七	楼层	的	一	房子	,

一个村庄或时尚广场的人口总是挤在一栋六七层楼的房子里，

[ruːm] - [tuː; tə] - [ruːm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ,

room	-	to	-	room	visitation	,	for	it	is	nothing	else	,
房间	-	到	-	房间	探视	,	为了	它	是	没有什么	别的	,

逐个房间探视，因为除此之外别无其他。

[ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

affords	a	visitor	in	one	morning	a	glimpse	of	a	state	of	things	without	a
提供	一个	游客	在	一	早晨	一个	一瞥	的	一个	状态	的	事物	没有	一个

['pærəlel] .

parallel	.
平行线	.

让游客在一个上午就能领略到一种无与伦比的景象。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['tenəmənts] [biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [gæs] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtər] - [paɪps] , ['wɔːtər]

In	no	other	city	could	tenements	be	found	without	gas	,	without	water	-	pipes	,	water
在	不	其他	城市	可以	廉租公寓	是	成立	没有	气体	,	没有	水	-	管道	,	水

- ['klɑːzɪt] ,

-	closet	,
-	壁橱	,

在其他任何城市，都找不到没有煤气、自来水管道和抽水马桶的廉租公寓。

[ɔːr][sɪŋk] , [ɔːr] ['tempərəri] [rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['entərd] ['oʊnli][baɪ][wʌn] [lɔːŋ] [dɑːrk]
or **sink** **,** **or** **temporary** **receptacle** **for** **ashes** **,** **and** **entered** **only** **by** **one** **long** **dark**
或者 下沉 , 或者 暂时的 容器 为了 灰烬 , 和 进入 仅有的 经过 一 长的 黑暗的
[stoʊn] [ster] ,
stone **stair** **,**
石头 楼梯 ,

或者水槽，或者临时存放灰烬的容器，只能通过一条长长的黑色石阶进入。

[wɪtʃ] [rɪ'tɜːrn] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['prɑːfɪts][tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnərz] [æz; əz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [pər]
which **return** **such** **enormous** **profits** **to** **their** **owners** **as** **from** **45** **to** **60** **per**
哪个 返回 这样的 巨大的 利润 到 他们的 所有者 作为 从 - 到 - 每
[sent] .
cent **.**
中心 .

这些股票能为所有者带来高达 45% 至 60% 的巨额利润。

['skersli] ['elsˌwer] [dʌz] [wʌn] [ruːf] ['kʌvər][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - , - ['pɝːsənz] ,
Scarcely **elsewhere** **does** **one** **roof** **cover** **a** **population** **of** **290** **,** **248** **,** **240** **persons** **,**
几乎 别处 做 一 屋顶 覆盖 一个 人口 的 - , - , - 人 ,

其他地方很少有这样一处屋檐下能住下290、248、240人的房屋。

['lɪvɪŋ] [ɪn][denz] , ['hʌnikoʊmd] [aʊt][ʌv; əv]['lɑːrdʒər][ruːmz; rʊmz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]
living **in** **dens** **,** **honeycombed** **out** **of** **larger** **rooms** **,** **without** **ventilation** **,** **without**
活的 在 巢穴 , 蜂窝状 出去 的 更大的 房间 , 没有 通风 , 没有
['praɪvəsi] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] [laɪt] .
privacy **,** **and** **often** **without** **direct** **light** **.**
隐私 , 和 经常 没有 直接的 光 .

居住在由较大房间分割成的蜂窝状小窝里，没有通风，没有隐私，而且通常没有阳光直射。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [kəm'peld] ,
In **no** **other** **city** **is** **the** **respectable** **mechanic** **compelled** **,**
在 不 其他 城市 是 这 可敬 机械 被迫 ,

在其他任何城市，体面的修车工都不会被迫这样做。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [haʊs] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][kaɪnd] ,
for **want** **of** **house** **accommodation** **of** **a** **proper** **kind** **,**
为了 想 的 房子 住宿 的 一个 恰当的 种类 ,

由于缺乏合适的住房，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn'daɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns]
to **bring** **up** **his** **family** **in** **a** **tenement** **which** **deserves** **indictment** **as** **a** **nuisance**
到 带来 向上 他的 家庭 在 一个 廉租公寓 哪个 值得 起诉书 作为 一个 滋扰
,
,
,

他让家人住在破旧不堪、应被控告为扰民的廉租房里，

[ɔːr][tuː; tə] [peɪ] £5 , £6 , [ɔːr] £8 [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][den] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] ,
or **to** **pay** **£5** **,** **£6** **,** **or** **£8** **a** **year** **for** **a** **den** **swarming** **with** **vermin** **,**
或者 到 支付 £5 , £6 , 或者 £8 一个 年 为了 一个 丹 蜂拥而至 和 害虫 ,

或者每年支付 5 英镑、6 英镑或 8 英镑，租住一个鼠患成灾的窝棚。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n][pɑːr'tɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd][æd'mɪt][ɔːl][ðə; ði]
with **only** **a** **wooden** **partition** **to** **keep** **off** **the** **sights** **and** **admit** **all** **the**
和 仅有的 一个 木制的 分割 到 保持 离开 这 景点 和 承认 全部 这
[saʊndz] [ʌv; əv] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [vaɪs] .
sounds **of** **haunts** **of** **the** **most** **degraded** **vice** **.**
声音 的 闹鬼的地方 的 这 最多 退化的 副 .

只有一道木隔板将视线遮挡，却让最堕落的罪恶场所的所有声音都暴露无遗。

[ɪn] ['edɪnbərə] , [wɪtʃ] , [ɪn] [mɔ:r] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðæn; ðən][wʌn] , [ɪz][set][ɑ:n][ə; eɪ]
In Edinburgh , which , in more respects than one , is set on a
在 爱丁堡 , 哪个 , 在 更多的 尊重 比 一 , 是 放 在 一个
[hɪl] [ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][hɪd] ,
hill and cannot be hid ,
爬坡道 和 不能 是 隐藏 ,

爱丁堡，无论从哪个方面来看，都坐落在山上，根本无法隐藏，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] - , - ['fæməliz] , [kəm'praizɪŋ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['æbdʒekt] ,
there are 13 , 209 families , comprising not only the vicious and abject ,
那里 是 - , - 家庭 , 包括 不是 仅有的 这 恶毒 和 卑贱 ,

共有13209户家庭，其中不仅包括恶毒和卑鄙的人，

[bʌt; bət][lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɚ] ['leɪbərɪŋ] [klæs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]
but large numbers of the poorer labouring class , living in houses of but one
但 大的 数字 的 这 贫穷 劳动 班级 , 活的 在 房屋 的 但 一
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

但大量贫困的劳动阶级却居住在只有一间房的房子里，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z] ['sɪŋg(ə)l][ru:mz; rʊmz] , - [ɑ:r; ər][ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n]
and of these single rooms , 1530 are inhabited by from six to fifteen
和 的 这些 单身的 房间 , - 是 有人居住的 经过 从 六 到 十五
['pɚ:sənz] !
persons !
人 !

其中 1530 间单人房里住着 6 到 15 人！

['fɜ:rðər] , [baɪ][ðə; ði][læst] ['sensəs] , - [ʌv; əv] [ði:z] ['ʃeltərz] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['haʊzɪz] ,
Further , by the last census , 120 of these shelters , for they are not houses ,
更远 , 经过 这 最后的 人口普查 , - 的 这些 避难所 , 为了 他们 是 不是 房屋 ,

此外，根据最近一次人口普查，这些避难所中有 120 个，因为它们不是房屋。

[wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['seləz] , ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv]
were reported as without windows , and 900 were cellars , nearly all of
是 据报道 作为 没有 视窗 , 和 - 是 地窖 , 几乎 全部 的
[ðem; ðəm][dɑ:rk] , [ænd; ənd] ['meni] [dæmp] .
them dark , and many damp .
他们 黑暗的 , 和 许多 潮湿 .

据报道，这些房屋没有窗户，900 间是地下室，几乎全部都很黑暗，而且很多都很潮湿。

[ði:z] ['fɪgjərz] [gɪv] [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['fæməliz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ru:m] ,
These figures give the astounding result that the families living in one room ,
这些 数据 给 这 惊人 结果 那 这 家庭 活的 在 一 房间 ,

这些数据得出了一个令人震惊的结果，即居住在同一间房间里的家庭，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['hɜ:dɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]['kloʊzər][prɑ:k'sɪməti][ðæn; ðən] ['ænɪmlz] [wʊd] [ɪn'dʊr] ,
and often herding together in closer proximity than animals would endure ,
和 经常 放牧 一起 在 更近 邻近 比 动物 会 忍受 ,
[ˌkɑ:mprɪ'hend] - ,
comprehend 66 ,
理解 - ,

而且经常以比动物所能忍受的更近的距离聚集在一起，理解66，

- ['pɚ:sənz] , [ɔ:r] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
000 persons , or considerably more than one - third of the population of
- 人 , 或者 相当 更多的 比 一 - 第三 的 这 人口 的
['edɪnbərə] ! [[wʌn]]
Edinburgh ! [1]
爱丁堡 ! [1]

1000人，相当于爱丁堡人口的三分之一多一点！[1]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənteri] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈbʌv] [fækts] .
The notes which follow are merely a commentary upon the above facts .
这 笔记 哪个 跟随 是 仅仅 一个 评论 之上 这 多于 事实 .

以下注释仅是对上述事实的评论。

[maɪ] [ruːm] - [tuː; tə] - [ruːm] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɪnˈkluːdɪd] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈfæməliz]
My room - to - room visitation on a single day included thirty - seven families
我的 房间 - 到 - 房间 探视 在 一个 单身的 天 包括 三十 - 七 家庭
[riˈzaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd][ten] [ˈfæməliz] [ɪn][ə; eɪ][kloʊz] [saʊθ]
residing in a close south of the High Street and ten families in a close south
居住 在 一个 关闭 南 的 这 高的 街道 和 十 家庭 在 一个 关闭 南
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaj^eit] .
of the Cowgate .
的 这 牛门 .

我一天之内挨家挨户走访了位于高街南侧一条小巷里的 37 户人家和位于考盖特街南侧一条小巷里的 10 户人家。

[aɪ][duː][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ˈiːðər] ,
I do not give the names of either ,
我 做 不是 给 这 姓名 的 任何一个 ,

我不会透露他们两人的姓名。

[ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [rɪˈspektəbl] [ˈpɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [kəmˈpeld] [baɪ] [ˈveriəs]
in deference to the feelings of respectable persons who are compelled by various
在 尊重 到 这 情怀 的 可敬 人 WHO 是 被迫 经过 各种各样的
[ˈkɔːzɪz] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
causes to reside in them .
原因 到 居住 在 他们 .

这是为了顾及那些因各种原因被迫居住在那里的体面人士的感受。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] ,
The entrance of the close which we selected is long and narrow ,
这 入口 的 这 关闭 哪个 我们 已选 是 长的 和 狭窄的 ,

我们选择的这条巷子的入口又长又窄。

[ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [kəmˈpel] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [haɪt] [tuː; tə] [stuːp] .
and so low as to compel a man of average height to stoop .
和 所以 低的 作为 到 迫使 一个 男人 的 平均的 高度 到 哈腰 .

低到连中等身高的人都不得不弯腰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [stoʊnz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][slaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It is paved with round stones , and from the slime in which they were
它 是 铺砌路面 和 圆形的 石头 , 和 从 这 粘液 在 哪个 他们 是
[ɪmˈbedɪd] ,
embedded ,
嵌入式 ,

路面铺着圆形石块，这些石块嵌在淤泥中。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ˈhedz] [ænd; ənd]
and from a grating on one side almost choked up with fish heads and
和 从 一个 格栅 在 一 边 几乎 窒息 向上 和 鱼 头部 和
[inˈsaidz] ,
insides ,
内部 ,

一侧的格栅几乎被鱼头和鱼内脏堵住了，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːfl] , [ə; eɪ]['pʌndʒənt][ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [e'flʊvɪəm] [wʌz; wəz][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] .

and	other	offal	,	a	pungent	and	disgusting	effluvium	was	emitted	.
和	其他	内脏	,	一个	泼辣	和	令人作呕	脱发	曾是	发射	.

以及其他内脏，散发出刺鼻难闻的恶臭。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz][ɪz] [fɔːr] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['baːtəm] ,

The	width	of	this	close	is	four	feet	at	the	bottom	,
这	宽度	的	这	关闭	是	四	脚	在	这	底部	,

这处巷道的底部宽度为四英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['haʊzɪz] [liːv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ʌv; əv]

but	the	projecting	storeys	of	the	upper	houses	leave	only	a	narrow	strip	of
但	这	投影	楼层	的	这	上	房屋	离开	仅有的	一个	狭窄的	条	的

['kwaɪət][skaɪ][tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [bɪ'loʊ] .

quiet	sky	to	give	light	below	.
安静的	天空	到	给	光	以下	.

但是，由于上层房屋突出，只留下一条狭窄的静谧天空，为下面的房屋提供光线。

[ə; eɪ] ['gʌtər] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

A	gutter	ran	along	one	side	of	the	close	against	the	wall	,	and	this	,
一个	排水沟	跑	沿着	一	边	的	这	关闭	反对	这	墙	,	和	这	,

一条排水沟沿着院子的一侧贴着墙壁延伸，而这，

[ðoʊ] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['loʊθsəmnəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

though	so	early	in	the	day	,	was	in	a	state	of	loathsomeness	not	to	be
尽管	所以	早期的	在	这	天	,	曾是	在	一个	状态	的	令人厌恶	不是	到	是

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

虽然时间尚早，但我却处于一种难以言喻的令人厌恶的状态。

['veri] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] ,

Very	ragged	children	,
非常	破烂不堪	孩子们	,

衣衫褴褛的孩子们

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['rægɪd] [ænd; ənd]['dɜːrti][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'fend] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

infinitely	more	ragged	and	dirty	than	those	which	offend	our	eyes	in	the
无限地	更多的	破烂不堪	和	肮脏的	比	那些	哪个	得罪	我们的	眼睛	在	这

['oʊpən] [striːt] ,

open	street	,
打开	街道	,

比那些在大街上令人作呕的污秽之物还要破烂不堪、肮脏不堪得多。

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌtər] ,

were	sitting	on	the	edge	of	this	gutter	,
是	坐着	在	这	边缘	的	这	排水沟	,

我们坐在这个排水沟的边缘，

['sɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ; [nɑːt] ['pleɪɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['kwɔːrəlɪŋ] ,

sitting	as	if	they	meant	to	sit	there	all	day	;	not	playing	,	not	even	quarrelling	,
坐着	作为	如果	他们	意思是	到	坐	那里	全部	天	;	不是	玩耍	,	不是	甚至	争吵	,

[dʒʌst] ['stuːpɪfaɪɪŋ] .

just	stupefying	.
只是	令人震惊	.

他们坐着，好像打算整天都坐在那里；既不玩耍，也不争吵，只是呆呆地坐着。

[faʊl] [er] , ['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd][bæd] [fuːd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk][ɑːn][moʊst][ʌv; əv]

Foul	air	,	little	light	,	and	bad	food	had	already	done	their	work	on	most	of
犯规	空气	,	小的	光	,	和	坏的	食物	有	已经	完毕	他们的	工作	在	最多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

污浊的空气、昏暗的光线和变质的食物已经对他们中的大多数人造成了影响。

[blɪr] [aɪz] , [sɔːr] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [sɔːr] [fiːt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

Blear	eyes	,	sore	faces	,	and	sore	feet	were	almost	universal	.
模糊	眼睛	,	疮	面孔	,	和	疮	脚	是	几乎	普遍的	.

几乎每个人都出现了眼睛发白、脸部酸痛和脚部疼痛的症状。

[ðer; ðər] ['mætɪd] [her] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [rægz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] .

Their	matted	hair	and	filthy	rags	were	full	of	vermin	.
他们的	哑光	头发	和	污秽	破布	是	满的	的	害虫	.

他们蓬乱的头发和肮脏的破布上爬满了害虫。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [θɪn] , [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [prɪ'koʊʃəs] .

Their	faces	were	thin	,	pinched	,	and	precocious	.
他们的	面孔	是	薄的	,	捏	,	和	早熟	.

他们的脸很瘦削，轮廓分明，而且早熟。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [went]

Many	of	them	had	been	locked	out	in	the	morning	when	their	mothers	went
许多	的	他们	有	到过	已锁定	出去	在	这	早晨	什么时候	他们的	母亲们	去

[tuː; tə][ðer; ðər] ['hɔːkɪŋ] ,

to	their	hawking	,
到	他们的	霍金	,

早上，当他们的母亲外出摆摊时，他们中的许多人都被锁在了门外。

['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [lɔkt] [aʊt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ɔːr]

washing	,	and	other	occupations	,	and	might	be	locked	out	till	midnight	,	or
洗涤	,	和	其他	职业	,	和	可能	是	已锁定	出去	直到	午夜	,	或者

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

洗衣和其他工作，可能会被锁在门外直到午夜或更晚。

[æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

as	we	found	on	the	following	night	.
作为	我们	成立	在	这	下列的	夜晚	.

正如我们第二天晚上发现的那样。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [sloʊ] , [vaɪl] [striːm] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [rʌn]['oʊvər][ðer; ðər] [fiːt] ,

There	they	sat	,	letting	the	slow	,	vile	stream	in	the	gutter	run	over	their	feet	,
那里	他们	卫星	,	出租	这	慢的	,	卑鄙的	溪流	在	这	排水沟	跑步	超过	他们的	脚	,

他们就那样坐着，任由水沟里缓慢而污浊的水流过他们的脚。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [θriː] ['aʊərz]['leɪtər] .

and	there	they	were	sitting	three	hours	later	.
和	那里	他们	是	坐着	三	小时	之后	.

三个小时后，他们还坐在那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

They	were	from	three	to	ten	years	old	.
他们	是	从	三	到	十	年	老的	.

他们的年龄在三岁到十岁之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [ðə; ði][reɪn][ɔːr] [snoʊ] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,

It	is	all	the	same	if	the	rain	or	snow	is	falling	,
它	是	全部	这	相同的	如果	这	雨	或者	雪	是	坠落	,

下雨还是下雪都一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ðɪ] ['gʌtərs] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [faʊl] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

except	that	they	leave	the	gutters	to	huddle	together	in	the	foul	shelter	of	the
除了	那	他们	离开	这	排水沟	到	乱堆	一起	在	这	犯规	庇护所	的	这

[ster] - [fʊt] .

stair	-	foot	.
楼梯	-	脚	.

只不过它们会离开屋檐，挤在肮脏的楼梯脚下躲避。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [daɪ] ,

Some	of	these	will	die	,
一些	的	这些	将要	死	,

其中一些人会死去，

['meni] [wɪl] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑrdnd] [ˌkrɪmɪ'næləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)n] - [ɪm'prɪznd]

many	will	be	educated	into	the	hardened	criminality	of	the	often	-	imprisoned
许多	将要	是	受过教育	进入	这	硬化	犯罪	的	这	经常	-	被监禁

[striːt] [bɔɪ] ,

street	boy	,
街道	男生	,

许多人将接受教育，从而形成经常被监禁的街头少年那种冷酷无情的犯罪观念。

['meni] [wɪl] [slaɪd]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

many	will	slide	naturally	into	a	life	of	shame	,
许多	将要	滑动	自然	进入	一个	生活	的	耻辱	,

许多人会自然而然地滑入羞耻的深渊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [fjuː] [wɪl] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] ,

and	a	fortunate	few	will	be	sentenced	to	reformatories	,
和	一个	幸运	很少	将要	是	判刑	到	感化院	,

少数幸运儿将被判处送往感化院。

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] ['diːsnt] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] - [pər]

from	whence	they	come	out	decent	members	of	society	at	the	rate	of	70	per
从	何处	他们	来	出去	体面的	成员	的	社会	在	这	速度	的	-	每

[sent] .

cent	.
中心	.

其中 70% 的人最终成为社会上的优秀成员。

“ [gɑːd][help][ðem; ðəm] !

“	God	help	them	!
“	上帝	帮助	他们	!

"上帝保佑他们！"

” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [beɪb] [siːmd] [ɪn]['perəl][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz]

”	exclaimed	a	mother	,	so	drunk	that	her	own	babe	seemed	in	peril	in	her	arms
”	惊呼	一个	母亲	,	所以	醉	那	她	自己的	宝贝	似乎	在	危险	在	她	武器

.

:
.

"一位母亲惊呼道，她醉得连怀里的婴儿都显得岌岌可危。"

[eɪ] , [gɑːd][help][ðem; ðəm] !

Ay	,	God	help	them	!
哎	,	上帝	帮助	他们	!

唉，愿上帝保佑他们！

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] ['tʃɑːrdʒɪz][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]['destənɪ]

But	our	Father	which	is	in	heaven	charges	the	responsibility	of	their	destiny
但	我们的	父亲	哪个	是	在	天堂	收费	这	责任	的	他们的	命运

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

on	the	respectable	men	and	women	of	Edinburgh	.
在	这	可敬	男人	和	女性	的	爱丁堡	.

但是，我们在天上的父却将他们的命运托付给了爱丁堡那些受人尊敬的男男女女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː] [steps] .

We	entered	the	first	room	by	descending	two	steps	.
我们	进入	这	第一的	房间	经过	下降	二	步骤	.

我们走下两级台阶，进入了第一个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][koʊl] - ['selər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθn] [flɔːr] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]

It	seemed	to	be	an	old	coal	-	cellar	,	with	an	earthen	floor	,	shining	in
它	似乎	到	是	一个	老的	煤炭	-	地窖	,	和	一个	土	地面	,	灼灼	在

['meni] ['pleɪsɪz][frʌm; frəm][dæmp] ,

many	places	from	damp	,
许多	地方	从	潮湿	,

那似乎是一个老旧的煤窖，地面是泥土的，很多地方都因潮湿而泛着光泽。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [uːz] [wɪtʃ] [dreɪnd] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs]

and	from	a	greenish	ooze	which	drained	through	the	wall	from	a	noxious
和	从	一个	绿绿色	渗出物	哪个	排水	通过	这	墙	从	一个	有害的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːrbɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] ,

collection	of	garbage	outside	,
收藏	的	垃圾	外部	,

还有从墙缝里渗出的绿色黏液，那是从外面堆积的有毒垃圾中流出来的。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɪld] [ʌp]

upon	which	a	small	window	could	have	looked	had	it	not	been	filled	up
之上	哪个	一个	小的	窗户	可以	有	看起来	有	它	不是	到过	已填	向上

[wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər][ænd; ənd][rægz] .

with	brown	paper	and	rags	.
和	棕色的	纸	和	破布	.

如果不是被棕色纸片和破布堵住了，一扇小窗户本可以向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl]['faɪər] ['smoʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [sə'raʊndɪd]

There	was	no	grate	,	but	a	small	fire	smouldered	on	the	floor	,	surrounded
那里	曾是	不	格特	,	但	一个	小的	火	闷烧	在	这	地面	,	包围

[baɪ] [hiːps] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .

by	heaps	of	ashes	.
经过	堆积如山	的	灰烬	.

没有炉篦，但地板上有一小堆火在闷烧，周围堆满了灰烬。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːld] , [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd]['broʊkən] ,

The	roof	was	unceiled	,	the	walls	were	rough	and	broken	,
这	屋顶	曾是	未封顶	,	这	墙壁	是	粗糙的	和	破碎的	,

屋顶没有天花板，墙壁粗糙破损。

[ðə; ði]['oʊnlɪ] [laɪt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [wɪtʃ] [let][ɪn] [ˌʌn'hoʊlsəm] [smelz]

the	only	light	came	in	from	the	open	door	,	which	let	in	unwholesome	smells
这	仅有的	光	来了	在	从	这	打开	门	,	哪个	让	在	不健康的	气味

[ænd; ənd] [saʊndz] .

and	sounds	.
和	声音	.

唯一的光线是从敞开的门透进来的，但同时也带来了令人不快的气味和声音。

[noʊ] [kaʊ] [ɔːr] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [θraɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] .

No	cow	or	horse	could	thrive	in	such	a	hole	.
不	奶牛	或者	马	可以	蓬勃发展	在	这样的	一个	洞	.

牛马都无法在这种洞穴里生存。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

It	was	abominable	.
它	曾是	可恶	.

真是令人发指。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [baɪ] [sɪks] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] 10d .

It	measured	eleven	feet	by	six	feet	,	and	the	rent	was	10d	.
它	测量	十一	脚	经过	六	脚	,	和	这	租	曾是	10d	.

它长11英尺，宽6英尺，租金是10便士。

[pər] [wiːk] , [peɪd] [ɪn] [æd'væns] .

per	week	,	paid	in	advance	.
每	星期	, 有薪酬的		在	进步	.

每周预付。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] [æt; ət] [nuːn] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ;

It	was	nearly	dark	at	noon	,	even	with	the	door	open	;
它	曾是	几乎	黑暗的	在	中午	,	甚至	和	这	门	打开	;

即使门开着，中午时分天色也快黑了；

[bʌt; bət] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

but	as	my	eyes	became	accustomed	to	the	dimness	,
但	作为	我的	眼睛	成为	习惯	到	这	昏暗	,

但当我的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pleniʃiŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [bed] ,

I	saw	that	the	plenishings	consisted	of	an	old	bed	,
我	锯	那	这	补充	由……组成	的	一个	老的	床	,

我看到补充的物品只有一张旧床，

[ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flægstoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

a	barrel	with	a	flagstone	on	the	top	of	it	for	a	table	,
一个	桶	和	一个	石板	在	这	顶部	的	它	为了	一个	桌子	,

用木桶做桌子，桶顶上放一块石板。

[ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪərn] [pɑːt] .

a	three	-	legged	stool	,	and	an	iron	pot	.
一个	三	-	腿	凳子	,	和	一个	铁	锅	.

一个三脚凳和一个铁锅。

[ə; eɪ] ['veri] ['rægɪd] [gɜːrl] , ['sɔːrli] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔf'θælmiə, ɔp-] , [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

A	very	ragged	girl	,	sorely	afflicted	with	ophthalmia	,	stood	among	the	ashes	doing	nothing	.
一个	非常	破烂不堪	女孩	,	非常	受苦的	和	眼炎	,	站立	之中	这	灰烬	正在做	没有什么	.

一个衣衫褴褛、患有严重眼炎的女孩，站在灰烬中，无所事事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [skuːl] [ɔːr] [tʃɜːrtʃ] .

She	had	never	been	inside	a	school	or	church	.
她	有	绝不	到过	里面	一个	学校	或者	教会	.

她以前从未进过学校或教堂。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] “ [dɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]

She	did	not	know	how	to	do	anything	,	but	“	did	for	her	father	and
她	做过	不是	知道	如何	到	做	任何事物	,	但	“	做过	为了	她	父亲	和

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

她什么都不会，但“为了她的父亲和哥哥，她什么都做了”。

” [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] , ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sækɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][bed][ɪn]

”	On	a	heap	of	straw	,	partly	covered	with	sacking	,	which	was	the	bed	in
”	在	一个	堆	的	稻草	,	部分	涵盖	和	解雇	,	哪个	曾是	这	床	在

[wɪtʃ] ['fɑːðər] ,

which	father	,
哪个	父亲	,

“父亲睡在一堆稻草上，稻草部分被麻袋覆盖着，那是他的床。”

[sʌn] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] [slept] , [ðə; ðiː] ['brʌðər] , [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd] [sɔːr] [legz] ,

son	,	and	daughter	slept	,	the	brother	,	ill	with	rheumatism	and	sore	legs	,
儿子	,	和	女儿	睡着了	,	这	兄弟	,	患病的	和	风湿病	和	疮	腿	,

儿子和女儿都睡着了，哥哥患有风湿病，腿也疼。

[wʌz; wəz]['laɪɪŋ] ['məʊnɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [rægz] .

was	lying	moaning	from	under	a	heap	of	filthy	rags	.
曾是	说谎	呻吟	从	在下面	一个	堆	的	污秽	破布	.

他躺在一堆肮脏的破布下面，发出呻吟声。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪkər] “ ['oʊvər][ɪn][ðə; ðiː] [nuː] [taʊn] ,

He	had	been	a	baker	“	over	in	the	New	Town	,
他	有	到过	一个	面包师	“	超过	在	这	新的	镇	,

他以前在新城当面包师，

” [bʌt; bət] [siːmd] [nɑːt]['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .

”	but	seemed	not	very	likely	to	recover	.
”	但	似乎	不是	非常	可能	到	恢复	.

但似乎不太可能恢复。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] [sɪk] [mæn][hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] , [dæmp] [ler] ,

It	looked	as	if	the	sick	man	had	crept	into	his	dark	,	damp	lair	,
它	看起来	作为	如果	这	生病的	男人	有	悄悄地爬	进入	他的	黑暗的	,	潮湿	巢穴	,

看起来，那个病人好像已经爬进了他那阴暗潮湿的巢穴里。

[dʒʌst][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] .

just	to	die	of	hopelessness	.
只是	到	死	的	绝望	.

最终只会死于绝望。

[ðə; ðiː]['fɑːðər][wʌz; wəz][pæst][wɜːrk] , [bʌt; bət] “ ['sʌmtaɪmz] [gɑːt][æn; ən] [ɑːd] [dʒɑːb][tuː; tə][duː] .

The	father	was	past	work	,	but	“	sometimes	got	an	odd	job	to	do	.
这	父亲	曾是	过去的	工作	,	但	“	有时	得到	一个	奇怪的	工作	到	做	.

父亲已经退休，但“有时会做些零工”。

” [ðə; ðiː] [sɪk] [mæn][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðiː] [θriː] .

”	The	sick	man	had	supported	the	three	.
”	这	生病的	男人	有	有	这	三	.

“这位病人一直供养着这三个人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['gɑːdli] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kliːnli] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

It	was	hard	to	be	godly	,	impossible	to	be	cleanly	,	impossible	to	be
它	曾是	难的	到	是	敬虔的	,	不可能的	到	是	干净利落	,	不可能的	到	是

['helθi] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

healthy	in	such	circumstances	.
健康	在	这样的	情况	.

在这样的环境下，很难保持虔诚，不可能保持清洁，也不可能保持健康。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , [dɑːrk] , [im'piːdid] ['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] [twelv] [fiːt]

The	next	room	was	entered	by	a	low	,	dark	,	impeded	passage	about	twelve	feet
这	下一个	房间	曾是	进入	经过	一个	低的	,	黑暗的	,	受阻	通道	关于	十二	脚

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

下一个房间需要通过一条大约十二英尺长、低矮、昏暗、狭窄的通道进入。

[tuː] ['fɪlθi] [tuː; tə][biː; bi] ['trævəst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] .

too	filthy	to	be	traversed	without	a	light	.
也	污秽	到	是	穿越	没有	一个	光	.

路面太脏，没有灯光根本无法通行。

[æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['waɪndɪŋ] [ster] [wɪtʃ] [led][ʌp][tuː; tə] [fɔːr]

At	the	extremity	of	this	was	a	dark	winding	stair	which	led	up	to	four
在	这	末端	的	这	曾是	一个	黑暗的	绕线	楼梯	哪个	引领	向上	到	四

[ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid][ruːmz; rʊmz] ;

superincumbent	storeys	of	crowded	subdivided	rooms	;
现任主管	楼层	的	挤	细分	房间	;

尽头是一条昏暗的螺旋楼梯，通往上面四层拥挤的隔间；

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [ruːm] ” [ɑːn]

and	beyond	this	,	to	the	right	,	a	pitch	-	dark	passage	with	a	“	room	”	on
和	超过	这	,	到	这	正确的	,	一个	沥青	-	黑暗的	通道	和	一个	“	房间	”	在

['iːðər] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

再往右走，是一条漆黑的通道，两侧各有一个“房间”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['graɪndɪŋ] [griːd] [kʊd; kəd][ɪk'stɔːrt]

It	was	not	possible	to	believe	that	the	most	grinding	greed	could	extort
它	曾是	不是	可能的	到	相信	那	这	最多	研磨	贪婪	可以	勒索

['mʌni] [frʌm; frəm]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [denz][æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə]

money	from	human	beings	for	the	tenancy	of	such	dens	as	those	to
钱	从	人类	生物	为了	这	租约	的	这样的	巢穴	作为	那些	到

[wɪtʃ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [led] .

which	this	passage	led	.
哪个	这	通道	引领	.

人们无法相信，最贪婪的人会为了租住像这段文字所描述的那种藏身之处而向人类勒索钱财。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ler] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [dɔːg] [maɪt] [kriːp] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

They	were	lairs	into	which	a	starving	dog	might	creep	to	die	,	but	nothing
他们	是	巢穴	进入	哪个	一个	饥饿	狗	可能	潜行者	到	死	,	但	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

它们是饿狗可能会爬进去等死的巢穴，仅此而已。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [dɔːr] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] ,

Opening	a	dilapidated	door	,	we	found	ourselves	in	a	recess	nearly	6	feet	high	,
开幕	一个	破旧的	门	,	我们	成立	我们自己	在	一个	凹陷处	几乎	6	脚	高的	,

打开一扇破旧的门，我们发现自己置身于一个近6英尺高的凹陷处。

[ænd; ənd][naɪn] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ][faɪv][ɪn] [bredθ] .

and	9	feet	in	length	by	5	in	breadth	.
和	9	脚	在	长度	经过	5	在	宽度	.

长9英尺，宽5英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɑːrk] , [jet] [mætʃɪz] ['eɪdɪd]['aʊər; ɑːr] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['iːv(ə)n][æt; ət]

It	was	not	absolutely	dark	,	yet	matches	aided	our	investigations	even	at
它	曾是	不是	绝对地	黑暗的	，	然而	比赛	协助	我们的	调查	甚至	在

[nuːn] - [deɪ] .

noon	-	day	.
中午	-	天	.

虽然天色并不完全黑，但即使在正午，火柴也帮助我们进行了调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθn] [flɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['wɔːtər][hæd; həd]

There	was	an	earthen	floor	full	of	holes	,	in	some	of	which	water	had
那里	曾是	一个	土	地面	满的	的	孔	，	在	一些	的	哪个	水	有

[kə'lektɪd] .

collected	.
集	.

地面是泥土铺成的，布满了坑洞，有些坑洞里积满了水。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [wʊd] - [laɪs] .

The	walls	were	black	and	rotten	,	and	alive	with	wood	-	lice	.
这	墙壁	是	黑色的	和	烂	，	和	活	和	木头	-	虱子	.

墙壁又黑又腐烂，里面爬满了潮虫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] .

There	was	no	grate	.
那里	曾是	不	格特	.

没有炉栅。

[ðə; ði] [rent] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)l][den] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['ventɪleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɪz]

The	rent	paid	for	this	evil	den	,	which	was	only	ventilated	by	the	chimney	,	is
这	租	有薪酬的	为了	这	邪恶的	丹	，	哪个	曾是	仅有的	通风	经过	这	烟囱	，	是

1s .

1s	.
1s	.

这个只有烟囱通风的邪恶巢穴的租金是 1 先令。

[pər] [wiːk] , [ɔːr] £2 , 12s .

per	week	,	or	£2	,	12s	.
每	星期	,	或者	£2	,	12s	.

每周，或 2 英镑 12 先令。

['ænjuəli] !

annually	!
每年	!

每年！

[ðə; ði]['ɑːkjupaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪsənz] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] .

The	occupier	was	a	mason's	labourer	,	with	a	wife	and	three	children	.
这	占领者	曾是	一个	石匠的	劳动者	，	和	一个	妻子	和	三	孩子们	.

居住者是一名泥瓦匠工人，有妻子和三个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ]

He	had	come	to	Edinburgh	in	search	of	work	,	and	could	not	afford	a
他	有	来	到	爱丁堡	在	搜索	的	工作	，	和	可以	不是	买得起	一个

“ ['haɪər] [rent] .

“	higher	rent	.
“	更高	租	.

他来到爱丁堡是为了找工作，但他负担不起“更高的租金”。

" [ðə; ði] [waɪf] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [ðə; ði] " [wiː] [dræp] .

"	The	wife	said	that	her	husband	took	the	"	wee	drap	.
"	这	妻子	说	那	她	丈夫	采取	这	"	哇	垂帘	.

妻子说她丈夫拿走了"小药丸"。

" [soʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempərəns] [liːg] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n]

"	So	would	the	President	of	the	Temperance	League	himself	if	he	were	hidden
"	所以	会	这	总统	的	这	节制	联盟	他自己	如果	他	是	隐

[ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] .

away	in	such	a	hole	.
离开	在	这样的	一个	洞	.

"如果禁酒联盟主席本人被藏在这样的洞穴里，他也会感到害怕。"

[ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [ler] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] ['æʃɪz]

The	contents	of	this	lair	on	our	first	visit	were	a	great	heap	of	ashes
这	内容	的	这	巢穴	在	我们的	第一的	访问	是	一个	伟大的	堆	的	灰烬

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'fjuːz] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] ,

and	other	refuse	in	one	corner	,
和	其他	拒绝	在	一	角落	,

我们第一次到访这个巢穴时，发现角落里堆着一大堆灰烬和其他垃圾。

[sʌm; səm] [dæmp] ['mʌsti] [strɔː] [ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['broʊkən] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

some	damp	musty	straw	in	another	,	a	broken	box	in	the	third	,
一些	潮湿	发霉的	稻草	在	其他	,	一个	破碎的	盒子	在	这	第三	,

另一个盒子里装着一些潮湿发霉的稻草，第三个盒子里装着一个破损的箱子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bætərd] [tɪn] ['pænɪkɪn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

with	a	battered	tin	pannikin	upon	it	,	and	nothing	else	of	any	kind	,
和	一个	伤痕累累	锡	潘尼金	之上	它	,	和	没有什么	别的	的	任何	种类	,

上面放着一个破旧的锡制小平底锅，除此之外什么也没有。

['seɪvɪŋ] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , ['nɪrli] [nuːd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [sɔːz] , [ænd; ənd] ['pɪtiəbl]

saving	two	small	children	,	nearly	nude	,	covered	with	running	sores	,	and	pitiable
保存	二	小的	孩子们	,	几乎	裸体	,	涵盖	和	跑步	疮	,	和	可怜的

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [aɪ] [dɪ'ziːz] .

from	some	eye	disease	.
从	一些	眼睛	疾病	.

救出了两个几乎赤身裸体、浑身是疮、患有眼疾的可怜小孩。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['feltɪd] ['ɪntuː] [wɪsps] , [ænd; ənd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrmɪn] .

Their	hair	was	not	long	,	but	felted	into	wisps	,	and	alive	with	vermin	.
他们的	头发	曾是	不是	长的	,	但	毛毡	进入	缕缕	,	和	活	和	害虫	.

他们的头发不长，而是蓬松成缕，而且生虫成灾。

[wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] ['faɪər] ,

When	we	went	in	they	were	sitting	among	the	ashes	of	an	extinct	fire	,
什么时候	我们	去	在	他们	是	坐着	之中	这	灰烬	的	一个	灭绝	火	,

我们进去的时候，他们正坐在熄灭的火堆灰烬中。

[ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [mætʃɪz] .

and	blinked	at	the	light	from	our	matches	.
和	眨眼	在	这	光	从	我们的	比赛	.

我们眨了眨眼，看着火柴的光芒。

[hɪr] [ə; eɪ] ['neɪbər] [sed] [ðeɪ] [sæt] [ɔːl] [deɪ] ,

Here	a	neighbour	said	they	sat	all	day	,
这里	一个	邻居	说	他们	卫星	全部	天	,

一位邻居说他们整天都坐在那里。

[ən'les] [ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] .

unless	their	mother	was	merciful	enough	to	turn	them	into	the	gutter	.
除非	他们的	母亲	曾是	仁慈	足够的	到	转动	他们	进入	这	排水沟	.

除非他们的母亲仁慈到把他们扔进阴沟。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][faʊnd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ]

We	were	there	at	eleven	the	following	night	,	and	found	the	mother	,	a
我们	是	那里	在	十一	这	下列的	夜晚	,	和	成立	这	母亲	,	一个

['diːsnt] ,

decent	,
体面的	,

第二天晚上十一点我们到了那里，发现孩子的母亲是一位体面的人。

['taɪdi]['bɑːdi] , [æt; ət] “ [heɪm] .

tidy	body	,	at	“	hame	.
整齐的	身体	,	在	“	家	.

整洁的身体，在“家”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl]['faɪər] [ðen] , [bʌt; bət][noʊ]['ʌðər] [laɪt] .

”	There	was	a	small	fire	then	,	but	no	other	light	.
”	那里	曾是	一个	小的	火	然后	,	但	不	其他	光	.

“当时有一小堆火，但没有其他光源。”

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɪ'saɪdz][ðə; ði]['dɑːrknəs][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][sed] ,

She	complained	of	little	besides	the	darkness	of	the	house	,	and	said	,
她	抱怨	的	小的	除了	这	黑暗	的	这	房子	,	和	说	,

除了屋里光线昏暗之外，她几乎没抱怨什么，她说：

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [dʌl] [ˌdɪskən'tent] ,

in	a	tone	of	dull	discontent	,
在	一个	语气	的	乏味的	不满	,

带着一种沉闷的不满语气，

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][ɪn]

she	supposed	it	was	“	as	good	as	such	as	they	could	expect	in
她	据称	它	曾是	“	作为	好的	作为	这样的	作为	他们	可以	预计	在

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

她认为这“在爱丁堡已经算是相当不错了”。

” [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['embərz] ,

”	The	two	children	we	had	seen	before	were	crouching	near	the	embers	,
”	这	二	孩子们	我们	有	已见	前	是	蹲伏	靠近	这	余烬	,

“我们之前看到的那两个孩子正蹲在余烬附近，

['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] [wiː; wi] ['kærid] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mʌsti] [strɔː] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ə; eɪ]

blinking	at	a	light	we	carried	,	and	on	the	musty	straw	in	the	corner	a
眨眼	在	一个	光	我们	携带	,	和	在	这	发霉的	稻草	在	这	角落	一个

[θɜːrd] ,

third	,
第三	,

眨着眼看着我们携带的灯，角落里发霉的稻草上还有第三个，

[ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] ['dʌbld] [ʌp] .

about	ten	years	old	,	was	doubled	up	.
关于	十	年	老的	,	曾是	双倍	向上	.

大约十岁的时候，两人合住一个房间。

[ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

This	child	had	not	a	particle	of	clothing	,	but	was	partially	covered	with
这	孩子	有	不是	一个	粒子	的	衣服	,	但	曾是	部分	涵盖	和

[ə; eɪ][ræg][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] .

a	rag	of	carpet	.
一个	抹布	的	地毯	.

这个孩子身上一丝不挂，只用一块破地毯盖住了一部分身体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv]['skrɔːfjʊlə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	ill	of	scrofula	,	and	the	straw	she	lay	on	seemed	to	be
她	曾是	患病的	的	瘰	,	和	这	稻草	她	躺	在	似乎	到	是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

considered	a	luxury	.
经过考虑的	一个	奢华	.

她患有瘰疬，她躺着的稻草似乎被视为奢侈品。

[θriː] [ə'dʌlts] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['grænmʌðər]) [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən]

Three	adults	(	including	a	respectable	-	looking	grandmother	)	and	three	children
三	成年人	(	包括	一个	可敬	-	寻找	祖母	)	和	三	孩子们

[slept] [ɑːn] [ðæt] [ˌʌn'hoʊlsəm] [flɔːr] ,

slept	on	that	unwholesome	floor	,
睡着了	在	那	不健康的	地面	,

三个大人（包括一位看起来很体面的祖母）和三个孩子睡在那间肮脏的地板上。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'membər] , [naɪn][baɪ][faɪv] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [sɪks] [fiːt] [haɪ] .

in	a	room	,	be	it	remembered	,	9	by	5	,	and	under	6	feet	high	.
在	一个	房间	,	是	它	记得	,	9	经过	5	,	和	在下面	6	脚	高的	.

记住，房间长9英尺，宽5英尺，高不到6英尺。

[wiː; wi] [ə'laʊ] [iːtʃ] [kən'vɪkt] - ['kjuːbɪk] [fiːt] [ʌv; əv] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .

We	allow	each	convict	500	cubic	feet	of	air	in	his	cell	.
我们	允许	每个	定罪	-	立方体	脚	的	空气	在	他的	细胞	.

我们允许每个囚犯在牢房内拥有 500 立方英尺的空气。

“ [wiː; wi] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːʃt] , [kloʊðd] , ['kʌvərd] , ['ventɪleɪtɪd] ;

“	We	consider	him	as	one	to	be	washed	,	clothed	,	covered	,	ventilated	;
“	我们	考虑	他	作为	一	到	是	洗过	,	穿着衣服	,	涵盖	,	通风	;

['sekjələrli] , ['teknɪkli] ,

secularly	,	technically	,
世俗地	,	技术上来说	,

“我们认为他是一个已经洗净、穿上衣服、盖好、通风的人；从世俗的、技术上讲，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəsli] [tɔːt] , ['regjələrli] ['eksəd] , [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] .

and	religiously	taught	,	regularly	exercised	,	and	profitably	employed	.
和	宗教地	教授	,	经常	锻炼	,	和	盈利	受雇	.

并且虔诚地接受教育，定期锻炼身体，并从事有利可图的工作。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [flɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk][hoʊl] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˌmɪsbɪ'heɪvz] [hɪm'self] ,

We	do	not	fling	him	into	a	dark	hole	,	even	when	he	misbehaves	himself	,
我们	做	不是	一扔	他	进入	一个	黑暗的	洞	,	甚至	什么时候	他	行为不端	他自己	,

即使他行为不端，我们也不会把他扔进黑洞里。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə]['festər][ɪn] [fɪlθ] . ” — ['deɪli]

and	we	do	not	leave	him	there	for	years	to	fester	in	filth	.	”	—	Daily
和	我们	做	不是	离开	他	那里	为了	年	到	溃烂	在	污秽	.	”	—	日常的

我们不会让他待在那里多年，在污秽中腐烂。”——《每日邮报》

['telɪgræf] , ['eɪprəl][θriː] , - .

Telegraph	,	April	3	,	1868	.
电报	,	四月	3	,	-	.

《每日电讯报》，1868年4月3日。

[ðɪs] [riːdz] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sætaɪər][ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][duː][tuː; tə] [sʌtʃ] ['fæməliz] [æz; əz] [ðiːz] .

This	reads	like	a	bitter	satire	on	what	we	do	to	such	families	as	these	.
这	阅读	喜欢	一个	苦的	讽刺	在	什么	我们	做	到	这样的	家庭	作为	这些	.

这读起来就像是对我们对待这类家庭方式的一种辛辣讽刺。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmwʌt] ['lɑːrdʒər] ,

On	the	other	side	of	the	dark	passage	there	was	a	room	somewhat	larger	,
在	这	其他	边	的	这	黑暗的	通道	那里	曾是	一个	房间	有些	更大的	,

穿过黑暗的通道，来到一个稍大一些的房间。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][rent]
for **which** **a** **rent**
为了 哪个 一个 租

租金

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ʌv; əv] 1s .
of **1s** **.**
的 1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pər] [wiːk] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] .
per **week** **was** **obtained** **.**
每 星期 曾是 获得 .

每周获得一次数据。

[ðɪs] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊ] [ɔːr]['aʊtər] [wɔːl] ,
This **had** **no** **window** **or** **outer** **wall** **,**
这 有 不 窗户 或者 外 墙 ,

它没有窗户也没有外墙。

[ænd; ənd][ɪts][soʊl][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
and **its** **sole** **ventilation** **was** **by** **means** **of** **a** **hole** **in** **the** **door** **.**
和 它是 唯一 通风 曾是 经过 方法 的 一个 洞 在 这 门 .

它唯一的通风方式是通过门上的一个洞。

[ðiːz] [tuː] [ler] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['beɪsmənt] - ['stɔːri] [ruːmz; rʊmz][ɪn] [ðæt]
These **two** **lairs** **were** **the** **worst** **specimens** **of** **basement** **-** **storey** **rooms** **in** **that**
这些 二 巢穴 是 这 最差 标本 的 地下室 - 层 房间 在 那
[kloʊz] ,
close **,**
关闭 ,

这两个藏身之处是附近地下室里最糟糕的。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][wɜːr; wər][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɒkjʊpaɪəz] ([ɔːl] [skɑːtʃ])
but **the** **rest** **were** **not** **much** **better** **,** **and** **their** **occupiers** **(** **all** **Scotch** **)**
但 这 休息 是 不是 很多 更好的 , 和 他们的 占领者 (全部苏格兰威士忌)
[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [pʊr] .
were **equally** **poor** **.**
是 同样地 贫穷的 .

但其余的地方也好不到哪里去，住在那里的人（都是苏格兰人）也同样贫穷。

['medɪk(ə)l][men] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]
Medical **men** **,** **with** **that** **noble** **spirit** **of** **philanthropy** **which** **adorns** **the** **profession**
医疗的 男人 , 和 那 高贵 精神 的 慈善事业 哪个 装饰 这 职业
[ɪn] ['edɪnbərə] ,
in **Edinburgh** **,**
在 爱丁堡 ,

医务人员，秉持着爱丁堡医学界所特有的高尚慈善精神，

[noʊ] [ðiːz] [denz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪti][ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] ['miʃənəriz] , ['wɪrid] [ænd; ənd]

know	these	dens	,	and	the	city	and	parochial	missionaries	,	wearied	and
知道	这些	巢穴	,	和	这	城市	和	教区	传教士	,	疲惫	和

[dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

discouraged	,
灰心	,

了解这些藏身之处，以及那些疲惫不堪、灰心丧气的城市和教区传教士们。

[stɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dwelərz] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] .

still	speak	to	the	dwellers	in	them	of	One	who	is	mighty	to	save	.
仍然	说话	到	这	居民	在	他们	的	一	WHO	是	强大的	到	节省	.

仍然向他们里面的灵魂讲述那位大有能力拯救他们的主。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [kraɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

But	they	have	long	cried	to	the	rich	,	to	the	men	and	women	of
但	他们	有	长的	哭	到	这	富有的	,	到	这	男人	和	女性	的

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

但他们长期以来一直向富人，向有闲暇的男男女女呼喊，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] , “ [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][help][ˌjuː 'es] .

to	the	Churches	,	“	Come	over	and	help	us	.
到	这	教堂	,	“	来	超过	和	帮助	我们	.

对教会说：“过来帮助我们吧。”

” [ðeɪ] [æsk]['piːp(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ə'saɪd][ðer; ðər] ['θɪərɪz] , [tuː; tə] [siːs] ['ræŋglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

”	They	ask	people	to	throw	aside	their	theories	,	to	cease	wrangling	over	the
”	他们	问	人们	到	扔	旁边	他们的	理论	,	到	停止	争吵	超过	这

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

他们要求人们抛弃各自的理论，停止对事业的争论，

[ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [kjʊr] ; [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [pʊr] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

and	try	a	rational	cure	;	to	give	the	poor	not	what	the	rich	and
和	尝试	一个	合理的	治愈	;	到	给	这	贫穷的	不是	什么	这	富有的	和

[bə'nevələnt] [laɪk] ,

benevolent	like	,
仁慈	喜欢	,

尝试理性的治疗方法；不要给穷人富人和慈善家喜欢的东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [noʊ] [ðeɪ] [niːd] — [ænd; ənd][ðæt][ɪz] , ['haʊzɪz] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ,

but	what	the	poor	know	they	need	—	and	that	is	,	houses	to	dwell	in	,
但	什么	这	贫穷的	知道	他们	需要	—	和	那	是	,	房屋	到	住	在	,

但穷人知道他们需要什么——那就是住的房子。

[nɑːt][denz][tuː; tə][rɑːt][ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɪn] , ['mɔːrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

not	dens	to	rot	and	perish	in	,	morally	and	physically	.
不是	巢穴	到	腐烂	和	沦	在	,	道德上	和	身体	.

不是让人在道德和肉体上腐烂和走向灭亡的巢穴。

['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [prɪ'vɛntəbəl] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] ['edɪnbərə] [ɪz]

Blissful	ignorance	of	the	abyss	of	preventible	misery	which	exists	in	Edinburgh	is
幸福的	无知	的	这	深渊	的	可预防的	苦难	哪个	存在	在	爱丁堡	是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

impossible	now	.
不可能的	现在	.

如今，对爱丁堡存在的本可避免的苦难深渊视而不见已是不可能的事了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['daɪvərz][æt; ət][wɜːrk] ,

There	are	many	divers	at	work	,
那里	是	许多	潜水员	在	工作	,

有很多潜水员在工作。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm]['kjuːmjəleɪtɪv] [pruːf]

and	not	one	returns	to	the	surface	without	bringing	some	cumulative	proof
和	不是	一	返回	到	这	表面	没有	带来	一些	累计	证明

[ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd]['ruːɪn] [bɪ'loʊ] .

of	the	wreck	and	ruin	below	.
的	这	破坏	和	废墟	以下	.

没有一个人能活着回到地面，而不带回一些关于水下残骸和废墟的累积证据。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] , ['streɪndʒər][ɔːr] ['sɪtɪzn] , [huː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði][fækts][kæn; kən] [ʃɜːrk] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

No	person	,	stranger	or	citizen	,	who	believes	the	facts	can	shirk	an	individual
不	人	,	陌生人	或者	公民	,	WHO	相信	这	事实	能	推脱	一个	个人

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

responsibility	concerning	them	.
责任	有关	他们	.

任何人，无论是陌生人还是公民，只要相信事实，就不能推卸与事实相关的个人责任。

[ɪf] ['sænəteri] [riˈfɔːmz] [ænd; ənd] ['sɪti] [ɪm'pruːvmənt] [skiːmz] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [læpst]

If	sanitary	reforms	and	city	improvement	schemes	come	too	late	to	save	a	lapsed
如果	卫生	改革	和	城市	改进	方案	来	也	晚的	到	节省	一个	失效

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'dʌlts] ,

generation	of	adults	,
一代	的	成年人	,

如果卫生改革和城市改造计划来得太晚，无法挽救已经衰落的一代成年人，

['kaɪndli]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] , [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['tʃærəti] , ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['klenlinəs]

kindly	contact	with	the	rich	,	discriminating	charity	,	houses	in	which	cleanliness
亲切地	接触	和	这	富有的	,	歧视性的	慈善机构	,	房屋	在	哪个	清洁

[ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	decency	are	possible	,
和	体面	是	可能的	,

请与富裕且有识之士的慈善机构联系，这些机构提供的住所必须保持清洁和体面。

[meɪ] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

may	redeem	the	children	.
可能	赎回	这	孩子们	.

或许可以赎回这些孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊp][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

It	was	with	a	little	hope	for	them	,	at	least	,
它	曾是	和	一个	小的	希望	为了	他们	,	在	至少	,

至少，他们还抱有一丝希望。

[ðæt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz] [ðæt] [deɪ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊp] , [aɪ] [seɪ] ,

that	we	turned	from	the	close	that	day	;	a	little	hope	,	I	say	,
那	我们	转向	从	这	关闭	那	天	;	一个	小的	希望	,	我	说	,

那天我们从终点转身；我说，还有一丝希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm][hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'pɪrd] .

for	the	dawn	of	the	day	which	is	to	save	them	has	not	yet	appeared	.
为了	这	黎明	的	这	天	哪个	是	到	节省	他们	有	不是	然而	出现	.

拯救他们的黎明尚未到来。

['æftər][ðə; ði] ['meni] [dɪ'ziːzd] ['dɪzməl] ['ɪnfənts] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɑːrk][denz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [deɪ]

After	**the**	**many**	**diseased**	**dismal**	**infants**	**crouching**	**in**	**their**	**dark**	**dens**	**on**	**the**	**sunny**	**day**
后	这	许多	患病的	惨淡	婴儿	蹲伏	在	他们的	黑暗的	巢穴	在	这	阳光明媚	天

,

,

,

阳光明媚的日子里，许多患病、凄惨的婴儿蜷缩在黑暗的洞穴里。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌtərs] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] ,

the	**children**	**of**	**the**	**gutters**	**seemed**	**almost**	**happy**	**,**
这	孩子们	的	这	排水沟	似乎	几乎	快乐的	,

住在贫民窟的孩子们看起来几乎是快乐的，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɔːfti] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [bluː] [strɪp][ʌv; əv][skaɪ] ,

for	**they**	**could**	**see**	**above**	**the**	**lofty**	**houses**	**a**	**blue**	**strip**	**of**	**sky**	**,**
为了	他们	可以	看	多于	这	高远	房屋	一个	蓝色的	条	的	天空	,

因为他们可以看到高耸的房屋上方有一条蓝色的天空带，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] , [dwelz] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

beyond	**which**	**,**	**they**	**might**	**have**	**heard**	**,**	**dwells**	**their**	**Father**	**.**
超过	哪个	,	他们	可能	有	听到	,	居住地	他们的	父亲	.

他们或许听说过，在更远的地方，住着他们的天父。

[bʌt; bət] ['hɪdiəs] ['blæsfəmiːz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]['ɪnfənt][lɪps] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt]

But	**hideous**	**blasphemies**	**all**	**around**	**came**	**forth**	**from**	**infant**	**lips**	**,**	**and**	**of**	**that**
但	可怕	亵渎神明	全部	大约	来了	前进	从	婴儿	嘴唇	,	和	的	那

['stɪntɪd] ,

stinted	**,**
吝啬	,

但周围到处都是婴儿口中发出的骇人亵渎之语，而对此，

['dʒɔɪləs] , ['lʌvləs] , [mɪs'juːzd] ['tʃaɪldhʊd] , [ɪf] [left] [tuː; tə][ɪt'self] , [æn; ən] [ɪm'pjʊr] ,

joyless	**,**	**loveless**	**,**	**misused**	**childhood**	**,**	**if**	**left**	**to**	**itself**	**,**	**an**	**impure**	**,**
悒	,	无爱	,	滥用	童年	,	如果	左边	到	本身	,	一个	不纯	,

一个没有快乐、没有爱、被滥用的童年，如果任其发展，将会是一个不纯洁的童年。

[ʌn'hoʊli] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [kæn; kən] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][end] .

unholy	**manhood**	**and**	**womanhood**	**can**	**be**	**the**	**only**	**end**	**.**
不圣洁的	男子气概	和	女性	能	是	这	仅有的	结尾	.

邪恶的男性和女性特质或许是唯一的终点。

[dɪd][ðə; ði]['mæstər] [dɪ'kler] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['liːdʒən][ʌv; əv] [ðiːz] ,

Did	**the**	**Master**	**declare**	**of**	**these**	**,**	**and**	**the**	**legion**	**of**	**these**	**,**
做过	这	掌握	宣布	的	这些	,	和	这	军团	的	这些	,

主是否曾宣告过这些人，以及这些人的军团?

“ [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ?

“	**of**	**such**	**is**	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**?**
“	的	这样的	是	这	王国	的	天堂	?

天国是属于这样的人的吗?

” [wʌt] [ðen] ?

”	**What**	**then**	**?**
”	什么	然后	?

然后呢?

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['beɪsmənt] [denz][wiː; wi] ['entərd] [ə'nʌðər] [kloʊz] , [huːz] ['lɔːfti] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ]

Leaving	**these**	**basement**	**dens**	**we**	**entered**	**another**	**close**	**,**	**whose**	**lofty**	**houses**	**,**	**with**
离开	这些	地下室	巢穴	我们	进入	其他	关闭	,	谁	高远	房屋	,	和

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['wʊd(ə)n] [frʌnts] ,

overhanging	**wooden**	**fronts**	**,**
悬垂	木制的	前线	,

离开这些地下室，我们进入了另一处小巷，那里高耸的房屋，有着悬挑的木质前墙，

[gɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌpiktʃə'resknis] ,
give **a** **certain** **amount** **of** **picturesqueness** **,**
给 一个 肯定 数量 的 风景如画 ,

赋予一定的风景如画之感，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪk'skluːd] [laɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
while **they** **exclude** **light** **to** **such** **a** **degree** **that** **it** **is** **never** **much** **more** **than**
尽管 他们 排除 光 到 这样的 一个 程度 那 它 是 绝不 很多 更多的 比
['twaɪlaɪt] [bɪ'loʊ] ,
twilight **below** **,**
暮 以下 ,

它们阻挡光线的程度如此之深，以至于下面永远只有昏暗的光线。

['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] .
even **on** **a** **sunny** **day** **.**
甚至 在 一个 阳光明媚 天 .

即使是晴天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðiːz] [prə'dʒektɪŋ] [frʌnts] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm]
It **is** **said** **that** **these** **projecting** **fronts** **were** **built** **of** **wood** **from**
它 是 说 那 这些 投影 前线 是 建造 的 木头 从

据说这些突出的正面是用木头建造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

['bɜːroʊˌmjʊər] ,
Boroughmuir **,**
伯勒缪尔 ,

博罗缪尔

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [kɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə][prə'veɪd] ['ɔːrəˌtɔːriːz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts]
presented **by** **a** **devout** **King** **wherewith** **to** **provide** **oratories** **for** **the** **inhabitants**
呈现 经过 一个 虔诚的 国王 以及 到 提供 祈祷室 为了 这 居民
[ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz] — [soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][tuː; tə][ə'beɪ]
of **this** **close** **—** **so** **that** **every** **one** **of** **them** **might** **be** **in** **circumstances** **to** **obey**
的 这 关闭 — 所以 那 每一个 一 的 他们 可能 是 在 情况 到 服从
[ðə; ði] [kə'mænd] ,
the **command** **,**
这 命令 ,

由一位虔诚的国王捐赠，用于为这片区域的居民提供祈祷场所——以便他们每个人都能有机会服从命令。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] , [wen] [ðaʊ] ['preɪɪst] , ['entər]['ɪntuː][ðaɪ]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [hæst] [ʃʌt]
“ **But** **thou** **,** **when** **thou** **prayest** **,** **enter** **into** **thy** **closet** **,** **and** **when** **thou** **hast** **shut**
“ 但 你 , 什么时候 你 祈祷 , 进入 进入 你的 壁橱 , 和 什么时候 你 哈斯特 关闭
[ðaɪ] [dɔːr] ,
thy **door** **,**
你的 门 ,

“但你祷告的时候，要进入你的内室，关上门，

[preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['siːkrət] .
pray **to** **thy** **Father** **which** **is** **in** **secret** **.**
祈祷 到 你的 父亲 哪个 是 在 秘密 .

向你在暗中的父祷告。

" [ɪf] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][bi:; bi] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:]['rendərz][ðə; ði][ju:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ði:z] ['ɔ:rəˌtɔ:ri:z][ɑ:r; ər]

"	If	the	tradition	be	true	,	it	renders	the	use	to	which	these	oratories	are
"	如果	这	传统	是	真的	,	它	渲染	这	使用	到	哪个	这些	祈祷室	是

[naʊ] [ə'plaɪd] ,

now	applied	,
现在	应用	,

"如果这一传统属实，那么这些祈祷室如今的用途就说得通了，

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv] [ði:z] [d'welɪŋz] , [mɔ:r] [sæd][ænd; ənd]

and	the	condition	of	the	occupants	of	these	dwellings	,	more	sad	and
和	这	状况	的	这	居住者	的	这些	住宅	,	更多的	伤心	和

[rɪ'voʊltɪŋ] [baɪ]['kɑ:ntræst] .

revolting	by	contrast	.
令人作呕的	经过	对比	.

相比之下，这些住所中居民的状况更加悲惨和令人作呕。

[ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][kloʊz][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['twaɪlaɪt] ,

Though	the	light	in	the	close	was	little	better	than	twilight	,
尽管	这	光	在	这	关闭	曾是	小的	更好的	比	暮	,

虽然房间的光线比黄昏时分还要昏暗一些，

['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] .

several	women	were	standing	outside	the	houses	mending	and	patching	.
一些	女性	是	常设	外部	这	房屋	修补	和	修补	.

几个妇女站在房子外面缝缝补补。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ˌɪn'dɔ:rz] .

They	said	they	could	not	see	to	do	a	stitch	indoors	.
他们	说	他们	可以	不是	看	到	做	一个	缝	室内	.

他们说他们在室内看不清东西，没法缝针。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] , ['veri]['dɜ:rti] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] [sɔ:r] -

There	were	many	children	sitting	in	the	gutters	,	very	dirty	,	ragged	,	and	sore	-
那里	是	许多	孩子们	坐着	在	这	排水沟	,	非常	肮脏的	,	破烂不堪	,	和	疮	-

[aɪd] .

eyed	.
眼睛	.

许多孩子坐在路边的排水沟里，他们浑身脏兮兮的，衣衫褴褛，眼睛红肿。

[ði:z] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] ,

These	,	the	women	said	,
这些	,	这	女性	说	,

这些妇女说，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['perənts] [tu:] [pʊr] [tu:; tə][prə'veɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [fɪt]

were	the	children	of	parents	too	poor	to	provide	them	with	clothes	fit
是	这	孩子们	的	父母	也	贫穷的	到	提供	他们	和	衣服	合身

[tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

to	go	into	the	street	.
到	去	进入	这	街道	.

他们的父母太穷了，连给他们买件像样的衣服都做不到。

[aʊt] [ʌv; əv]['sɪksti] - [tu:] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['fæməliz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz] , ['twenti] ['oʊnli][ɑ:r; ər]

Out	of	sixty	-	two	children	of	families	visited	in	this	close	,	twenty	only	are
出去	的	六十	-	二	孩子们	的	家庭	到访	在	这	关闭	,	二十	仅有的	是

[rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [sku:l] .

reported	as	attending	school	.
据报道	作为	参加	学校	.

据报告，在走访的这片街区的 62 个家庭的孩子中，只有 20 个孩子在上学。

[ðɪs] ['steɪtmənt] , ['prɑːbəbli] , [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːəl] ['nʌmbər] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['θɜːrti] - [tuː]

This	statement	,	probably	,	is	above	the	real	number	,	as	among	the	thirty	-	two
这	陈述	,	大概	,	是	多于	这	真实的	数字	,	作为	之中	这	三十	-	二

['fæməliz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][maɪ'self] ,

families	visited	by	myself	,
家庭	到访	经过	我	,

这个数字可能高于实际数字，因为在我走访的32个家庭中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][tʃaɪld] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [ə'tendɪŋ] [skuːl] .

there	was	only	one	child	reported	as	attending	school	.
那里	曾是	仅有的	一	孩子	据报道	作为	参加	学校	.

据报告，只有一名儿童在上学。

[soʊ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] , [huː] [dəunt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

So	these	children	,	who	don't	go	to	school	,
所以	这些	孩子们	,	WHO	不	去	到	学校	,

所以这些不上学的孩子，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tuː] ['rægɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	are	too	ragged	to	be	sent	to	disport	themselves	in	the	street	,
和	是	也	破烂不堪	到	是	发送	到	玩耍	他们自己	在	这	街道	,

他们衣衫褴褛，根本不适合到街上寻欢作乐。

[spend] [ðer; ðər] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['kraʊdɪd] [denz] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] , ['fɪlθi]

spend	their	time	between	their	crowded	dens	upstairs	and	the	narrow	,	filthy
花费	他们的	时间	之间	他们的	挤	巢穴	楼上	和	这	狭窄的	,	污秽

[kloʊz] — [fɔːr; fər] ['fɪlθi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

close	—	for	filthy	it	was	,
关闭	—	为了	污秽	它	曾是	,

他们大部分时间都在楼上拥挤的窝棚和狭窄肮脏的小巷之间来回活动——那条小巷确实很肮脏。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪvd] ,

even	at	midday	,	although	it	was	paved	,
甚至	在	正午	,	虽然	它	曾是	铺砌路面	,

即使在中午，尽管路面已经铺设完毕，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skævɪndʒər] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr]

and	the	scavengers	had	not	finished	their	work	more	than	five	hours	before
和	这	拾荒者	有	不是	完成的	他们的	工作	更多的	比	五	小时	前

.

:

.

而拾荒者们五个多小时前才结束他们的工作。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] ['klenlinəs] [ɔːr]['diːs(ə)nsi] .

These	children	have	never	known	cleanliness	or	decency	.
这些	孩子们	有	绝不	已知	清洁	或者	体面	.

这些孩子从未懂得过清洁和体面。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] , ['ruːtɪŋ] [ʌp][pɪg] - [nʌts] , [ænd; ənd]

The	happiness	which	comes	from	chasing	butterflies	,	rooting	up	pig	-	nuts	,	and
这	幸福	哪个	来	从	追逐	蝴蝶	,	根	向上	猪	-	坚果	,	和

['meɪkɪŋ] ['deɪzi] [rɪθs] ,

making	daisy	wreaths	,
制作	雏菊	花圈	,

追逐蝴蝶、挖猪坚果、制作雏菊花环所带来的快乐，

[hæz; həz] ['nevər] [kʌm] [ðer; ðər] [wei] ; [ɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði] [les] [ɑ:r'keɪdiən]['dʒɑ:lɪtiz][ʌv; əv] ['trʌndlɪŋ] [hu:ps]

has	never	come	their	way	;	or	even	the	less	Arcadian	jollities	of	trundling	hoops
有	绝不	来	他们的	方式	；或者	甚至	这	较少的	阿卡迪亚	欢乐	的	缓慢行驶	篮球	

,

,

,

他们从未体验过；甚至连滚铁环这种不那么田园牧歌式的乐趣也从未享受过。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mɑ:rblz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [dɜ:rt] - [paɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪt]

playing	at	marbles	,	and	making	dirt	-	pies	,	in	which	city	children	delight
玩耍	在	弹珠	,	和	制作	污垢	-	馅饼	,	在	哪个	城市	孩子们	喜

[ðəm'selvz] ['els,wer] .

themselves	elsewhere	.
他们自己	别处	.

玩弹珠，做泥巴派，这些都是城里孩子在别处乐此不疲的事情。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑ:r; ər] “ [kribd] , ['kæbɪnd] , [ænd; ənd] [kən'faɪnd] ” [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [blæk] [wɔ:lz] ,

But	these	are	“	cribbed	,	cabined	,	and	confined	”	by	the	high	black	walls	,
但	这些	是	“	抄袭	,	小屋	,	和	受限	”	经过	这	高的	黑色的	墙壁	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但这些都被高高的黑色墙壁“围困、囚禁和限制”了，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['lesnz; 'lesənz] [wel] .

as	a	mother	said	,	“	they	are	learning	the	devil's	lessons	well	.
作为	一个	母亲	说	,	“	他们	是	学习	这	魔鬼的	课程	出色地	.

正如一位母亲所说，“他们正在很好地学习魔鬼的教诲。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][æz; əz] [ˌæbsə'lu:tli]

”	It	is	no	exaggeration	to	add	that	many	of	them	are	as	absolutely
”	它	是	不	夸张	到	添加	那	许多	的	他们	是	作为	绝对地

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [lʌv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['klenlinəs] ,

ignorant	of	love	as	they	are	of	cleanliness	,
无知	的	爱	作为	他们	是	的	清洁	,

毫不夸张地说，他们中的许多人对爱和对清洁一样一无所知。

['di:s(ə)nsi] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

decency	,	and	happiness	.
体面	,	和	幸福	.

体面和幸福。

[lɔkt] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][koʊld][ɔ:r][wet] , ['skæntəli][klæd] , ['mi:nli] [fed] , [kɪkt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

Locked	out	into	the	cold	or	wet	,	scantily	clad	,	meanly	fed	,	kicked	about	in	the
已锁定	出去	进入	这	寒冷的	或者	湿的	,	稀疏地	覆膜	,	卑鄙地	美联储	,	踢	关于	在	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

被锁在寒冷或潮湿的室外，衣不蔽体，吃得很少，早上还被踢来踢去，

[kɪkt] [ə'baʊt][æt; ət] [naɪt] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kɪst] , ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] [ɪn]['bɑ:di]

kicked	about	at	night	,	cursed	instead	of	kissed	,	utterly	neglected	in	body
踢	关于	在	夜晚	,	被诅咒的	反而	的	亲吻	,	完全地	被忽视的	在	身体

[ænd; ənd][soʊl] ,

and	soul	,
和	灵魂	,

夜里被踢来踢去，被咒骂而不是亲吻，身心都被彻底忽视。

[ðeɪ] [groʊ] [ʌp] [ə'tætʃiŋ] [noʊ] ['mi:nɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊm] .

they	grow	up	attaching	no	meaning	whatever	to	the	words	love	and	home	.
他们	生长	向上	连接	不	意义	任何	到	这	字	爱	和	家	.

他们长大后对“爱”和“家”这两个词没有任何意义。

[ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][kləuziz][ɑ:r; ər] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd]

The	wynds	and	closes	are	swarming	with	them	,	the	ragged	and
这	风	和	关闭	是	蜂拥而至	和	他们	,	这	破烂不堪	和

[ɪn'dʌstriəl] [sku:lz] ,

industrial	schools	,
工业的	学校	,

小巷和封闭的街道上挤满了他们，还有那些破败不堪的工业学校。

[wen] [ðeɪ] [get][hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

when	they	get	hold	of	them	,
什么时候	他们	得到	抓住	的	他们	,

当他们得到它们时，

[ɑ:r; ər][feɪn][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðem; ðəm][baɪ] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][deɪ][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪn]

are	fain	to	withdraw	them	by	night	as	well	as	by	day	from	what	in
是	欣然	到	提取	他们	经过	夜晚	作为	出色地	作为	经过	天	从	什么	在

['mɑ:kəri] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ðer; ðər]['hoʊmz] ,

mockery	are	called	their	homes	,
嘲讽	是	称为	他们的	房屋	,

他们恨不得日夜不停地把他们从那些被嘲讽地称为"家"的地方撤走。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

if	they	are	to	do	anything	with	them	.
如果	他们	是	到	做	任何事物	和	他们	.

如果他们要对它们进行任何处理的话。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['sʌfərd] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ænd; ənd] [riəd] [ɪn][denz] , [soʊ] [lɔ:ŋ]

As	long	as	these	are	suffered	to	be	born	and	reared	in	dens	,	so	long
作为	长的	作为	这些	是	遭受	到	是	出生	和	饲养	在	巢穴	,	所以	长的

[mʌst; məst]

must
必须

只要这些动物被允许在洞穴中出生和长大，就必须如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wi:; wi] [bɪld] ['prizənz] , [rɪ'fɔrməˌtɔri:z] , [ænd; ənd] ['mægdəli:n] [ə'sailəmz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ,

we	build	prisons	,	reformatories	,	and	Magdalene	asylums	to	teach	them	,
我们	建造	监狱	,	感化院	,	和	抹大拉的玛格达琳	精神病院	到	教	他们	,

[æt; ət] [ɪ'nɔ:rməs] [kɔ:st] ,

at	enormous	cost	,
在	巨大的	成本	,

我们花费巨资建造监狱、感化院和玛格达琳收容所来教导他们，

[ðə; ði] ['di:sənsiz] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [noʊn] .

the	decencies	they	have	never	known	.
这	体面	他们	有	绝不	已知	.

他们从未体验过人性的美好。

[ɪn]['goʊɪŋ] [θru:] [ðɪs] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɚ] ['distrikts] ,

In	going	through	this	close	,	and	several	of	the	poorer	districts	,
在	去	通过	这	关闭	,	和	一些	的	这	贫穷	地区	,

在走访了这些地区以及几个较贫困的地区之后，

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ði:z] [fər'lɔ:rn]
I **have** **become** **aware** **that** **a** **very** **large** **number** **of** **the** **parents** **of** **these** **forlorn**
我 有 变得 意识到的 那 一个 非常 大的 数字 的 这 父母 的 这些 绝望
['ɪnfənts] [ɑ:r; ər] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəsli] “ [læpst] .
infants **are** **literally** **and** **consciously** **“** **lapsed** **.**
婴儿 是 字面上地 和 有意识地 “ 失效 .

我发现，这些可怜婴儿的父母中，有相当一部分人实际上已经自觉地“背弃了信仰”。

” [baɪ][ðer; ðər] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [rɪ'gretfl] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] “ [wel] - ['du:ɪŋ]
” **By** **their** **willing** **and** **frequently** **regretful** **admission** **they** **were** **“** **well** **-** **doing**
” 经过 他们的 愿意的 和 频繁地 遗憾 入学 他们 是 “ 出色地 - 正在做
[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['edɪnbərə] ,
before **they** **came** **to** **Edinburgh** **,**
前 他们 来了 到 爱丁堡 ,

他们坦然承认，而且常常带着遗憾地承认，在来爱丁堡之前，他们“生活富裕”。

” [ɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌns] ['betər] [ɔ:f][ɪn] ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] “ [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
” **or** **they** **were** **once** **better** **off** **in** **Edinburgh** **,** **and** **“** **have** **come** **down** **in** **the**
” 或者 他们 是 一次 更好的 离开 在 爱丁堡 , 和 “ 有 来 向下 在 这
[wɜ:rld] ;
world **;**
世界 ;

或者他们曾经在爱丁堡过得更好，“如今却落魄了；

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tʃɜ:rtʃ] ['membər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ministəz]
” **they** **were** **Church** **members** **,** **and** **had** **the** **friendly** **recognition** **of** **ministers**
” 他们 是 教会 成员 , 和 有 这 友好的 认出 的 部长们
[ænd; ənd]['eldəz] ;
and **elders** **;**
和 长者 ;

他们是教会成员，并得到了牧师和长老的友好认可；

[ðeɪ] “ [peɪd] [ðer; ðər] [weɪ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
they **“** **paid** **their** **way** **,** **”** **etc** **.** **etc** **.**
他们 “ 有薪酬的 他们的 方式 , ” ETC . ETC .

他们“自食其力”，等等。

[frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [ðeɪ] [hæv; həv] “ [læpst] , ” [sʌm; səm][baɪ][drɪŋk] , ['ʌðər]
From **one** **and** **all** **of** **these** **they** **have** **“** **lapsed** **,** **”** **some** **by** **drink** **,** **others**
从 一 和 全部 的 这些 他们 有 “ 失效 , ” 一些 经过 喝 , 其他的
[baɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ;
by **misfortune** **;**
经过 不幸 ;

他们都“背离”了这些品质，有些人是因为酗酒，有些人是因为不幸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]
and **this** **was** **the** **case** **with** **a** **large** **proportion** **of** **the** **inhabitants** **of**
和 这 曾是 这 案件 和 一个 大的 部分 的 这 居民 的
[ðɪs] “ [lænd] ,
this **“** **land** **,**
这 “ 土地 ,

这种情况在这个“土地”上的大部分居民中都存在，

” [ɪn] [hu:z] [di:p] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɔləuiŋ] ,
” **in** **whose** **deep** **wretchedness** **and** **degradation** **they** **are** **wallowing** **,**
” 在 谁 深的 悲惨 和 降解 他们 是 沉溺 ,

“他们深陷于极度的悲惨和堕落之中，

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:z] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [di'teind] .
and **on** **whose** **threshold** **the** **reader** **is** **being** **detained** **.**
和 在 谁 临界点 这 读者 是 存在 被拘留 .

而读者正被困在谁的门槛上呢？

[bʌt; bət][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] [rɪ'membər] ,

But	be	it	solemnly	remembered	,
但	是	它	庄严地	记得	,

但务必铭记于心，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] “ [ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dɛvəlz]['lesnz; 'lesənz] ” [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [stɑːrt][nɑːt]

the	children	who	“	are	learning	the	devil's	lessons	”	in	the	gutter	start	not
这	孩子们	WHO	“	是	学习	这	魔鬼的	课程	”	在	这	排水沟	开始	不是

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['perənts] [fel] ,

from	the	platform	of	well	-	doing	from	which	many	of	the	parents	fell	,
从	这	平台	的	出色地	-	正在做	从	哪个	许多	的	这	父母	跌倒	,

那些在贫民窟里“学习魔鬼的教训”的孩子们，并非像他们的许多父母那样，从良好的品行起点跌落谷底。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][vaɪs] , [ɪn'tempərəns] , ['gɑːdləsnəs] , ['rekləsnəs] ,

but	from	the	platform	of	vice	,	intemperance	,	godlessness	,	recklessness	,
但	从	这	平台	的	副	,	放纵	,	无神论	,	鲁莽	,

[ænd; ənd] [fɪlθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['perənts][hæv; həv]['fɔːlən] .

and	filth	to	which	the	parents	have	fallen	.
和	污秽	到	哪个	这	父母	有	倒下	.

但这是从父母堕落到的罪恶、放纵、无神论、鲁莽和污秽的境地中走出来的。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [wʌn] [huː] [kleɪmz][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][wəʊz][ænd; ənd][ðer; ðər]

Of	such	as	these	,	one	who	claims	a	hearing	for	their	woes	and	their
的	这样的	作为	这些	,	一	WHO	索赔	一个	听力	为了	他们的	烦恼	和	他们的

['helpləsnəs] (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gʌθri]) ,

helplessness	(	Dr	.	Guthrie	)	,
无助	(	博士	.	格思里	)	,

对于这些人，有人要求倾听他们的苦难和无助（格思里博士），

[raɪts] — “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [læpst] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['klæsɪz] [wel] .

writes	—	“	I	know	the	lapsed	and	wretched	classes	well	.
写	—	“	我	知道	这	失效	和	可怜	课程	出色地	.

写道——“我非常了解堕落和悲惨的阶层。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [dɪ'siːtf(ə)l] .

I	believe	if	I	was	as	poor	as	they	I	should	be	as	deceitful	.
我	相信	如果	我	曾是	作为	贫穷的	作为	他们	我	应该	是	作为	欺骗性的	.

我认为，如果我和他们一样穷，我也会变得像他们一样狡诈。

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] [sə'poʊz] .

Circumstances	make	people	what	they	are	much	more	than	many	suppose	.
情况	制作	人们	什么	他们	是	很多	更多的	比	许多	认为	.

环境对人的影响远比许多人想象的要大。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['retʃɪd] [tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn]

There	is	not	a	wretched	child	in	this	town	but	if	my	children	had	been	born
那里	是	不是	一个	可怜	孩子	在	这	镇	但	如果	我的	孩子们	有	到过	出生

[ænd; ənd][bred][ʌp][ɪn][ɪts] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][bæd] .

and	bred	up	in	its	unhappy	circumstances	they	might	have	been	as	bad	.
和	繁殖	向上	在	它是	不开心	情况	他们	可能	有	到过	作为	坏的	.

这个镇上没有一个可怜的孩子，但如果我的孩子出生在这个不幸的环境中长大，他们可能也会变得很糟糕。

” [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðɪs] [kloʊz][wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

”	The	smell	of	this	close	was	intolerable	.
”	这	闻	的	这	关闭	曾是	无法容忍	.

“这栋楼的气味令人难以忍受。”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['sɑːlɪd][ænd; ənd]['lɪkwɪd] [rɪ'fjuːz] [wɪtʃ] [hæz; həz]

How	can	it	be	otherwise	when	all	the	solid	and	liquid	refuse	which	has
如何	能	它	是	否则	什么时候	全部	这	坚硬的	和	液体	拒绝	哪个	有

[bɪn] [əˈkjuːmjuleit] [ɪn][ðə; ði] ['densli] [pækt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

been	accumulating	in	the	densely	packed	habitations	during	the	day	,
到过	累积	在	这	密集地	包装	居住地	期间	这	天	,

白天，人口密集的居住区内积聚了各种固体和液体垃圾，还能有什么别的结果呢?

[laɪz][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kloʊz][frʌm; frəm][ten][æt; ət] [naɪt] ,

lies	in	the	narrow	close	from	ten	at	night	,
谎言	在	这	狭窄的	关闭	从	十	在	夜晚	,

从晚上十点开始，它就位于狭窄的巷子里。

[ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ðæt] [ðə; ði] ['skævɪndʒər] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [rɪ'muːv] ['nɪrli] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

in	such	quantities	that	the	scavengers	not	unfrequently	remove	nearly	a	ton	of	it
在	这样的	数量	那	这	拾荒者	不是	不常	消除	几乎	一个	吨	的	它

[æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

at	seven	in	the	morning	,
在	七	在	这	早晨	,

数量之多，以至于清道夫们经常在早上七点就清理掉近一吨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]

and	the	ground	and	the	foundations	of	the	houses	are	saturated	with
和	这	地面	和	这	基础	的	这	房屋	是	饱和	和

[ðə; ði]['lɪkwɪd] [rɪ'fjuːz] [ænd; ənd] ['dreɪnɪdʒ] ? [[ˌtuː'tuː]]

the	liquid	refuse	and	drainage	?	[	2	]
这	液体	拒绝	和	引流	?	[	2	]

房屋的地面和地基是否被液态垃圾和排水浸透了？[2]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于老爱丁堡的笔记(Notes on Old Edinburgh)
第2/3页

[aɪ]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [ænd; ənd]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
I only give a sketch of the general conformation and circumstances of the
我 仅有的 给 一个 草图 的 这 一般的 构象 和 情况 的 这
[lændz][ɪn] [ðɪs] [kloʊz] ,
lands in this close ,
土地 在 这 关闭 ,

我仅在此简要概述一下这片土地的大致格局和情况。

['premɪs] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] — ['ɔ:f(ə)n]['veri] [mʌtʃ] ['da:kənd] [ɪn][tɪnt] ,
premising that the description — often very much darkened in tint ,
前提 那 这 描述 — 经常 非常 很多 变暗 在 着色 ,

假设描述——通常色调很暗——

[haʊ'evər] — [ə'plaɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ə'bəʊdz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['edɪnbərə] ,
however — applies to a majority of the Old Town abodes which , in Edinburgh ,
然而 — 适用 到 一个 多数 的 这 老的 镇 住所 哪个 , 在 爱丁堡 ,
[ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] [gʊd] ['prɑ:pərti] ,
are considered good property ,
是 经过考虑的 好的 财产 ,

然而——这适用于爱丁堡老城区的大部分住宅，在爱丁堡，这些住宅被认为是优质房产。

[ænd; ənd][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stoʊɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [ɪn] ['mɝ:dɑ:ks] [kloʊz] , [hju:mz] [kloʊz] ,
and fit for the stowage of human beings , in Murdoch's Close , Hume's Close ,
和 合身 为了 这 储物 的 人类 生物 , 在 默多克的 关闭 , 休谟的 关闭 ,

适合人类居住，位于默多克巷、休谟巷。

['skɪnɝz] [kloʊz] , - [kloʊz] , [saʊθ]
Skinner's Close , Hyndford's Close , South
斯金纳的 关闭 , - 关闭 , 南

斯金纳巷、海恩福德巷、南

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fu:lɪs] - [kloʊz] , [kænts] [kloʊz] , ['blækˌfraɪərz][waɪnd] , - [waɪnd] , - [kloʊz] ,
Foulis ' Close , Cant's Close , Blackfriars Wynd , Todrick's Wynd , Plainstone Close ,
福里斯 - 关闭 , 不能 关闭 , 黑衣修士 风 , - 风 , - 关闭 ,
['kæmbəlz] [kloʊz] , ['braʊnz] [kloʊz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Campbell's Close , Brown's Close , etc . ,
坎贝尔 关闭 , 布朗的 关闭 , ETC . ,

福里斯巷、坎特巷、黑修士巷、托德里克巷、普莱恩斯通巷、坎贝尔巷、布朗巷等等。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['sɪtəznz] [hu:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][kæn; kən][ˌeɪ di: 'di:]
to which citizens who take an interest in this painful subject can add
到 哪个 公民 WHO 拿 一个 兴趣 在 这 痛苦 主题 能 添加
['veriəs] ['ʌðər] [kləuziz][ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ænd; ənd] ['kænənˌgeɪt] ,
various other closes on both sides of the High Street and Canongate ,
各种各样的 其他 关闭 在 两个都 侧面 的 这 高的 街道 和 卡农盖特 ,

对这一令人痛心的话题感兴趣的市民还可以补充高街和卡农盖特两侧的其他各种信息。

['meni] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['entriz] [ænd; ənd][kləuziz][ɪn][ðə; ði] ['græsˌmɑ:rkɪt]

many	stairs	in	the	Cowgate	,	and	various	entries	and	closes	in	the	Grassmarket
许多	楼梯	在	这	牛门	,	和	各种各样的	条目	和	关闭	在	这	草市

[ænd; ənd] [west] [pɔ:rt] .

and	West	Port	.
和	西方	港口	.

牛门街有很多楼梯，草市街和西港街有各种各样的入口和小巷。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [nɑ:t] [fju:ər] [ðæn; ðən] - , - ['pi:p(ə)l][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [nɑ:t]

It	is	supposed	that	not	fewer	than	40	,	000	people	live	in	habitations	not
它	是	据称	那	不是	更少	比	-	,	-	人们	居住	在	居住地	不是

[su:'pɪriər] [tu:; tə] ,

superior	to	,
优越的	到	,

据估计，至少有4万人居住在条件不优于以下标准的房屋中：

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] , [ðə; ði][lændz] [ˌhɪr'æftər] [dɪ'skraɪbd] .

and	often	much	inferior	to	,	the	lands	hereafter	described	.
和	经常	很多	下	到	,	这	土地	此后	描述	.

而且往往远逊于下文所述的土地。

[ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] “ [lænd] ” ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] , ['nærəʊ] ,

The	entrance	to	the	first	“	land	”	visited	was	by	a	very	long	,	narrow	,
这	入口	到	这	第一的	“	土地	”	到访	曾是	经过	一个	非常	长的	,	狭窄的	,

进入第一个“陆地”的入口是一条非常长、非常狭窄的小路，

['waɪndɪŋ] [ster] , [wɪð; wɪθ] [steps] [soʊ][wɔ:rn][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'seɪf] .

winding	stair	,	with	steps	so	worn	as	to	be	unsafe	.
绕线	楼梯	,	和	步骤	所以	磨损	作为	到	是	不安全	.

蜿蜒的楼梯，台阶磨损严重，存在安全隐患。

[ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][baɪ] [deɪ] [æz; əz][baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] ,

The	stair	was	as	dark	by	day	as	by	night	until	near	the	top	,
这	楼梯	曾是	作为	黑暗的	经过	天	作为	经过	夜晚	直到	靠近	这	顶部	,

楼梯白天和晚上一样黑，直到快到顶端时才变得明亮一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɪst] [æn; ən] [ʌn'stedi] ['wɔ:kər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sent] [ɔ:r]

and	there	was	nothing	to	assist	an	unsteady	walker	in	his	ascent	or
和	那里	曾是	没有什么	到	协助	一个	不稳定	沃克	在	他的	上升	或者

[dɪ'sent] .

descent	.
下降	.

对于行动不便的行走者来说，没有任何东西可以帮助他们上下山。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:n] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

The	wall	was	broken	,	and	,	as	we	found	on	striking	a	light	,
这	墙	曾是	破碎的	,	和	,	作为	我们	成立	在	引人注目	一个	光	,

墙体破损了，我们点亮灯光后发现，

[ðə; ði] [kræks] [swɔ:md] [wɪð; wɪθ] [bʌgz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vɜ:rmɪn] , [æz; əz] , [ɪn'di:d] ,

the	cracks	swarmed	with	bugs	and	other	vermin	,	as	,	indeed	,
这	裂缝	蜂拥而至	和	漏洞	和	其他	害虫	,	作为	,	的确	,

裂缝里爬满了虫子和其他害虫，的确如此。

[dʌz] ['evri] ['fɪʃər] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['tenəmənts] [ə'bʌv] .

does	every	fissure	and	cranny	of	the	dilapidated	tenements	above	.
做	每一个	裂缝	和	裂缝	的	这	破旧的	廉租公寓	多于	.

上面那些破旧房屋的每一条缝隙和角落都钻了进去。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stentʃ] [wɪtʃ] [ə'seɪld] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

We	had	not	gone	far	before	the	stench	which	assailed	us	was	worse	than
我们	有	不是	已消失	远的	前	这	恶臭	哪个	遭受攻击	我们	曾是	更糟	比

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] - [kept] ,

that	from	the	worst	-	kept	pigstye	,
那	从	这	最差	-	保留	猪圈	,

我们还没走多远，就闻到一股比最脏乱的猪圈还要难闻的恶臭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [tuː] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	we	found	the	state	of	the	stair	too	disgusting	for	description	.
和	我们	成立	这	状态	的	这	楼梯	也	令人作呕	为了	描述	.

我们发现楼梯的状况实在太恶心了，无法形容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'greɪsfl] , [dɪ'greɪdɪŋ] , ['ʃeɪmfl] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] ?

It	is	disgraceful	,	degrading	,	shameful	;	and	who	is	to	blame	?
它	是	可耻	,	降级	,	可耻	;	和	WHO	是	到	责备	?

这是可耻的、有辱人格的、令人羞愧的；这该怪谁呢?

[ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][wʌns] [sə'pəuziz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlθi] ['hæbɪts][ʌv; əv]

A	stranger	at	once	supposes	that	it	is	due	partly	to	the	filthy	habits	of
一个	陌生人	在	一次	假设	那	它	是	到期的	部分	到	这	污秽	习惯	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

陌生人立刻会认为这部分是由于当地人的不良习惯造成的。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːdz][ɪn][nɑːt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .

and	also	to	the	crime	of	the	landlords	in	not	lighting	the	stairs	.
和	还	到	这	犯罪	的	这	房东	在	不是	灯光	这	楼梯	.

还要谴责房东没有给楼梯安装照明灯的罪行。

[ðɪs] [læst][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ækt][æz; əz][rɪ'gɑːrdz] ['klenlinəs] , ['mɔrəlz] , [ænd; ənd] ['seɪfti] ,

This	last	is	a	criminal	act	as	regards	cleanliness	,	morals	,	and	safety	,
这	最后的	是	一个	刑事	行为	作为	问候	清洁	,	德	,	和	安全	,

最后一点，就清洁、道德和安全而言，是一种犯罪行为。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪnjuəns] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .

and	its	continuance	ought	not	to	be	permitted	for	another	month	.
和	它是	继续	应该	不是	到	是	允许	为了	其他	月	.

不应允许这种情况再持续一个月。

[ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv] [sterz] ['kænɑːt][biː; bi] ['kærid] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]

The	regulation	concerning	the	cleaning	of	stairs	cannot	be	carried	out	in	the	dark
这	规定	有关	这	打扫	的	楼梯	不能	是	携带	出去	在	这	黑暗的

,

,

,

楼梯清洁工作不能在黑暗中进行。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bruːmz] , [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][nɑːt] ,

even	if	the	people	had	brooms	,	which	most	of	them	have	not	,
甚至	如果	这	人们	有	扫帚	,	哪个	最多	的	他们	有	不是	,

即使人们有扫帚（但大多数人都没有），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] " ['spɪgət] " [ɪn][ðə; ði][kloʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [hɔːl] ['evri]

and	if	they	had	a	"	spigot	"	in	the	close	instead	of	having	to	haul	every
和	如果	他们	有	一个	"	水龙头	"	在	这	关闭	反而	的	拥有	到	运输	每一个

[drɑːp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] [wel] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

drop	of	water	from	a	public	well	at	some	distance	.
降低	的	水	从	一个	民众	出色地	在	一些	距离	.

如果住处附近有个"水龙头"，而不是必须从很远的公共水井里一滴一滴地提水，那该多好啊。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['ækses]

There	is	an	infinite	injustice	and	degradation	in	such	a	mode	of	access
那里	是	一个	无限	不公正	和	降解	在	这样的	一个	模式	的	使用权

[ænd; ənd] ['iːgres] [fɔːr; fər][freɪl][oʊld][eɪdʒ] ,

and	egress	for	frail	old	age	,
和	出口	为了	脆弱	老的	年龄	,

对于体弱多病的老年人来说，这种出入方式存在着无穷的不公和侮辱。

[ænd; ənd] ['ɪnfənsi] ['skersli] [les] [freɪl] , [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ɔːr] [rɪ'fjuːz] -

and	infancy	scarcely	less	frail	,	for	females	heavily	laden	with	water	or	refuse	-
和	婴儿期	几乎	较少的	脆弱	,	为了	女性	重度	满载	和	水	或者	拒绝	-

['bʌkits] ,

buckets	,
水桶	,

而婴儿时期也同样脆弱，尤其是对于那些肩负重担，提着水桶或垃圾桶的妇女来说更是如此。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][men] ['sævɪdʒli] [ɔːr] ['bɔɪstərəsli] [drʌŋk] ,

for	young	girls	,	and	for	men	savagely	or	boisterously	drunk	,
为了	年轻的	女孩们	,	和	为了	男人	野蛮地	或者	喧闹地	醉	,

对于年轻女孩，以及醉得不省人事或喧闹的男性来说，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['oʊvər] - .

in	many	cases	for	a	population	over	200	.
在	许多	案例	为了	一个	人口	超过	-	.

在许多情况下，人口超过 200 人。

[ɑːn] [iːtʃ] ['lændɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['bræntʃɪŋ] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['smɔːlər] [wʌnz] ,

On	each	landing	there	was	a	passage	branching	into	several	smaller	ones	,
在	每个	降落	那里	曾是	一个	通道	分枝	进入	一些	较小的	一个	,

每个平台都有一条岔路，分成几条更小的通道。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['gæləriz] [ɪn][ə; eɪ][koʊl] - [pɪt] , ['bʌrəuɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] ['endləsli]

very	much	like	the	galleries	in	a	coal	-	pit	,	burrowing	in	and	out	among	endlessly
非常	很多	喜欢	这	画廊	在	一个	煤炭	-	坑	,	掘穴	在	和	出去	之中	不休

[ˌsʌbdɪ'vaɪdid][ruːmz; rʊmz] ,

subdivided	rooms	,
细分	房间	,

就像煤矿里的展厅一样，在无数个分隔的房间里穿梭往来。

['meʒərɪŋ] [frʌm; frəm] - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] [tuː; tə][naɪn] [fiːt] [baɪ][faɪv] [fiːt] ,

measuring	from	18	feet	by	10	feet	to	9	feet	by	5	feet	,
测量	从	-	脚	经过	-	脚	到	9	脚	经过	5	脚	,

尺寸从 18 英尺乘 10 英尺到 9 英尺乘 5 英尺不等。

['sepəreɪtɪd] [baɪ]['skelɪt(ə)n] [paːtiʃənz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]['plæstər] , [θruː] [wɪtʃ] ['eni][mæn][kæn; kən]

separated	by	skeleton	partitions	filled	up	with	plaster	,	through	which	any	man	can
分开	经过	骨骼	分区	已填	向上	和	石膏	,	通过	哪个	任何	男人	能

[pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] .

put	his	foot	.
放	他的	脚	.

用石膏填充的骨架隔板隔开，任何人都可以把脚伸进去。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kɑːndʒəˌriːz; kɑːn'dʒɪriːz][ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

In	this	case	the	long	passage	was	outside	the	congeries	of	habitations	,
在	这	案件	这	长的	通道	曾是	外部	这	集团	的	居住地	,

在这种情况下，长廊位于居民区之外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɑːn] [tuː] [flɔːrz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd]

and	was	lighted	on	two	floors	by	the	windows	of	the	recesses	before	alluded
和	曾是	照明	在	二	楼层	经过	这	视窗	的	这	凹陷处	前	暗示

[tuː; tə][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔːrəˌtɔːriːz] [ʌv; əv][pæst] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

to	as	having	been	the	oratories	of	past	generations	.
到	作为	拥有	到过	这	祈祷室	的	过去的	几代人	.

两层楼都由壁龛的窗户照明，据说这些壁龛曾是过去几代人的祈祷室。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hæd; həd] [sɜːrvd] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] [leɪt] [prəp'raɪətəz] ,

had	served	the	greed	of	late	proprietors	,
有	服务	这	贪婪	的	晚的	业主	,

曾为已故业主贪婪服务，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [paː'tiʃənd] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

for	a	great	number	of	the	rooms	partitioned	off	from	the	passage
为了	一个	伟大的	数字	的	这	房间	分区	离开	从	这	通道

[wɜːr; wər] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

were	dimly	lighted	by	windows	looking	upon	it	.
是	依稀	照明	经过	视窗	寻找	之上	它	.

因为许多与走廊隔开的房间都从面向走廊的窗户透进昏暗的光线。

['ventɪleɪtɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smel] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] .

Ventilated	they	could	not	be	,	for	the	smell	in	this	passage	was	poisonous	.
通风	他们	可以	不是	是	,	为了	这	闻	在	这	通道	曾是	有毒	.

这里无法通风，因为这条通道里的气味有毒。

['nʌθɪŋ] [ʃoʊz] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['hjuːmən]

Nothing	shows	more	forcibly	the	lapsing	of	houses	,	as	well	as	of	human
没有什么	演出	更多的	强制	这	失效	的	房屋	,	作为	出色地	作为	的	人类

['biːɪŋs] ,

beings	,
生物	,

没有什么比这更能有力地展现房屋的衰败，以及人类的衰败了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'sesɪz] , [wʌns] [praɪzd] [æz; əz]['pleɪsɪz][fɔːr; fər] [prer] ,

than	the	fact	that	these	recesses	,	once	prized	as	places	for	prayer	,
比	这	事实	那	这些	凹陷处	,	一次	珍贵的	作为	地方	为了	祷告	,

更重要的是，这些隐蔽处曾经被视为祈祷的场所，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['haɪli] ['væljuːd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] , ['biːɪŋ] [rɪ'septəklz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər]

are	now	highly	valued	for	another	purpose	,	being	receptacles	during	the	day	for
是	现在	高度	有价值的	为了	其他	目的	,	存在	容器	期间	这	天	为了

['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['bætərd] [peɪlz] ,

multitudes	of	battered	pails	,
众多	的	伤痕累累	水桶	,

现在它们因另一种用途而备受重视，白天被用来盛放大量破旧的水桶。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['aʊərli] [ə'kjuːmjuleɪt] [ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

containing	the	ashes	and	refuse	hourly	accumulating	in	the	rooms	.
包含	这	灰烬	和	拒绝	每小时	累积	在	这	房间	.

里面装有每小时在房间里积聚的灰烬和垃圾。

[ðoʊz] ['pɜ:sənz] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [wel] [ɔ:f] [hu:] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] [rɪ'sesɪz] [ɔ:r]['kɔ:rnərz]
Those **persons** **consider** **themselves** **well** **off** **who** **have** **any** **such** **public** **recesses** **or** **corners**
那些 人 考虑 他们自己 出色地 离开 WHO 有 任何 这样的 民众 凹陷处 或者 角落
[wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] .
which **can** **be** **used** **for** **this** **purpose** **.**
哪个 能 是 用过的 为了 这 目的 .

那些自认为生活富裕的人，如果拥有可以用于此目的的公共隐蔽处或角落，就会有这样的场所。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ði:z] ['tenəmənts] , [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][peɪl]
In **general** **,** **in** **these** **tenements** **,** **the** **inhabitants** **are** **compelled** **to** **keep** **the** **pail**
在 一般的 , 在 这些 廉租公寓 , 这 居民 是 被迫 到 保持 这 桶
[ænd; ənd] “ ['bækit] ,
and **“** **backet** **,**
和 “ 背板 ,

一般来说，在这些廉租房里，居民被迫保管水桶和“背包”，

” [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['ʌndər][ðə; ði][bed] , [ɪf] [ðer; ðər]
” **containing** **the** **unwholesome** **accumulations** **of** **the** **day** **,** **under** **the** **bed** **,** **if** **there**
” 包含 这 不健康的 累积 的 这 天 , 在下面 这 床 , 如果 那里
[bi:; bi][wʌn] ,
be **one** **,**
是 一 ,

“里面装着一天中积攒的不卫生的东西，如果床底下有床的话。”

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ɪn]['eni]['kɔ:rnər] , [frʌm; frəm]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [ten][æt; ət] [naɪt]
and **,** **failing** **that** **,** **in** **any** **corner** **,** **from** **seven** **in** **the** **morning** **till** **ten** **at** **night**
和 , 失败 那 , 在 任何 角落 , 从 七 在 这 早晨 直到 十 在 夜晚
.
:
.

如果实在不行，那就随便找个角落，从早上七点到晚上十点。

[ɪn][lɑ:rdʒ] [jʌŋ] ['fæməliz] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [bi:; bi]
In **large** **young** **families** **,** **and** **in** **sickness** **and** **old** **age** **,** **the** **result** **may** **be**
在 大的 年轻的 家庭 , 和 在 疾病 和 老的 年龄 , 这 结果 可能 是
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined **,**
想象 ,

在人口众多的年轻家庭中，以及在疾病和老年时期，其结果可想而知。

[wen] [ði:z] [əˌkju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'fju:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ru:mz; rʊmz]
when **these** **accumulations** **of** **refuse** **of** **all** **descriptions** **are** **shut** **up** **in** **rooms**
什么时候 这些 累积 的 拒绝 的 全部 描述 是 关闭 向上 在 房间
[wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,
without **ventilation** **,**
没有 通风 ,

当各种各样的垃圾堆积起来，被关在没有通风的房间里时，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sti:m] [ʌv; əv][hæf] - [wɑ:ʃt] [kloʊðz] , [ɪn] [er] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
along **with** **the** **steam** **of** **half** **-** **washed** **clothes** **,** **in** **air** **contaminated** **by** **the**
沿着 和 这 蒸汽 的 一半 - 洗过 衣服 , 在 空气 污染 经过 这
[ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] .
respiration **of** **several** **persons** **.**
呼吸 的 一些 人 .

伴随着半洗衣服散发的蒸汽，以及被多人呼吸污染的空气。

[ɪn] [ðɪs] [lænd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪz] - [fi:t] [baɪ]['sɛvən] [fi:t] .
In **this** **land** **the** **average** **size** **of** **the** **rooms** **is** **12** **feet** **by** **7** **feet** **.**
在 这 土地 这 平均的 尺寸 的 这 房间 是 - 脚 经过 7 脚 .

在这个国家，房间的平均尺寸是 12 英尺乘 7 英尺。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [drɪŋk] [brɪŋz] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] [ðiːz] [ə'bəʊdz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

If	,	on	the	one	hand	,	drink	brings	people	into	these	abodes	,	on	the	other	,
如果	,	在	这	一	手	,	喝	带来	人们	进入	这些	住所	,	在	这	其他	,

一方面，饮酒将人们带到这些住所；另一方面，

[ðə; ði][faʊl] , [vaɪl] , [dɪ'presɪŋ] [er] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

the	foul	,	vile	,	depressing	air	,	joined	to	the	want	of	light	and	water	,
这	犯规	,	卑鄙的	,	沉闷	空气	,	加入	到	这	想	的	光	和	水	,

污浊、肮脏、令人压抑的空气，再加上缺乏光照和水，

['draɪvz][ðem; ðəm][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][ðə; ði][dræm] - [ʃɑːp] .

drives	them	in	thousands	to	the	dram	-	shop	.
驱动	他们	在	数千	到	这	德拉姆	-	店铺	.

成千上万的人因此锒铛入狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['wʊmən] [huːz] [feɪs] [dɪd][nɑːt]['testɪfaɪ] , [baɪ][ɪts] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

There	was	scarcely	a	woman	whose	face	did	not	testify	,	by	its	depression	,
那里	曾是	几乎	一个	女士	谁	脸	做过	不是	作证	,	经过	它是	沮丧	,

几乎没有哪个女人的脸上不显露出沮丧之情。

['jeloʊnəs] , [ænd; ənd][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [briːð] [baɪ] [deɪ]

yellowness	,	and	emaciation	,	to	the	air	she	is	compelled	to	breathe	by	day
黄色	,	和	消瘦	,	到	这	空气	她	是	被迫	到	呼吸	经过	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

她日夜被迫呼吸的空气，让她感到皮肤泛黄、骨瘦如柴。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['tempərerɪ] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər] [rɪ'fjuːz] [ɪz] ['ʌtərlɪ] [dɪs'gʌstɪŋ]

Besides	that	the	absence	of	temporary	receptacles	for	refuse	is	utterly	disgusting
除了	那	这	缺席	的	暂时的	容器	为了	拒绝	是	完全地	令人作呕

[ænd; ənd][ɪn'dʒʊrɪəs][tuː; tə] [helθ] ,

and	injurious	to	health	,
和	有害的	到	健康	,

除此之外，缺少临时垃圾容器也极其令人作呕，并且对健康有害。

[ˌaɪ 'tiː] [in'flikts] [sɔːr] [tɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

it	inflicts	sore	toil	on	the	women	,
它	造成	疮	辛劳	在	这	女性	,

它给妇女们带来了沉重的负担，

[huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃntli] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk]

who	are	more	than	sufficiently	burdened	with	drawing	water	from	the	public
WHO	是	更多的	比	足够	负担	和	绘画	水	从	这	民众

[welz] .

wells	.
水井	.

他们已经承受了从公共水井取水的沉重负担。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][smɔːl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [ɔːr][ə; eɪ][freɪl][oʊld][waɪf] ,

It	is	not	a	small	thing	for	the	mother	of	a	family	,	or	a	frail	old	wife	,
它	是	不是	一个	小的	事物	为了	这	母亲	的	一个	家庭	,	或者	一个	脆弱	老的	妻子	,

对于一位母亲或一位体弱多病的老妇人来说，这绝非小事。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪlθi] [ster] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ - ,

to	come	down	the	dark	filthy	stair	late	at	night	with	the	“	ashbacket	,
到	来	向下	这	黑暗的	污秽	楼梯	晚的	在	夜晚	和	这	“	-	,

深夜带着“灰烬包”走下黑暗肮脏的楼梯，

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæf] - [wei] [daʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [dɪs'tʃɑ:rdʒ]

"	even	if	there	be	a	window	half	-	way	down	from	which	she	may	discharge
"	甚至	如果	那里	是	一个	窗户	一半	-	方式	向下	从	哪个	她	可能	释放

[ðə; ði]['kɑ:ntents][ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] .

the	contents	on	the	pavement	below	.
这	内容	在	这	路面	以下	.

"即使半腰处有个窗户，她可以从那里把里面的东西倾倒在下面的人行道上。

[ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪn] [pɑ:'tiʃənz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] , [wer]

All	along	the	passages	there	were	thin	partitions	stuffed	with	rags	,	where
全部	沿着	这	段落	那里	是	薄的	分区	填充	和	破布	,	在哪里

[ðə; ði]['plæstər][hæd; həd]['fɔ:lən] [aʊt] ,

the	plaster	had	fallen	out	,
这	石膏	有	倒下	出去	,

走廊里到处都是用破布塞满的薄隔板，那里原本的石膏已经脱落了。

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [θru:] [ɪn][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['frenzi] — [dɔ:z] [soʊ]['broʊkən][ɔ:l] [raʊnd]

or	had	been	kicked	through	in	some	drunken	frenzy	—	doors	so	broken	all	round
或者	有	到过	踢	通过	在	一些	醉	狂热	—	门	所以	破碎的	全部	圆形的

[ðæt] ['praɪvəsi]['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [st'reɪndʒəz][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ə; eɪ] [ru:f] ,

that	privacy	even	from	the	gaze	of	passing	strangers	is	impossible	—	a	roof	,
那	隐私	甚至	从	这	目光	的	通过	陌生人	是	不可能的	—	一个	屋顶	,

或者在醉酒后的疯狂中被踢穿——四周的门都破损不堪，甚至连不被路过的陌生人看到都无法拥有隐私——屋顶，

[ɪn][pɑ:rt] , ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][oʊld] ['bɔrdz] , ['streŋθnd] [wɪð; wɪθ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]['aɪərn]

in	part	,	nothing	better	than	old	boards	,	strengthened	with	pieces	of	iron
在	部分	,	没有什么	更好的	比	老的	板	,	加强	和	件	的	铁

[ænd; ənd][tɪn] ,

and	tin	,
和	锡	,

在某种程度上，没有什么比用铁片和锡片加固的旧木板更好了。

[wɪtʃ] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [hɪr] ,

which	,	like	everything	else	here	,
哪个	,	喜欢	一切	别的	这里	,

就像这里的一切一样，

[hæd; həd] " [si:n] ['betər] [deɪz] " — [flɔ:rz] ['rɑ:t(ə)n] — [soʊ]['rɑ:t(ə)n][æz; əz][tu:; tə][rɪ'kwaɪər][bɪg] [stoʊnz]

had	"	seen	better	days	"	—	floors	rotten	—	so	rotten	as	to	require	big	stones
有	"	已见	更好的	天	"	—	楼层	烂	—	所以	烂	作为	到	要求	大的	石头

[tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [hoʊlz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] [hed] — ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] ['eni] [glæs]

to	fill	up	holes	larger	than	a	man's	head	—	windows	with	hardly	any	glass
到	充满	向上	孔	更大的	比	一个	男人的	头	—	视窗	和	几乎	任何	玻璃

早已"风光不再"——地板腐烂——腐烂到需要用大石头才能填补比人头还大的洞——窗户几乎没有玻璃了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[left][ɪn][ðem; ðəm] — [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] — [ðə; ði] [hoʊl] [paɪl]

left	in	them	—	wind	and	rain	coming	in	in	many	places	—	the	whole	pile
左边	在	他们	—	风	和	雨	未来	在	在	许多	地方	—	这	所有的	桩

[ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][dʒʌst]['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] [baɪ] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

apparently	little	more	than	just	holding	together	by	sheer	force	of	habit	,
显然	小的	更多的	比	只是	保持	一起	经过	透明	力量	的	习惯	,

留在里面的——风雨从很多地方灌进来——整堆东西似乎只是靠着习惯的力量勉强维持着。

['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

utterly	unfit	for	human	habitation	as	it	is	—	a	disgrace	which	public	opinion
完全地	不合格	为了	人类	居住地	作为	它	是	—	一个	耻辱	哪个	民众	观点

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'dem] .

ought	to	be	strong	enough	to	condemn	.
应该	到	是	强的	足够的	到	谴责	.

它完全不适宜人类居住——这种耻辱理应受到公众舆论的强烈谴责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [dɪs'greɪsɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [sɪn] ,

But	it	is	one	of	a	legion	of	similar	disgraces	;	it	is	a	lucrative	sin	,
但	它	是	一	的	一个	军团	的	相似的	耻辱	;	它	是	一个	利润丰厚	罪	,

但这只是众多类似耻辱中的一种；这是一种有利可图的罪行。

[ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ʃeɪm] ; [ɪn] ['pɒlɪtər] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] “ [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] !

a	paying	shame	;	in	politer	language	,	it	is	“	a	good	investment	!
一个	付费	耻辱	;	在	更礼貌	语言	,	它	是	“	一个	好的	投资	!

令人羞愧的回报；用更委婉的说法，这是一项“不错的投资！”

” [eɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] !

”	Ay	,	a	good	investment	!
”	哎	,	一个	好的	投资	!

“哎呀，一笔不错的投资！”

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kæbɪnz] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ə; eɪ] [pər'nɪʃəs] ['fɪkʃ(ə)n] , [ɑː; ər] [kɔːld] “ ['haʊzɪz] , ” [ɑː; ər] [ræk]

For	these	cabins	,	which	,	by	a	pernicious	fiction	,	are	called	“	houses	,	”	are	rack
为了	这些	小木屋	,	哪个	,	经过	一个	有害	小说	,	是	称为	“	房屋	,	”	是	架子

- ['rentɪd] [æt; ət] [frʌm; frəm] £2 ,

-	rented	at	from	£2	,
-	租来的	在	从	£2	,

这些被错误地称为“房屋”的小木屋，租金仅为2英镑起。

10s .

10s	.
10s	.

10秒。

[tuː; tə] £5 [iːtʃ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [prəp'raɪətəz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [pər] [sent] .

to	£5	each	,	and	pay	the	fortunate	proprietors	from	40	to	60	per	cent	.
到	£5	每个	,	和	支付	这	幸运	业主	从	-	到	-	每	中心	.

每户最高可达 5 英镑，并向幸运的业主支付 40% 至 60% 的利润。

[hɪr] [ɑː; ər] “ ['vestɪd] ['ɪntrəsts] ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !

Here	are	“	vested	interests	”	with	a	vengeance	!
这里	是	“	既得权益	兴趣	”	和	一个	复仇	!

这就是所谓的“既得利益集团”，他们穷追猛打！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðɪs] ['rɪkəti] “ [lænd] ” [ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [kləuziz] [ɪn] ['edɪnbərə] .

This	rickety	“	land	”	is	not	by	any	means	in	one	of	the	worst	closes	in	Edinburgh	.
这	摇摇晃晃的	“	土地	”	是	不是	经过	任何	方法	在	一	的	这	最差	关闭	在	爱丁堡	.

这片摇摇欲坠的“土地”绝不是爱丁堡最糟糕的街区之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] ['klæsɪz] .

It	is	not	a	haunt	of	the	criminal	classes	.
它	是	不是	一个	出没	的	这	刑事	课程	.

这里并非犯罪分子的聚集地。

[vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [lɪv; laɪv] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

Vice	and	virtue	live	side	by	side	,	though	the	virtuous	are	in	a	miserable
副	和	美德	居住	边	经过	边	,	尽管	这	有德行的	是	在	一个	悲惨的

[maɪ'nɔːrəti] ,

minority	,
少数民族	,

恶行与美德并存，但有德之人却少得可怜。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn] ['griːvəs] ['perəl] [ʌv; əv] [vaɪs] .

and	their	children	are	in	grievous	peril	of	vice	.
和	他们的	孩子们	是	在	严重的	危险	的	副	.

他们的孩子正处于罪恶的严重威胁之中。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [baɪ] [ðoʊz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

I	was	given	to	understand	,	by	those	well	acquainted	with	the	city	,
我	曾是	给定	到	理解	,	经过	那些	出色地	熟人	和	这	城市	,

我从那些熟悉这座城市的人那里了解到：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] “ [lænd] ” [ɪn] [ə; eɪ]

that	it	was	a	good	representative	specimen	of	an	average	“	land	”	in	a
那	它	曾是	一个	好的	代表	标本	的	一个	平均的	“	土地	”	在	一个

[haɪ] [striːt] [kloʊz] .

High	Street	close	.
高的	街道	关闭	.

它是商业街巷中普通“地块”的一个很好的代表性样本。

[ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['θɜːrti] - [tuː] ['fæməliz] , ['goʊɪŋ] [baɪ] [ruːm] - [roʊ]

On	that	and	another	occasion	we	visited	thirty	-	two	families	,	going	by	room	-	row
在	那	和	其他	场合	我们	到访	三十	-	二	家庭	,	去	经过	房间	-	排

.

:

.

那次以及另一次，我们按房间排数拜访了 32 户人家。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæməliz] , ['teɪkən] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

I	propose	to	give	the	circumstances	of	a	few	families	,	taken	after	this	fashion	.
我	提出	到	给	这	情况	的	一个	很少	家庭	,	已采取	后	这	时尚	.

我打算按以下方式介绍几个家庭的情况。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðəm'selvz] ['retʃɪd] , [fjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - ['laɪtɪd] ,

All	the	rooms	were	in	themselves	wretched	,	few	more	than	half	-	lighted	,
全部	这	房间	是	在	他们自己	可怜	,	很少	更多的	比	一半	-	照明	,

['skersli] ['eni] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] ,

scarcely	any	capable	of	ventilation	,
几乎	任何	有能力的	的	通风	,

所有房间本身都很破旧，光线昏暗，几乎没有通风良好的房间。

[sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sekənd] - [flɔːr] [ri'kwaiərɪŋ] ['kændlz] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] , [flɔːrz] [ænd; ənd] [paː'tiʃənz]

some	on	the	second	-	floor	requiring	candles	at	mid	-	day	,	floors	and	partitions
一些	在	这	第二	-	地面	需要	蜡烛	在	中	-	天	,	楼层	和	分区

[ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

in	a	shameful	condition	,
在	一个	可耻	状况	,

二楼有些房间中午都需要点蜡烛照明，地板和隔断状况糟糕透顶。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [ɪn] ['meni] ['instənsiz] [kən'teɪnɪŋ] [hoʊlz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænz] [hed] ,

the	former	in	many	instances	containing	holes	as	big	as	a	man's	head	,
这	以前的	在	许多	实例	包含	孔	作为	大的	作为	一个	男人的	头	,

前者在很多情况下都包含着像人头一样大的洞，

[stʌft] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ; [ðə; ði] ['lætər] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ] [rægz] ,

stuffed	**with**	**stones**	**;**	**the**	**latter**	**very**	**thin**	**and**	**dilapidated**	**,**	**mended**	**with**	**rags**	**,**
填充	和	石头	;	这	后者	非常	薄的	和	破旧的	,	已修复	和	破布	,

['bɪts][ʌv; əv]['kænvəs] ,

bits	**of**	**canvas**	**,**
比特	的	帆布	,

里面塞满了石头；后者非常单薄破旧，用破布和帆布碎片修补过。

[tɪn] , [ænd; ənd]['peɪpər] .

tin	**,**	**and**	**paper**	**.**
锡	,	和	纸	.

锡和纸。

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪd] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv][oʊld] ['bɔrdz] ,

The	**doors**	**were**	**usually**	**made**	**of**	**odds**	**and**	**ends**	**of**	**old**	**boards**	**,**
这	门	是	通常	制成	的	赔率	和	结束	的	老的	板	,

这些门通常是用旧木板的边角料做成的。

[soʊ] ['ru:dli] [pʊt] [tə'geðər] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ru:mz; rʊmz][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [neɪld] ['kænvəs]['oʊvər]

so	**rudely**	**put**	**together**	**that**	**in**	**some**	**rooms**	**the**	**people**	**had**	**nailed**	**canvas**	**over**
所以	粗鲁地	放	一起	那	在	一些	房间	这	人们	有	钉子	帆布	超过

[ðem; ðəm][tu:; tə] [prɪ'vent] [st'reɪndʒəz][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

them	**to**	**prevent**	**strangers**	**from**	**looking**	**in**	**.**
他们	到	防止	陌生人	从	寻找	在	.

房间布置得如此粗糙，以至于有些房间里，人们用帆布钉在上面，以防止陌生人窥视。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l][bæd] , [ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['peɪpər] ; [noʊ][gæs][ɔ:r]

The	**windows**	**were**	**nearly**	**all**	**bad**	**,**	**and**	**patched**	**with**	**brown**	**paper**	**;**	**no**	**gas**	**or**
这	视窗	是	几乎	全部	坏的	,	和	已修补	和	棕色的	纸	;	不	气体	或者

['wɔ:tər] .

water	**.**
水	.

窗户几乎全都破了，用牛皮纸糊着；没有煤气也没有自来水。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd]['nevər] [rɪ'per] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['oʊldɪst]

The	**landlord**	**had**	**never**	**repaired**	**anything**	**within**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**“**	**oldest**
这	房东	有	绝不	已修复	任何事物	之内	这	记忆	的	这	“	最老

[ɪn'hæbɪtənt] .

inhabitant	**.**
居民	.

据“最年长的住户”回忆，房东从未修理过任何东西。

” [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] — [rə'peɪʃəs] ['lændlɔ:dz]

”	**Among**	**all**	**the**	**people**	**visited**	**the**	**complaints**	**were**	**the**	**same**	**—**	**rapacious**	**landlords**
”	之中	全部	这	人们	到访	这	投诉	是	这	相同的	—	贪婪	房东

['tʃɑ:dʒiŋ] [frʌm; frəm] £2 , 10s .

charging	**from**	**£2**	**,**	**10s**	**.**
收费	从	£2	,	10s	.

“在所有走访者中，投诉的内容都一样——贪婪的房东收取2英镑10先令的租金。

[tu:; tə] £5 ; [noʊ] [rɪ'per] ['eksɪkju:tɪd] ; ['bɔ:roʊd] [laɪt] ,

to	**£5**	**;**	**no**	**repairs**	**executed**	**;**	**borrowed**	**light**	**,**
到	£5	;	不	维修	执行	;	借来的	光	,

至多 5 英镑；未进行任何维修；借用灯光，

[ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rent] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] 1s .

involving	**an**	**addition**	**to**	**the**	**rent**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**1s**	**.**
涉及	一个	添加	到	这	租	在	这	形状	的	1s	.

租金增加 1 先令。

[pər] [wiːk] [fɔːr; fər] ['kændlz] ; [wɑːnt][ʌv; əv]['praɪvəsi] ; ['dɪstəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] [sə'plaɪ] ; [dɑːrk] [sterz] ;

per	week	for	candles	;	want	of	privacy	;	distance	of	water	supply	;	dark	stairs	;
每	星期	为了	蜡烛	;	想	的	隐私	;	距离	的	水	供应	;	黑暗的	楼梯	;

[ɪn'kriːsɪŋ] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv]

increasing	subdivision	of
增加	细分	的

每周蜡烛费用；缺乏隐私；供水距离远；昏暗的楼梯；日益加剧的房屋细分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ruːmz; rʊmz] , [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ]

rooms	,	involving	,	in	some	cases	,	the	intense	hardship	of	a	right	of	way
房间	,	涉及	,	在	一些	案例	,	这	激烈的	困境	的	一个	正确的	的	方式

[θruː] [ðə; ðɪ]['aʊtər] [ruːm] .

through	the	outer	room	.
通过	这	外	房间	.

房间，在某些情况下，需要克服重重困难才能通过外房间获得通行权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] ['redɪli] ['ænsər] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]

It	is	due	to	all	these	people	to	say	,	that	while	they	readily	answered	all	our
它	是	到期的	到	全部	这些	人们	到	说	,	那	尽管	他们	容易	回答	全部	我们的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

所有这些人都应该说，虽然他们欣然回答了我们所有的问题，

[ðeɪ] ['nevər] ['bɛgd] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['tʃærəti] [wʊd] [biː; bi]

they	never	begged	of	us	,	or	even	hinted	that	charity	would	be
他们	绝不	乞求	的	我们	,	或者	甚至	暗示	那	慈善机构	会	是

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

他们从未向我们乞求，甚至没有暗示过接受施舍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	due	to	some	of	them	also	to	say	,
它	是	到期的	到	一些	的	他们	还	到	说	,

这也正是他们中一些人想要表达的意思。

[ðæt] [ðer; ðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['retʃɪd] [d'welɪŋz] [kliːn] [wɜːr; wər][moʊst]

that	their	attempts	to	keep	their	wretched	dwellings	clean	were	most
那	他们的	尝试	到	保持	他们的	可怜	住宅	干净的	是	最多

['preɪzwɜːrði] .

praiseworthy	.
值得称赞	.

他们努力保持自己简陋住所的清洁，这种做法非常值得称赞。

[fɜːrst] [ruːm] , - [fiːt] [baɪ][faɪv] [fiːt] .

First	room	,	11	feet	by	5	feet	.
第一的	房间	,	-	脚	经过	5	脚	.

第一间房间，11英尺乘5英尺。

[ə; eɪ][bɑːks] - [bed] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	box	-	bed	took	up	a	third	of	it	.
一个	盒子	-	床	采取	向上	一个	第三	的	它	.

一张箱式床占了其中三分之一的空间。

[noʊ] [greɪt] ; ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] .

No	grate	;	fire	burning	on	a	stone	.
不	格特	;	火	燃烧	在	一个	石头	.

没有炉篦；火直接在石头上燃烧。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [θriː] [legz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['kriːpi] .

The	furniture	consisted	of	the	bed	,	a	table	with	three	legs	,	and	a	“	creepie	.
这	家具	由……组成	的	这	床	,	一个	桌子	和	三	腿	,	和	一个	“	恐怖	.

家具包括一张床、一张三腿桌子和一个“怪异的玩偶”。

” [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][də'rekt] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃt] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə]['oʊpən] .

”	The	room	had	direct	light	from	a	small	patched	window	,	which	was	not	made	to	open	.
”	这	房间	有	直接的	光	从	一个	小的	已修补	窗户	,	哪个	曾是	不是	制成	到	打开	.

“房间里有一扇小窗户，窗户是修补过的，无法打开，阳光直接照射进来。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['broʊkən] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['piːsɪz] .

The	walls	were	broken	,	and	almost	to	pieces	.
这	墙壁	是	破碎的	,	和	几乎	到	件	.

墙壁破损不堪，几乎支离破碎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn] .

There	was	a	hole	in	the	floor	filled	up	with	a	large	stone	.
那里	曾是	一个	洞	在	这	地面	已填	向上	和	一个	大的	石头	.

地板上有一个洞，里面塞着一块大石头。

[ðə; ði]['ɑːkjupaɪər] , [ə; eɪ]['meɪsənz] ['leɪbərər] , [wʌz; wəz][aʊt] ['siːkɪŋ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wel] .

The	occupier	,	a	mason's	labourer	,	was	out	seeking	work	,	and	his	wife	was	at	the	well	.
这	占领者	,	一个	石匠的	劳动者	,	曾是	出去	寻求	工作	,	和	他的	妻子	曾是	在	这	出色地	.

房主是一名泥瓦匠的工人，他外出找工作了，他的妻子在井边打水。

[ðiːz] [tuː] [ə'dʌlts] [ænd; ənd][faɪv] ['tʃɪldrən] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

These	two	adults	and	five	children	between	three	and	fourteen	years	old	slept	on	the	floor	,
这些	二	成年人	和	五	孩子们	之间	三	和	十四	年	老的	睡着了	在	这	地面	,

这两名成年人和五名年龄在三岁到十四岁之间的孩子睡在地板上。

[ðə; ði] ['eldɪst] [tʃaɪld] [sed] .

the	eldest	child	said	.
这	长子	孩子	说	.

大儿子说道。

“ [bʌt; bət][dəunt][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][bed] ?

“	But	don't	your	father	and	mother	sleep	on	the	bed	?
“	但	不	你的	父亲	和	母亲	睡觉	在	这	床	?

“可是你的父母不睡在床上吗？”

” [wiː; wi] [æskt] .

”	we	asked	.
”	我们	问	.

我们问道。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][bʌgz] ; [wiː; wi][dʒʌst][laɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] . ”

“	No	,	they	can't	for	the	bugs	;	we	just	lies	on	the	floor	,	all	of	a	heap	.	”
“	不	,	他们	不能	为了	这	漏洞	;	我们	只是	谎言	在	这	地面	,	全部	的	一个	堆	.	”

“不，它们没办法，因为有虫子；它们就那样躺在地板上，堆成一堆。”

“ [ɪn][jʊr; jər] [kloʊðz] ? ”

“	In	your	clothes	?	”
“	在	你的	衣服	?	”

“穿着你的衣服？”

“ [noʊ] ; [wiː; wi] [teɪks] [ðem; ðəm][ɔːf] . ”

“	No	;	we	takes	them	off	.	”
“	不	;	我们	需要	他们	离开	.	”

“不，我们会把它们脱掉。”

“ [duː][juː; jʊ][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ? ”

“	Do	you	put	anything	on	?	”
“	做	你	放	任何事物	在	?	”

你穿衣服吗?

“ [noʊ] ; [wiːz] [dʒʌst]['neɪkɪd] .

“	No	;	we's	just	naked	.
“	不	;	我们是	只是	裸	.

“不，我们只是没穿衣服。”

” ['truːli] ,

”	Truly	,
”	真的	,

“确实如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

they	had	nothing	to	put	on	if	they	did	succeed	in	getting	out	of	the	wonderful
他们	有	没有什么	到	放	在	如果	他们	做过	成功	在	获得	出去	的	这	精彩的

[ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][rægz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] .

aggregation	of	rags	which	hung	on	to	them	.
聚合	的	破布	哪个	悬挂	在	到	他们	.

即使他们成功脱身，摆脱了身上那堆乱七八糟的破布，他们也没有任何衣服可穿。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['blæŋkits] , [ɔːr]['eni] ['kʌvərɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt] .

For	there	were	no	blankets	,	or	any	covering	but	an	old	piece	of	carpet	.
为了	那里	是	不	毯子	,	或者	任何	覆盖	但	一个	老的	片	的	地毯	.

因为没有毯子，也没有任何遮盖物，只有一块旧地毯。

[ðə; ði][rent][wʌz; wəz] £3 , 10s .

The	rent	was	£3	,	10s	.
这	租	曾是	£3	,	10s	.

租金是3英镑10先令。

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

一年。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [meɪd] [ðɪs] [fræŋk][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] .

The	girl	who	made	this	frank	revelation	was	extremely	pretty	and	intelligent	.
这	女孩	WHO	制成	这	坦率	启示	曾是	极其	漂亮的	和	聪明的	.

做出这番坦诚表态的女孩非常漂亮，也很聪明。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] ['fɪlθi] ;

Her	young	brother	and	sisters	were	beautiful	,	but	absolutely	filthy	;
她	年轻的	兄弟	和	姐妹	是	美丽的	,	但	绝对地	污秽	;

她的弟弟妹妹们长得很漂亮，但是非常脏；

[ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mætɪd] [her] [ə'laɪv]
their **arms** **and** **legs** **were** **covered** **with** **sores** **,** **and** **their** **matted** **hair** **alive**
他们的 武器 和 腿 是 涵盖 和 疮 , 和 他们的 哑光 头发 活
[wɪð; wɪθ]['vɜːrmɪn] .
with **vermin** **.**
和 害虫 .

他们的胳膊和腿上满是疮痍，蓬乱的头发里爬满了害虫。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] .
The **father** **was** **the** **only** **one** **of** **the** **family** **who** **could** **read** **.**
这 父亲 曾是 这 仅有的 一 的 这 家庭 WHO 可以 读 .

父亲是家中唯一识字的人。

[ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [leg][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
The **girl** **said** **that** **her** **father's** **leg** **had** **gone** **through** **the** **floor** **up** **to** **the**
这 女孩 说 那 她 父亲的 腿 有 已消失 通过 这 地面 向上 到 这
[niː] ,
knee **,**
膝盖 ,

女孩说她父亲的腿陷进了地板里，一直到膝盖。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði][stoʊn][ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
and **then** **they** **put** **the** **stone** **in** **the** **hole** **.**
和 然后 他们 放 这 石头 在 这 洞 .

然后他们把石头放进洞里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] , ['æftər] [di'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði][bed]
From **this** **account** **it** **appears** **that** **,** **after** **deducting** **the** **space** **occupied** **by** **the** **bed**
从 这 帐户 它 出现 那 , 后 扣除 这 空间 占领 经过 这 床
,
,
,

由此看来，扣除床所占用的空间后，

['sev(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][æn; ən] ['eriə] [sɪks] [fiːt] [baɪ][faɪv] [fiːt] .
seven **individuals** **huddle** **together** **all** **of** **a** **heap** **in** **an** **area** **6** **feet** **by** **5** **feet** **.**
七 个人 乱堆 一起 全部 的 一个 堆 在 一个 区域 6 脚 经过 5 脚 .

七个人挤在一起，叠成一堆，占据了6英尺乘5英尺的空间。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['dræfti] .
The **room** **was** **damp** **and** **draughty** **.**
这 房间 曾是 潮湿 和 通风的 .

房间潮湿阴冷。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] ; ['ʃeɪmfəli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] ,
The **next** **room** **was** **18** **feet** **by** **10** **feet** **;** **shamefully** **out** **of** **repair** **,**
这 下一个 房间 曾是 - 脚 经过 - 脚 ; 可耻地 出去 的 维修 ,

隔壁房间长18英尺，宽10英尺；可惜的是，它已经破败不堪。

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
the **wooden** **partition** **falling** **to** **pieces** **.**
这 木制的 分割 坠落 到 件 .

木制隔断正在坍塌。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kerfəli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] ,
Some **of** **the** **holes** **in** **it** **were** **carefully** **patched** **with** **paper** **,**
一些 的 这 孔 在 它 是 小心 已修补 和 纸 ,

它上面的一些破洞用纸仔细地修补好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərz] ['kɑːnstəntli] [ter; tɪ(ə)r] [ðɪs] [ɔːf][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .
but **the** **neighbours** **constantly** **tear** **this** **off** **to** **look** **in** **.**
但 这 邻居 不断地 撕 这 离开 到 看 在 .

但邻居们经常把这层遮挡物撕下来往里看。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kɪkt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

One	of	the	so	-	called	panels	of	the	door	had	been	kicked	in	by	a	drunken
一	的	这	所以	-	称为	面板	的	这	门	有	到过	踢	在	经过	一个	醉

[mæn] ;

man	;
男人	;

门上的其中一块门板被一个醉汉踢开了;

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [hæd; həd] [neɪld] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

the	landlord	would	not	repair	it	,	so	the	occupant	had	nailed	a	piece	of
这	房东	会	不是	维修	它	,	所以	这	居住者	有	钉子	一个	片	的

['kænvəs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

canvas	over	it	.
帆布	超过	它	.

房东不肯修理，所以住户就用一块帆布钉在上面。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] [wʌz; wəz] ['moʊstli] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

The	window	-	glass	was	mostly	gone	,	and	though	the	window	had	originally
这	窗户	-	玻璃	曾是	大多	已消失	,	和	尽管	这	窗户	有	起初

[bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['oʊpən] ,

been	made	to	open	,
到过	制成	到	打开	,

窗玻璃大部分都不见了，虽然这扇窗户原本是可以打开的，

[ðə; ði] [sæʃ] [wʌz; wəz] [tuː] ['rɑːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] .

the	sash	was	too	rotten	to	be	touched	.
这	窗扇	曾是	也	烂	到	是	感动	.

窗框腐烂得太厉害，根本没法碰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊlz] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

The	floor	was	in	holes	in	several	places	.
这	地面	曾是	在	孔	在	一些	地方	.

地板上有好几处破洞。

[ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [wɔːl] .

The	rain	came	in	along	one	wall	.
这	雨	来了	在	沿着	一	墙	.

雨水沿着一面墙渗了进来。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] £4 .

The	rent	is	£4	.
这	租	是	£4	.

租金是4英镑。

[ðə; ði] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eldərli] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tuː] [sʌnz] ,

The	family	consisted	of	an	elderly	father	and	mother	,	and	two	sons	,
这	家庭	由.....组成	的	一个	老年	父亲	和	母亲	,	和	二	儿子们	,

['plʌmərz] .

plumbers	.
水管工	.

这个家庭由年迈的父母和两个儿子组成，儿子都是水管工。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['eldɪst] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

The	father	and	eldest	son	had	been	out	of	work	for	some	time	,
这	父亲	和	长子	儿子	有	到过	出去	的	工作	为了	一些	时间	,

父亲和长子已经失业一段时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['getɪŋ] ['betər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fiːvər] .

and	the	youngest	was	only	getting	better	from	a	fever	.
和	这	最小的	曾是	仅有的	获得	更好的	从	一个	发烧	.

最小的孩子也只是在退烧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

They	were	very	reticent	about	their	circumstances	,
他们	是	非常	沉默寡言	关于	他们的	情况	,

他们对自己的处境讳莫如深。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [tuː] ['dɔtɚz] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	we	gathered	that	two	daughters	in	service	were	supporting	them	.
但	我们	聚集	那	二	女儿们	在	服务	是	支持	他们	.

但我们了解到，她们有两个在军队服役的女儿在养家糊口。

[bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ruː'mætɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Both	father	and	mother	were	rheumatic	from	the	damp	of	the	house	,
两个都	父亲	和	母亲	是	风湿病	从	这	潮湿	的	这	房子	,

[ðeɪ] [sed] .

they	said	.
他们	说	.

他们说，父母都因为房子潮湿而患上了风湿病。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bedz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] “ [kɑːnt] [sliːp] [ɑːn] ['iːðər] , — [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][bʌgz]

There	were	two	beds	,	but	they	“	can't	sleep	on	either	,	—	alive	with	bugs
那里	是	二	床	,	但	他们	“	不能	睡觉	在	任何一个	,	—	活	和	漏洞

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

from	the	walls	,
从	这	墙壁	,

有两张床，但他们“两张床都睡不着，因为墙上爬满了虫子”。

” [soʊ] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

”	so	take	refuge	on	the	floor	.
”	所以	拿	避难所	在	这	地面	.

所以，请躲在地板上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pʊld] [ə'saɪd][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]['kænvəs] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wɔːl] ['swɔːrmɪŋ]

The	woman	pulled	aside	a	patch	of	canvas	,	and	showed	the	wall	swarming
这	女士	拉	旁边	一个	修补	的	帆布	,	和	显示	这	墙	蜂拥而至

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pests] .

with	these	pests	.
和	这些	害虫	.

女人拉开一块帆布，露出墙上密密麻麻的害虫。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['evri] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

They	had	taken	every	means	of	destroying	them	,	but	in	vain	.
他们	有	已采取	每一个	方法	的	摧毁	他们	,	但	在	徒劳	.

他们采取了各种手段来消灭他们，但都徒劳无功。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] .

The	room	was	scrupulously	clean	.
这	房间	曾是	一丝不苟地	干净的	.

房间一尘不染。

[ðə; ði][nekst] ['meʒərd] - [fiːt] [baɪ][faɪv] , [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt] .

The	next	measured	11	feet	by	5	,	and	6	feet	at	the	highest	part	.
这	下一个	测量	-	脚	经过	5	,	和	6	脚	在	这	最高	部分	.

下一个尺寸为 11 英尺 x 5 英尺，最高处为 6 英尺。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]['ʌndər][ðə; ðɪ] [ruːf] [let][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [æz; əz]

A	single	pane	of	glass	in	a	corner	under	the	roof	let	in	as	much	light	as
一个	单身的	窗格	的	玻璃	在	一个	角落	在下面	这	屋顶	让	在	作为	很多	光	作为

[meɪd] ['ɑːbdʒekts][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

made	objects	discernible	.
制成	对象	可辨别的	.

屋顶角落里的一块玻璃窗透进来的光线刚好足以让物体清晰可见。

[ðə; ðɪ] ['pleniʃiŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪlθi] [strɔː] [bed] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]

The	plenishings	consisted	of	a	filthy	straw	bed	,	a	bit	of	carpet	,	and	an
这	补充	由……组成	的	一个	污秽	稻草	床	,	一个	少量	的	地毯	,	和	一个

['aɪərn][pɑːt] .

iron	pot	.
铁	锅	.

房间里的陈设包括一张肮脏的稻草床、一块地毯和一个铁锅。

[ðə; ðɪ] [flɔːr] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['sindəz] , [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz]

The	floor	was	almost	covered	with	cinders	,	and	mended	in	three	places
这	地面	曾是	几乎	涵盖	和	煤渣	,	和	已修复	在	三	地方

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] .

with	stones	.
和	石头	.

地面几乎完全被煤渣覆盖，有三处用石头修补过。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['loʊðsəm] , [ðə; ðɪ] [smel] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt][ænd; ənd]

The	room	was	loathsome	,	the	smell	overpowering	,	the	look	of	abject	and
这	房间	曾是	令人厌恶的	,	这	闻	压倒性的	,	这	看	的	卑贱	和

[ˌʌn'kerd] - [fɔːr; fər] ['mɪzəri] ['sɪkənɪŋ] .

uncared	-	for	misery	sickening	.
无人关心	-	为了	苦难	令人作呕	.

房间令人作呕，气味刺鼻，凄惨无人道的景象令人作呕。

[ðə; ðɪ]['ɔkjuːpənts][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ə; eɪ]['sɪndər] - ['pɪkər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

The	occupants	were	a	widow	,	a	cinder	-	picker	,	and	her	two	children	,
这	居住者	是	一个	寡妇	,	一个	煤渣	-	拣货员	,	和	她	二	孩子们	,

['veri] [pʊr] .

very	poor	.
非常	贫穷的	.

屋里住着一位寡妇，她靠捡煤渣为生，还有她的两个孩子，一家人非常贫穷。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] “ ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɛvəlz]['lesnz; 'lesənz] ” [ɪn][ðə; ðɪ][kloʊz] [bɪ'loʊ] .

The	children	were	“	learning	the	devil's	lessons	”	in	the	close	below	.
这	孩子们	是	“	学习	这	魔鬼的	课程	”	在	这	关闭	以下	.

孩子们在下面的房间里“学习魔鬼的教训”。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [toʊld][juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n]['lɑːks][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [frʌm; frəm]

A	neighbour	told	us	that	the	mother	often	locks	them	into	the	room	from
一个	邻居	讲述	我们	那	这	母亲	经常	锁	他们	进入	这	房间	从

[faɪv][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [naɪt] .

five	o'clock	in	the	morning	till	ten	or	eleven	at	night	.
五	点钟	在	这	早晨	直到	十	或者	十一	在	夜晚	.

一位邻居告诉我们，这位母亲经常从早上五点到晚上十点或十一点把孩子们锁在房间里。

[ðə; ðɪ][rent][ɪz] £2 , 12s .

The	rent	is	£2	,	12s	.
这	租	是	£2	,	12s	.

租金为 2 英镑 12 先令。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪl] - [feɪm] , [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][ˈɔkjuːpənts] , ['veri]

The	next	room	was	a	house	of	ill	-	fame	,	with	seven	occupants	,	very
这	下一个	房间	曾是	一个	房子	的	患病的	-	名声	,	和	七	居住者	,	非常

[dɪsˈɔːrdərli] ,

disorderly	,
乱	,

隔壁房间是间妓院，里面住着七个人，非常混乱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

and	much	complained	of	by	the	neighbours	on	each	side	,
和	很多	抱怨	的	经过	这	邻居	在	每个	边	,

两侧邻居对此怨声载道。

[huː] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

who	were	separated	from	it	only	by	a	wretched	partition	.
WHO	是	分开	从	它	仅有的	经过	一个	可怜	分割	.

他们与它之间只隔着一道简陋的隔墙。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ; - [fiːt] [baɪ][faɪv] [fiːt] ; [rent] , 1s .

The	next	room	was	almost	dark	;	11	feet	by	5	feet	;	rent	,	1s	.
这	下一个	房间	曾是	几乎	黑暗的	;	-	脚	经过	5	脚	;	租	,	1s	.

隔壁房间几乎一片漆黑；11 英尺乘 5 英尺；租金 1 先令。

[pər] [wiːk] .

per	week	.
每	星期	.

每周。

[ɪts] [soʊl] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [hæg] , [ə'pærəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti]

Its	sole	occupant	was	a	frightful	-	looking	hag	,	apparently	more	than	seventy
它是	唯一	居住者	曾是	一个	可怕	-	寻找	魔女	,	显然	更多的	比	七十

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

房间里唯一的住户是一个面目狰狞的老巫婆，看起来已经七十多岁了。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [fɪlθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kʌvərd] ['hɔːri] [hed] ,

a	mass	of	rags	and	filth	,	with	an	uncovered	hoary	head	,
一个	大量的	的	破布	和	污秽	,	和	一个	裸露	苍老	头	,

一堆破烂不堪、污秽不堪的衣物，露出一颗光秃秃的白发，

[huːz] [lɔːŋ] ['lɑːks] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][dɜːrt] .

whose	long	locks	were	tangled	with	neglect	and	dirt	.
谁	长的	锁	是	纠缠不清	和	忽视	和	污垢	.

他的长发因疏于打理和污垢而纠结不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dɪ'baːtʃ] [ɑːn][sʌm; səm][oʊld] [strɔː] ,

She	was	sleeping	off	the	effects	of	a	drunken	debauch	on	some	old	straw	,
她	曾是	睡眠	离开	这	效果	的	一个	醉	放荡	在	一些	老的	稻草	,

她躺在一些旧稻草上，昏睡过去，试图摆脱醉酒狂欢的后遗症。

[bʌt; bət] [woʊk] [ʌp] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

but	woke	up	sufficiently	to	mutter	a	curse	,
但	觉醒	向上	足够	到	低声	一个	诅咒	,

但他还是清醒过来，低声咒骂了一句。

[ænd; ənd] ['glaʊər] [əˈpɑːn][juː 'es][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] .

and	glower	upon	us	a	moment	with	her	bloodshot	eyes	.
和	怒视	之上	我们	一个	片刻	和	她	充血	眼睛	.

她用布满血丝的眼睛怒视了我们一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ə'laʊəns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

She	had	received	the	parish	allowance	the	day	before	,	and	this	was	the
她	有	已收到	这	教区	津贴	这	天	前	,	和	这	曾是	这

[rɪ'zʌlt] — [ə; eɪ] ['wɪski] - ['bɑːt(ə)l] ,

result	—	a	whisky	-	bottle	,
结果	—	一个	威士忌酒	-	瓶子	,

她前一天领到了教区津贴，结果就得到了这个——一瓶威士忌。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔːrk] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] ['empti] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

without	a	cork	,	but	not	quite	empty	,	was	lying	beside	her	.
没有	一个	软木	,	但	不是	相当	空的	,	曾是	说谎	旁	她	.

没有塞子，但还没完全空，就躺在她旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

There	was	no	other	sign	of	human	habitation	,
那里	曾是	不	其他	符号	的	人类	居住地	,

没有其他人类居住的迹象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt]['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz]

and	in	the	wretched	object	lying	on	the	straw	we	could	hardly	recognise
和	在	这	可怜	目的	说谎	在	这	稻草	我们	可以	几乎	认出

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

在躺在稻草上的那具可怜的物体上，我们几乎认不出它还有人性。

['aʊər; ɑːr][nekst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

Our	next	visit	was	of	a	different	kind	.
我们的	下一个	访问	曾是	的	一个	不同的	种类	.

我们的下一次拜访则截然不同。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst]

Reaching	the	topmost
到达	这	最顶层

达到顶峰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[flɔːr] , [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , ['veri] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [bʌt; bət] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

floor	,	we	came	upon	a	passage	,	very	dilapidated	,	but	lighted	by	a	large
地面	,	我们	来了	之上	一个	通道	,	非常	破旧的	,	但	照明	经过	一个	大的

[prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊ] .

projecting	window	.
投影	窗户	.

我们来到楼下，发现了一条通道，虽然非常破旧，但有一扇巨大的凸窗，里面光线充足。

[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['ɑːrtɪzən][wʌz; wəz][laɪm] - ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd]

A	very	respectable	artisan	was	lime	-	washing	the	passage	,	the	roof	,	and
一个	非常	可敬	工匠	曾是	酸橙	-	洗涤	这	通道	,	这	屋顶	,	和

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

the	top	of	the	stair	.
这	顶部	的	这	楼梯	.

一位技艺精湛的工匠正在粉刷走廊、屋顶和楼梯顶部。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə; eɪ]

He	said	it	was	the	best	he	could	do	,	and	he	did	it	once	a
他	说	它	曾是	这	最好的	他	可以	做	,	和	他	做过	它	一次	一个

['fɔːrtnaɪt] .

fortnight	.
两星期	.

他说这是他能做到的最好程度，而且他每两周做一次。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][də'rekt] [laɪt] .

He	had	two	rooms	,	only	one	of	which	had	direct	light	.
他	有	二	房间	,	仅有的	一	的	哪个	有	直接的	光	.

他有两个房间，但只有一间有直射光线。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɪn] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'per] .

They	were	like	all	the	rest	,	in	utter	disrepair	.
他们	是	喜欢	全部	这	休息	,	在	说出	失修	.

它们和其他所有建筑一样，破败不堪。

[hiː; hi] [lent] [ə'genst] [ðə; ði]['aʊtər][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [swəːvd] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	leant	against	the	outer	partition	,	which	swerved	considerably	from	the
他	倾斜	反对	这	外	分割	,	哪个	急转弯	相当	从	这

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

perpendicular	as	he	did	so	,
垂直	作为	他	做过	所以	,

他倚靠在外侧隔墙上，隔墙在他倚靠时明显偏离了垂直方向。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tuː] [men] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

and	said	,	“	The	weight	of	two	men	would	bring	it	down	.
和	说	,	“	这	重量	的	二	男人	会	带来	它	向下	.

他说：“两个人的重量就能把它压垮。”

” [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['edɪnbərə] , [hæz; həz] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,

”	He	came	to	a	situation	in	Edinburgh	,	has	good	wages	,
”	他	来了	到	一个	情况	在	爱丁堡	,	有	好的	工资	,

“他来到爱丁堡，找到了一份收入不错的工作，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrm] .

and	could	meet	with	nothing	better	than	this	at	the	term	.
和	可以	见面	和	没有什么	更好的	比	这	在	这	学期	.

在任期内，我再也找不到比这更好的选择了。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] £9 [ə; eɪ] [jɪr] .

The	rent	is	£9	a	year	.
这	租	是	£9	一个	年	.

租金为每年9英镑。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɪ'voʊltɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

He	gave	a	revolting	account	of	the	immorality	of	the	stair	.
他	给予	一个	令人作呕的	帐户	的	这	不道德	的	这	楼梯	.

他绘声绘色地描述了楼梯的不道德之处，令人作呕。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [sed] ;

He	had	three	young	children	,	he	said	;
他	有	三	年轻的	孩子们	,	他	说	;

他说他有三个年幼的孩子；

[ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] ['neɪbərhʊd] ['hiːd] ['ræðər] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

if	he	couldn't	get	into	a	decent	neighbourhood	he'd	rather	see	them	in	their
如果	他	不能	得到	进入	一个	体面的	邻里	他会	相当	看	他们	在	他们的

[greɪvz; grɑːvz][ðæn; ðən] [groʊ] [ʌp][ðer; ðər] .

graves	than	grow	up	there	.
坟墓	比	生长	向上	那里	.

如果他进不了像样的社区，他宁愿看到他们入土为安，也不愿在那里长大。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ] [bɛənz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ What can I hope for my bairns , ” he added ,
“ 什么 能 我 希望 为了 我的 孩子们 , ” 他 额外 ,

“我对我的孩子们还能有什么期望呢？”他补充道。

“ [wen] [ðeɪ] [kɑːnt][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][jɑːn] ?
“ when they can't get a breath of fresh air without seeing such as yon ?
“ 什么时候 他们 不能 得到 一个 气息 的 新鲜的 空气 没有 看到 这样的 作为 远 ?

“当他们连呼吸一口新鲜空气都看不到像那样的东西时？”

” ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ɔːf] , [θriː] [dɪ'beɪst]
” Looking out , we saw in a window , not a pistol - shot off , three debased
” 寻找 出去 , 我们 锯 在 一个 窗户 , 不是 一个 手枪 - 射击 离开 , 三 堕落
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

“我们向外望去，透过窗户，不到一枪远的地方，看到三个衣衫褴褛的女人。”

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ˌæbsə'luːtli] [nuːd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv]
sitting in the broad daylight , absolutely nude , as far as we could see of
坐着 在 这 广阔 日光 , 绝对地 裸体 , 作为 远的 作为 我们 可以 看 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在光天化日之下，据我们所见，他们一丝不挂。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrðɪ] ['sɪtəznz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [blʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪtɪ] [kɔːld] [soʊ] [fer] ,
The worthy citizens who were with me blushed for the city called so fair ,
这 值得 公民 WHO 是 和 我 脸红了 为了 这 城市 称为 所以 公平的 ,

与我同行的那些正直的市民们，都为这座如此美丽的城市感到羞愧。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɑːrtɪzən] , [wɪð; wɪθ] ['mʌnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
in which an honest artisan , with money in his pocket ,
在 哪个 一个 诚实的 工匠 , 和 钱 在 他的 口袋 ,

其中一个诚实的工匠，口袋里有钱，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz]['fæməlɪ] [wer] [ɔːl] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɜːr; wər]
was compelled to shelter his family where all sights and sounds were
曾是 被迫 到 庇护所 他的 家庭 在哪里 全部 景点 和 声音 是
[pə'luːtiŋ] ,
polluting ,
污染 ,

被迫将家人安置在处处充满污染的环境中。

['fiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ðə; ðɪ] [əb'hɔːrənt] [ʃeɪm] .
feeling , as he did , the abhorrent shame .
感觉 , 作为 他 做过 , 这 令人憎恶的 耻辱 .

他感受到了那种令人发指的耻辱。

[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['enɪ] [prə'tekʃn] .
The top of the stair was much broken , and destitute of any protection .
这 顶部 的 这 楼梯 曾是 很多 破碎的 , 和 贫困 的 任何 保护 .

楼梯顶部破损严重，没有任何防护措施。

[ə; eɪ][fɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntuː][ə'baʊt]['fɔːrtɪ] [fiːt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .
A fall would have been into about forty feet of darkness .
一个 落下 会 有 到过 进入 关于 四十 脚 的 黑暗 .

坠落时会落入大约四十英尺深的黑暗中。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['perəl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,
On our alluding to this as a great peril for the young children ,
在 我们的 暗示 到 这 作为 一个 伟大的 危险 为了 这 年轻的 孩子们 ,

当我们暗示这对幼童来说是一个很大的危险时，

[ðə; ði][mæn] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,

the	man	said	,	with	a	bitter	smile	,
这	男人	说	,	和	一个	苦的	微笑	,

那人苦笑着说：

“ [bɛənz] [riəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər][laɪk] [læmz] [bɔːrn] [ə'mʌŋ] ['presəpɪsiz] — [ðeɪ] ['ɜːrli] [lɜːrn]

“	Bairns	reared	in	such	places	are	like	lambs	born	among	precipices	—	they	early	learn
“	孩子们	饲养	在	这样的	地方	是	喜欢	羔羊	出生	之中	悬崖	—	他们	早期的	学习

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

to	take	care	of	themselves	.
到	拿	关心	的	他们自己	.

“在这样的地方长大的孩子就像出生在悬崖边的羔羊——他们很早就学会了照顾自己。”

” [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [kləuziz] [wʊd] [biː; bi]

”	This	is	true	,	or	the	juvenile	population	of	these	closes	would	be
”	这	是	真的	,	或者	这	少年	人口	的	这些	关闭	会	是

['desəˌmeɪtid] .

decimated	.
被摧毁	.

“这是真的，否则这些小树林里的幼年动物数量就会锐减。”

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [saɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Of	the	sad	sights	we	saw	that	morning	,
的	这	伤心	景点	我们	锯	那	早晨	,

那天早上我们看到了许多令人悲伤的景象，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [sædist] — [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

that	was	about	the	saddest	—	the	honest	man	and	his	shame	,	and	the
那	曾是	关于	这	最悲伤的	—	这	诚实的	男人	和	他的	耻辱	,	和	这

['helpləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz] .

helplessness	of	his	circumstances	.
无助	的	他的	情况	.

那大概是最令人悲伤的——一个诚实的人所遭受的羞耻，以及他身处困境时的无助。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] “ [pə'laɪt] [ɪn'dɪfrəns] ” [pʊt] [fɔːrθ] [sʌm; səm] [rɪ'diːmɪŋ]

It	was	enough	to	make	even	“	polite	indifference	”	put	forth	some	redeeming
它	曾是	足够的	到	制作	甚至	“	有礼貌的	漠不关心	”	放	前进	一些	赎回

['efərt] .

effort	.
努力	.

这足以让原本“礼貌的漠不关心”也做出一些积极的改变。

[fɜːrst] [ruːm] [ɑːn] [fɪfθ] [flɔːr] , - [baɪ] - [fiːt] .

First	room	on	fifth	floor	,	12	by	14	feet	.
第一的	房间	在	第五	地面	,	-	经过	-	脚	.

五楼第一间房，12英尺乘14英尺。

[rent] £2 , 10s .

Rent	£2	,	10s	.
租	£2	,	10s	.

租金 2 英镑 10 先令。

['veri] [koʊld] ; [ruːf] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] , [ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][reɪn] ; [ðə; ði] [paː'tiʃənz] [mʌtʃ]

Very	cold	;	roof	out	of	repair	,	and	admitting	rain	;	the	partitions	much
非常	寒冷的	;	屋顶	出去	的	维修	,	和	承认	雨	;	这	分区	很多

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

天气非常寒冷；屋顶破损不堪，漏雨；隔墙破损严重。

[ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['sev(ə)nti] - [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [baɪ] [treɪd]

The	occupiers	were	a	very	decent	-	looking	man	,	seventy	-	six	years	old	,	by	trade
这	占领者	是	一个	非常	体面的	-	寻找	男人	,	七十	-	六	年	老的	,	经过	贸易

[ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ,

a	shoemaker	,
一个	鞋匠	,

占据房间的是一位相貌十分体面的男子，76岁，职业是鞋匠。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [eɪdʒd] ['sev(ə)nti] - [θriː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌm] ['grænsʌn] ,

his	wife	,	aged	seventy	-	three	,	and	a	dumb	grandson	,
他的	妻子	,	老年人	七十	-	三	,	和	一个	哑的	孙子	,

他七十三岁的妻子和一个哑巴孙子，

[huː] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] “ [hæd; həd] [sæt]

who	was	mending	a	shoe	on	the	stool	on	which	his	grandfather	“	had	sat
WHO	曾是	修补	一个	鞋	在	这	凳子	在	哪个	他的	祖父	“	有	卫星

[fɔːr; fər] ['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] .

for	sixty	-	two	years	.
为了	六十	-	二	年	.

他正在他祖父“坐了六十二年的”凳子上修鞋。

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf] .

”	They	had	parish	relief	.
”	他们	有	教区	宽慰	.

“他们得到了教区的救济。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bed] [twelv] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [pə'ræləsɪs] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [mʌtʃ]

The	woman	had	been	in	bed	twelve	months	with	paralysis	,	and	suffered	much
这	女士	有	到过	在	床	十二	几个月	和	麻痹	,	和	遭受	很多

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] .

from	being	removed	.
从	存在	已移除	.

这名女子因瘫痪卧床十二个月，被移走后遭受了很多痛苦。

[ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd]

The	dirt	and
这	污垢	和

污垢和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['vɜːrmɪn] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] .

vermin	were	perfectly	awful	.
害虫	是	完美	可怕	.

这些害虫真是太可怕了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] ; [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [bed] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

She	was	a	miserable	object	;	apparently	she	had	no	bed	-	gown	,	and
她	曾是	一个	悲惨的	目的	;	显然	她	有	不	床	-	袍	,	和

[hɜːr; hər] ['skelɪt(ə)n] [tʃest] [ænd; ənd] [rɪbz] ,

her	skeleton	chest	and	ribs	,
她	骨骼	胸部	和	肋骨	,

她看起来十分凄惨；显然她没有睡袍，胸膛和肋骨都瘦得像骷髅一样。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] , [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [deθ] .

which	were	exposed	to	view	,	might	have	served	as	a	model	for	death	.
哪个	是	裸露	到	看法	,	可能	有	服务	作为	一个	模型	为了	死亡	.

这些被展示出来的物品，或许可以作为死亡的象征。

[bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['hʌzbənd][hæd; həd][ðə; ði] [spi:tʃ] [ænd; ənd][er][ʌv; əv]['hævɪŋ] [si:n]
Both she and her husband had the speech and air of having seen
两个都 她 和 她 丈夫 有 这 演讲 和 空气 的 拥有 已见
['betər] [deɪz] .
better days .
更好的 天 .

她和她丈夫的言谈举止都透着一股岁月不饶人的气息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs]['ætɪk][fɔ:r; fər]['twenti] ['jɪrz] ,
They had lived in this attic for twenty years ,
他们 有 居住地 在 这 阁楼 为了 二十 年 ,

他们在这个阁楼里住了二十年，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]['taɪfəs]['fi:vər][twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] .
and had had typhus fever twice during the last ten .
和 有 有 斑疹伤寒 发烧 两次 期间 这 最后的 十 .

过去十年中曾两次患上斑疹伤寒。

[ðə; ði][rent][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] £1 ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .
The rent had been raised £1 during the same period .
这 租 有 到过 提高 £1 期间 这 相同的 时期 .

同期租金上涨了1英镑。

[ðeɪ] [hæd; həd][faɪv] ['tʃɪldrən] , ['skætərd] [ɪn] [ɔ:'streɪliə] [ænd; ənd][ə'merɪkə] ,
They had five children , scattered in Australia and America ,
他们 有 五 孩子们 , 疏散 在 澳大利亚 和 美国 ,

他们育有五个孩子，分别居住在澳大利亚和美国。

[bʌt; bət] ['letərz] [ə'drest] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊtɪs] “ [nɑ:t][faʊnd] .
but letters addressed to them were returned with the notice “ Not found .
但 信件 已解决 到 他们 是 返回 和 这 注意 “ 不是 成立 .

但寄给他们的信件都被退回，并附有“未找到”的通知。

” [ðeɪ] [si:md] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['retʃɪd]
” They seemed very poor , but made no complaint of anything but the wretched
” 他们 似乎 非常 贫穷的 , 但 制成 不 抱怨 的 任何事物 但 这 可怜
[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
condition of the room ,
状况 的 这 房间 ,

“他们看起来很穷，但除了房间的糟糕状况外，对其他任何事情都没有抱怨过。”

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][dæmp] , [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv]['praɪvəsi] ,
the cold and damp , the want of privacy ,
这 寒冷的 和 潮湿 , 这 想 的 隐私 ,

寒冷潮湿，缺乏隐私，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌp]
and the distance from which the old man had to bring the water up
和 这 距离 从 哪个 这 老的 男人 有 到 带来 这 水 向上
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [ster] .
the long dark stair .
这 长的 黑暗的 楼梯 .

以及老人要从很远的地方把水提上长长的黑暗楼梯。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kli:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kræks] [ɪn]
The room was clean , with the exception of the bed , but the cracks in
这 房间 曾是 干净的 , 和 这 例外 的 这 床 , 但 这 裂缝 在
[ðə; ði] [pa:'tiʃənz] [ðer; ðər] ,
the partitions there ,
这 分区 那里 ,

房间很干净，除了床铺，但床铺隔板上有裂缝。

[æz; əz] ['evriwer] [els] , [wɜːr; wər] “ [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] [bʌgz] .

as	everywhere	else	,	were	“	alive	with	bugs	.
作为	到处	别的	,	是	“	活	和	漏洞	.

和其他地方一样，到处都是虫子。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] , [ænd; ənd] [peɪd] 2s .

”	The	old	man	said	he	was	a	church	-	member	,	and	paid	2s	.
”	这	老的	男人	说	他	曾是	一个	教会	-	成员	,	和	有薪酬的	2s	.

“老人说他是教会成员，并付了2先令。”

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ə; eɪ][juː] . [piː] . [tʃɜːrtʃ] .

a	year	for	a	seat	at	a	U	.	P	.	church	.
一个	年	为了	一个	座位	在	一个	U	.	P	.	教会	.

一年时间换取在UP教会的一个席位。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns]

This	was	their	own	account	of	themselves	,	and	the	general	appearance
这	曾是	他们的	自己的	帐户	的	他们自己	,	和	这	一般的	外貌

[ʌv; əv] [θɪŋz] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

of	things	bore	it	out	.
的	事物	钻孔	它	出去	.

这是他们对自己的说法，而实际情况也证实了这一点。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [baɪ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,

Such	are	the	cases	in	which	much	may	be	done	,	by	systematic	visitation	,
这样的	是	这	案例	在	哪个	很多	可能	是	完毕	,	经过	系统	探视	,

在这种情况下，通过系统性的走访可以做很多事情。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈrestɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [kɔːrs] .

in	the	way	of	arresting	a	downward	course	.
在	这	方式	的	逮捕	一个	向下	课程	.

阻止下滑趋势。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , [ðə; ði][dræm] - [ʃɑːp] ['hævɪŋ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ]

These	people	are	now	in	the	Poor	-	house	,	the	dram	-	shop	having	proved	too	much
这些	人们	是	现在	在	这	贫穷的	-	房子	,	这	德拉姆	-	店铺	拥有	已证实	也	很多

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] .

for	the	old	man	.
为了	这	老的	男人	.

这些人现在都在济贫院里，因为酒馆对老人来说实在太难熬了。

[nekst] [ruːm] , [eɪt] [fiːt] [baɪ][naɪn] [fiːt] .

Next	room	,	8	feet	by	9	feet	.
下一个	房间	,	8	脚	经过	9	脚	.

隔壁房间，8英尺乘9英尺。

[ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] [pleɪs] , ['oʊnli][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [daʊn] ; ['bɔːroʊd] [laɪt] .

A	most	wretched	place	,	only	fit	to	be	pulled	down	;	borrowed	light	.
一个	最多	可怜	地方	,	仅有的	合身	到	是	拉	向下	;	借来的	光	.

一个极其糟糕的地方，只配被拆除；借来的光线。

[ə; eɪ]['dʒɔɪnər] , [ɪn] ['veri] [bæd] [helθ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aʊt][ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

A	joiner	,	in	very	bad	health	,	and	consequently	out	of	work	for	two	years	,
一个	木工	,	在	非常	坏的	健康	,	和	最后	出去	的	工作	为了	二	年	,

一名木匠，身体状况极差，因此失业两年。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] ,
with **his** **wife** **and** **four** **children** **,** **and** **a** **daughter** **by** **a** **former** **marriage** **,**
和 他的 妻子 和 四 孩子们 , 和 一个 女儿 经过 一个 以前的 婚姻 ,

他与妻子和四个孩子，以及与前妻所生的一个女儿，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [tʃaɪld] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] .
with **an** **illegitimate** **child** **,** **were** **the** **occupants** **.**
和 一个 私生子 孩子 , 是 这 居住者 .

屋内住户中有一位私生子。

[ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] ['dɔːtər] [ɜːrn] 7s .
The **wife** **and** **grown** **-** **up** **daughter** **earn** **7s** **.**
这 妻子 和 生长 - 向上 女儿 赚 7s .

妻子和成年女儿的工资是7分。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[pər] [wiːk] [baɪ] ['wɑːʃɪŋ] .
per **week** **by** **washing** **.**
每 星期 经过 洗涤 .

每周洗涤。

[ðə; ði] [rent] [ɪz] £2 [ə; eɪ] [jɪr] .
The **rent** **is** **£2** **a** **year** **.**
这 租 是 £2 一个 年 .

租金每年2英镑。

[ə; eɪ][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] ['fæməli] , ['ʌtərli] [gɔːn] [tuː; tə] [rek] .
A **most** **miserable** **family** **,** **utterly** **gone** **to** **wreck** **.**
一个 最多 悲惨的 家庭 , 完全地 已消失 到 破坏 .

一个极其悲惨的家庭，彻底完蛋了。

[nekst] [ruːm] . — [ə; eɪ][blaɪnd] ['leɪbərər] , ['veri] [freɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] , [huː] [sə'pɔrts] [ðə; ði]
Next **room** **.** **—** **A** **blind** **labourer** **,** **very** **frail** **,** **with** **a** **wife** **,** **who** **supports** **the**
下一个 房间 . — 一个 瞎的 劳动者 , 非常 脆弱 , 和 一个 妻子 , WHO 支持 这
['fæməli][ænd; ənd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] .
family **and** **four** **children** **.**
家庭 和 四 孩子们 .

隔壁房间——一位失明的工人，身体非常虚弱，他有一位妻子，养活一家四口。

['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] , [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , [ðen] [aʊt] [ə'gen] ,
After **an** **illness** **,** **were** **ordered** **into** **the** **Poor** **-** **house** **,** **then** **out** **again** **,**
后 一个 疾病 , 是 订购 进入 这 贫穷的 - 房子 , 然后 出去 再次 ,

生病后，他们被送进济贫院，后来又被送了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][kwaɪt]['broʊkən][ʌp][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and **were** **quite** **broken** **up** **by** **it** **.**
和 是 相当 破碎的 向上 经过 它 .

他们为此感到非常伤心。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] — [naɪn] [fiːt] [baɪ] - [fiːt] , ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd]
This **room** **was** **wretched** **in** **every** **respect** **—** **9** **feet** **by** **10** **feet** **,** **very** **low** **,** **and**
这 房间 曾是 可怜 在 每一个 尊重 — 9 脚 经过 - 脚 , 非常 低的 , 和
['rentɪd] [æt; ət] £2 .
rented **at** **£2** **.**
租来的 在 £2 .

这间房间各方面都很糟糕——9英尺乘10英尺，非常低矮，租金为2英镑。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [keɪs] — [ə; eɪ][kəm'pɑːzɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf]

In	the	next	room	there	was	a	very	sad	case	—	a	compositor	,	with	a	wife
在	这	下一个	房间	那里	曾是	一个	非常	伤心	案件	—	一个	排字机	,	和	一个	妻子

[ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

and	two	children	,
和	二	孩子们	,

隔壁房间里住着一位非常令人难过的人——一位排字工，他有妻子和两个孩子。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][æt; ət][mɪd] - [deɪ] , - [fiːt] [baɪ][eɪt] [fiːt] ;

living	in	a	room	,	requiring	a	candle	at	mid	-	day	,	12	feet	by	8	feet	;
活的	在	一个	房间	,	需要	一个	蜡烛	在	中	-	天	,	-	脚	经过	8	脚	;

住在一个12英尺乘8英尺的房间里，中午需要点蜡烛照明；

[ruːf] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][tɪn] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ; [flɔːr] ['broʊkən][ænd; ənd] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ]

roof	mended	with	tin	,	letting	in	the	rain	;	floor	broken	and	mended	with
屋顶	已修复	和	锡	,	出租	在	这	雨	;	地面	破碎的	和	已修复	和

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

屋顶用铁皮修补，雨水漏进来；地板破损，用石头修补。

[soʊ]['rɑːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .

so	rotten	that	a	walking	-	stick	went	through	it	in	two	places	.
所以	烂	那	一个	步行	-	戳	去	通过	它	在	二	地方	.

腐烂到一根拐杖都能穿透它两处。

[ðə; ði]['mænz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][dæmp][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

The	man's	joints	were	stiff	with	rheumatism	,	caught	in	the	damp	cold	of	the
这	男人的	关节	是	僵硬的	和	风湿病	,	捕捉	在	这	潮湿	寒冷的	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

男人的关节因风湿病而僵硬，又被困在房间里潮湿寒冷的环境中。

[wɜːrk][hæd; həd] ['slækənd] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [ɪn] - [kloʊz]

Work	had	slackened	,	and	after	having	had	a	good	room	in	Carrubbers	Close
工作	有	松弛	,	和	后	拥有	有	一个	好的	房间	在	-	关闭

, [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] .

,	they	had	come	here	.
,	他们	有	来	这里	.

工作变得轻松了，他们在卡鲁伯斯街租了一间不错的房间后，就搬到了这里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pledʒd]

The	man	had	had	no	work	for	a	long	time	,	and	they	had	pledged
这	男人	有	有	不	工作	为了	一个	长的	时间	,	和	他们	有	承诺

['evriθɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ]

everything	,	till	they
一切	,	直到	他们

这个人已经很久没有工作了，他们抵押了一切，直到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hæd; həd]['oʊnli] “ [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] .

had	only	“	the	clothes	they	stood	in	.
有	仅有的	“	这	衣服	他们	站立	在	.

他们只有身上穿的衣服。

" [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] " [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [laɪf][ɪn]

"	They	had	had	good	furniture	,	but	it	"	was	all	gone	to	keep	life	in
"	他们	有	有	好的	家具	,	但	它	"	曾是	全部	已消失	到	保持	生活	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们以前有很好的家具，但"为了维持生计，这些家具都被搬走了。"

" [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːvərti] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɔːrmli] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	spoke	of	their	poverty	very	reluctantly	,	and	very	warmly	of	the
"	他们	辐	的	他们的	贫困	非常	勉强	,	和	非常	热情地	的	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

kindness	of	the	missionary	.
仁慈	的	这	传教士	.

"他们很不情愿地谈起自己的贫困，却非常热情地表达了对传教士的感激之情。"

[bəuθ][mæn][ænd; ənd][waɪf][wɜːr; wər] ['stedi] .

Both	man	and	wife	were	steady	.
两个都	男人	和	妻子	是	稳定的	.

夫妻二人都很稳重。

[hɜːr; hər] ['ɜːrnɪŋz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər]

Her	earnings	supported	them	;	but	she	was	expecting	her
她	收益	有	他们	;	但	她	曾是	期待	她

[kən'faɪnmənt] ['ʃɔːrtli] .

confinement	shortly	.
监禁	不久	.

她的收入养活了他们；但她预计不久后就要分娩了。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] - [fiːt] [baɪ][eɪt] [fiːt] ,

The	next	room	was	14	feet	by	8	feet	,
这	下一个	房间	曾是	-	脚	经过	8	脚	,

隔壁房间是14英尺乘8英尺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [held][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [wɔːl] .

and	the	remains	of	a	cornice	held	on	to	the	outer	wall	.
和	这	遗迹	的	一个	檐口	握住	在	到	这	外	墙	.

以及外墙上残留的檐口残骸。

[ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['skelɪt(ə)n] [paː'tiʃənz] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌgz] .

The	side	walls	were	skeleton	partitions	,	dilapidated	and	swarming	with	bugs	.
这	边	墙壁	是	骨骼	分区	,	破旧的	和	蜂拥而至	和	漏洞	.

侧墙只是简陋的隔断，破败不堪，而且爬满了虫子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɔːz] .

There	were	three	doors	.
那里	是	三	门	.

那里有三扇门。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] - ['hɔːkər] , [æn; ən]['aiəriʃ,wumən] — ['tʃɪri] [ænd; ənd][self] -

The	occupant	was	a	fish	-	hawker	,	an	Irishwoman	—	cheery	and	self	-
这	居住者	曾是	一个	鱼	-	小贩	,	一个	爱尔兰女人	—	欢快的	和	自己	-

[ə'səːtɪŋ] , ['vɑːljəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .

asserting	,	voluble	as	to	herself	and	her	neighbours	.
断言	,	健谈的	作为	到	她自己	和	她	邻居	.

住户是一位卖鱼的爱尔兰妇女——开朗自信，滔滔不绝地谈论自己和邻居。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [saɪz][ænd; ənd]['maɪldər] [tʌŋ] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Had	**she**	**been**	**of**	**smaller**	**size**	**and**	**milder**	**tongue**	**the**	**hardship**	**of**	**which**	**she**
有	她	到过	的	较小的	尺寸	和	较温和	舌头	这	困境	的	哪个	她

[kəm'pleɪnd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] ['peɪθɑːs][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

complained	**would**	**have**	**had**	**more**	**pathos**	**about**	**it**	**;**
抱怨	会	有	有	更多的	感伤	关于	它	;

如果她身材更娇小，说话更温和一些，那么她所抱怨的苦难就会更令人同情；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	**even**	**as**	**it**	**is**	**,**
但	甚至	作为	它	是	,

但即便如此，

[ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪnfəməs] [ɪn'dʒʌstɪs][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv]

a	**more**	**infamous**	**injustice**	**could**	**scarcely**	**be**	**perpetrated**	**by**	**the**	**proprietors**	**of**
一个	更多的	臭名昭著的	不公正	可以	几乎	是	实施	经过	这	业主	的

[ðiːz] ['ruːɪnəs] ['fæbrɪks] :

these	**ruinous**	**fabrics**	**:**
这些	毁灭性的	布料	:

这些劣质布料的拥有者几乎不可能犯下比这更令人发指的罪行：

[hɜːr; hər] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsʌbdɪ'vaɪdid] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][oʊld]

her	**room**	**had**	**been**	**subdivided**	**since**	**she**	**came**	**;**	**she**	**continued**	**to**	**pay**	**the**	**old**
她	房间	有	到过	细分	自从	她	来了	;	她	持续	到	支付	这	老的

[rent] — £4 .

rent	**—**	**£4**	**.**
租	—	£4	.

自从她来之后，她的房间就被隔成了两间；她仍然支付原来的租金——4英镑。

[ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [tuː]

The	**occupants**	**of**	**the**	**inner**	**room**	**were**	**a**	**man**	**and**	**woman**	**,**	**with**	**two**
这	居住者	的	这	内	房间	是	一个	男人	和	女士	,	和	二

['lɔdʒəz] ,

lodgers	**,**
房客	,

内室的住户是一男一女，还有两名房客。

[ə'pærəntli] [ʌv; əv][moʊst] [ɪ'regjələr] ['hæbɪts] , [huː] [keɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

apparently	**of**	**most**	**irregular**	**habits**	**,**	**who**	**came**	**through**	**her**	**room**	**with**	**a**
显然	的	最多	不规律的	习惯	,	WHO	来了	通过	她	房间	和	一个

['pæs] ,

passkey	**,**
通行密钥	,

显然，这个人生活习惯极其不规律，他用钥匙进入了她的房间。

[drʌŋk] [ænd; ənd]['soʊbər] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

drunk	**and**	**sober**	**,**	**at**	**all**	**hours**	**of**	**day**	**and**	**night**	**.**
醉	和	清醒	,	在	全部	小时	的	天	和	夜晚	.

无论清醒还是醉酒，无论白天还是黑夜。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] - [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]

This	**is**	**one**	**of**	**eleven**	**instances**	**of**	**passage**	**-**	**rooms**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**in**
这	是	一	的	十一	实例	的	通道	-	房间	那	我	有	已见	在

['edɪnbərə] .

Edinburgh	**.**
爱丁堡	.

这是我在爱丁堡见过的 11 个过道房间之一。

[ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit] [ðɪs] ['ɪnfəməs] ['sɪstəm] ['flʌrɪʃiz] ,

In	**the**	**Cowgate**	**this**	**infamous**	**system**	**flourishes**	**,**
在	这	牛门	这	臭名昭著的	系统	繁花	,

在考盖特，这种臭名昭著的制度盛行一时。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ðæt][ðə; ði]['aʊtər] [ru:m] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][moʊd]

and	occasionally	to	such	an	extent	that	the	outer	room	is	the	only	mode
和	偶尔	到	这样的	一个	程度	那	这	外	房间	是	这	仅有的	模式

[ʌv; əv] ['ɪngres] [ænd; ənd] ['i:gres] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] .

of	ingress	and	egress	for	three	or	four	others	.
的	入口	和	出口	为了	三	或者	四	其他的	.

有时甚至到了这样的地步：外屋成了三四个人唯一的出入通道。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] [ðɪs] [plæn] [in'teilz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs] ,

The	insult	and	hardship	this	plan	entails	upon	the	virtuous	,
这	侮辱	和	困境	这	计划	包含	之上	这	有德行的	,

这项计划给正直的人带来的侮辱和苦难，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] [ˌɪmə'rælәti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:rdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['kænɑ:t][bi:; bi]

and	the	facilities	for	immorality	that	it	affords	to	the	vicious	cannot	be
和	这	设施	为了	不道德	那	它	提供	到	这	恶毒	不能	是

[ri'saitid] [hɪr] .

recited	here	.
背诵	这里	.

它为邪恶之人提供的种种不道德行为，无法在此一一列举。

[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wʊmənz] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɔ:l]

Outside	this	woman's	room	there	was	a	perfect	labyrinth	of	passages	,	all
外部	这	女性的	房间	那里	曾是	一个	完美的	迷宫	的	段落	,	全部

[dɑ:rk] ,

dark	,
黑暗的	,

这名女子的房间外是一个错综复杂的迷宫，里面一片漆黑。

[bʌt; bət][ɑ:n]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] [dɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] [ə; eɪ] [ru:m] - [fi:t] [skwer] , [wɪð; wɪθ][də'rekt] [laɪt] ,

but	on	opening	a	door	we	entered	a	room	12	feet	square	,	with	direct	light	,
但	在	开幕	一个	门	我们	进入	一个	房间	-	脚	正方形	,	和	直接的	光	,

但打开门后，我们进入了一个12英尺见方的房间，里面光线直射。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['rɑ:t(ə)n] [pa:'tiʃənz] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði][rest] ,

but	with	rotten	partitions	,	like	all	the	rest	,
但	和	烂	分区	,	喜欢	全部	这	休息	,

但和其他所有房间一样，隔墙都破败不堪。

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜ:rvɪəs] [tu:; tə] [saʊnd] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv]

and	so	pervious	to	sound	that	we	heard	every	word	of	a	narrative	of
和	所以	透水	到	声音	那	我们	听到	每一个	单词	的	一个	叙述	的

['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ ['di:snt] ['widə(r)] ” [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]

our	visit	which	the	“	decent	widder	”	before	mentioned	was	giving	to	an
我们的	访问	哪个	这	“	体面的	更宽	”	前	提及	曾是	给予	到	一个

['ɪnkʌmər] .

incomer	.
外来者	.

声音如此清晰，以至于我们听到了前面提到的那位“体面的寡妇”向一位外来者讲述我们此次访问经历的每一个字。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] .

This	room	was	miserable	.
这	房间	曾是	悲惨的	.

这房间糟透了。

['æʃɪz] , [ðə; ði] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [deɪz] , [hi:pt] [ðə; ði] [flɔ:r] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

Ashes	,	the	accumulation	of	days	,	heaped	the	floor	round	the	fire	.
灰烬	,	这	积累	的	天	,	堆积如山	这	地面	圆形的	这	火	.

积聚了数日的灰烬，堆满了火堆周围的地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] [ə'pɑːn]

There	was	no	other	furniture	than	a	bedstead	with	a	straw	mattress	upon
那里	曾是	不	其他	家具	比	一个	床架	和	一个	稻草	床垫	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

除了铺着稻草床垫的床架外，房间里没有其他家具。

[ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɔkjuːpənts] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

a	table	,	and	a	stool	;	but	it	was	the	occupants	,	rather	than	the
一个	桌子	,	和	一个	凳子	;	但	它	曾是	这	居住者	,	相当	比	这

[ə'pærənt] ['pɑːvərti] ,

apparent	poverty	,
明显	贫困	,

一张桌子，一张凳子；但吸引人的不是表面上的贫困，而是居住其中的人。

[huː] [kleɪmd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .

who	claimed	our	attention	.
WHO	声称	我们的	注意力	.

谁吸引了我们的注意力。

[ə; eɪ][gɜːrl][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] , ['veri] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [drest] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stuːl] ; [tuː]

A	girl	about	eighteen	,	very	poorly	dressed	,	was	sitting	on	the	stool	;	two
一个	女孩	关于	十八	,	非常	差	穿着	,	曾是	坐着	在	这	凳子	;	二

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

一个大约十八岁、衣着十分寒酸的女孩坐在凳子上；另外两个人，

['oʊldər][ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌn'drest] , [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː]

older	and	very	much	undressed	,	were	sitting	on	the	floor	,	and	the	three
老	和	非常	很多	脱光衣服	,	是	坐着	在	这	地面	,	和	这	三

[wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ,

were	eating	,
是	吃	,

三个年纪较大、衣着单薄的人坐在地板上，三人正在吃东西。

[ɪn][moʊst] ['swaɪnɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [pɑːt] [kən'teɪnɪŋ] [fɪʃ] .

in	most	swinish	fashion	,	out	of	a	large	black	pot	containing	fish	.
在	最多	猪	时尚	,	出去	的	一个	大的	黑色的	锅	包含	鱼	.

以最卑鄙的方式，从一个装有鱼的大黑锅里出来。

[aɪ][hæv; həv] [ʃerd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [miːl] , [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	shared	a	similar	meal	,	in	a	similar	primitive	fashion	,
我	有	共享	一个	相似的	一顿饭	,	在	一个	相似的	原始	时尚	,

我也曾以类似的原始方式享用过类似的餐点。

[ɪn][æn; ən]['ɪndiən]['wɪgwɑːm][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['terətɔːri] ,

in	an	Indian	wigwam	in	the	Hudson's	Bay	Territory	,
在	一个	印度	圆锥形帐篷	在	这	哈德逊的	湾	领土	,

在哈德逊湾地区的一座印第安圆锥形帐篷里，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] ['wəːʃip] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['spɪrɪt][wɜːr; wər]['mɑːdɪst][ɪn][ðer; ðər]

but	there	the	women	who	worshipped	the	Great	Spirit	were	modest	in	their
但	那里	这	女性	WHO	崇拜	这	伟大的	精神	是	谦虚的	在	他们的

[dres] [ænd; ənd]

dress	and
裙子	和

但是，那里敬拜大神的妇女穿着都很朴素。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['mænər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['hjuːmən] , [wɪtʃ] [ðiːz] “ ['krɪstʃən] ” [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑːt] .
manner , and looked human , which these “ Christian ” young women did not .
方式 , 和 看起来 人类 , 哪个 这些 “ 基督教 ” 年轻的 女性 做过 不是 .

她们举止得体，看起来很像人类，而那些“基督徒”年轻女性却不是。

[æn; ən]['ɪnfənt][ʌv; əv][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] , ['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɪn][ɪts]
An infant of about a month old , perfect in its beauty , and smiling in its
一个 婴儿 的 关于 一个 月 老的 , 完美的 在 它是 美丽 , 和 微笑 在 它是
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

一个大约一个月大的婴儿，完美无瑕，睡梦中面带微笑。

“ [æz; əz] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [leɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] , [nɑːt] [drest] ,
“ as though heaven lay about it , ” was on the bed , not dressed ,
“ 作为 尽管 天堂 躺 关于 它 , ” 曾是 在 这 床 , 不是 穿着 ,

“仿佛天堂就在身边”，她躺在床上，没穿衣服。

[bʌt; bət]['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] .
but partly covered with a rug .
但 部分 涵盖 和 一个 小地毯 .

但部分被地毯覆盖。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
What better could be desired for it than that the angels might take it
什么 更好的 可以 是 想要的 为了 它 比 那 这 天使 可能 拿 它
['spiːdəli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʃeɪmfl] [bɜːrθ] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪts] ['fɑːðɚz] [feɪs] [ɪn]
speedily away from that shameful birth - chamber to behold its Father's face in
迅速地 离开 从 那 可耻 出生 - 房间 到 看哪 它是 父亲的 脸 在
['hev(ə)n] ?
heaven ?
天堂 ?

对于它来说，还有什么比让天使们迅速将它从那可耻的产房中带走，让它在天堂瞻仰天父的荣光更好的愿望呢?

['iziə] [baɪ][fɑːr][tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ,
Easier by far to trust it in death to His mercy ,
更轻松 经过 远的 到 相信 它 在 死亡 到 他的 怜悯 ,

把死亡交托给祂的怜悯，远比什么都容易。

[ðæn; ðən][ɪn][laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
than in life to the zeal of the Christianity of Edinburgh .
比 在 生活 到 这 热情 的 这 基督教 的 爱丁堡 .

比起生活中对爱丁堡基督教的热忱，

[deθ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][laɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,
Death for these is better than life ; and , in many cases ,
死亡 为了 这些 是 更好的 比 生活 ; 和 , 在 许多 案例 ,

对这些人来说，死亡胜于生命；而且，在很多情况下，

[drʌgz] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [suːn] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] .
drugs and neglect soon bring it about .
药物 和 忽视 很快 带来 它 关于 .

毒品和疏于照料很快就会导致这种情况发生。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? ” [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [kəm'pænjənz] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Where** **are** **you** **from** **?** ” **one** **of** **my** **philanthropic** **companions** **asked** **of** **the**
“ 在哪里 是 你 从 ? ” 一 的 我的 慈善 同伴 问 的 这
[gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,
girl **of** **eighteen** **,**
女孩 的 十八 ,

“你来自哪里？”我的一位慈善伙伴问这位十八岁的女孩。

[ðə; ði] ['mʌðər] .
the **mother** **.**
这 母亲 .

母亲。

“ [dʌn'diː] ; ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] .
“ **Dundee** **;** **mother** **and** **I** **came** **here** **five** **weeks** **ago** **.**
“ 邓迪 ; 母亲 和 我 来了 这里 五 周 前 .

“邓迪；我和母亲五周前来到这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪl] - ['wɜːrkər] . ”
I **was** **a** **mill** **-** **worker** **.** **”**
我 曾是 一个 磨 - 工人 . ”

我以前是工厂工人。

“ [wɪl] [ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][jʊr; jər][tʃaɪld] ['mæri] [juː; jʊ] ? ”
“ **Will** **the** **father** **of** **your** **child** **marry** **you** **?** **”**
“ 将要 这 父亲 的 你的 孩子 结婚 你 ? ”

“你孩子的父亲愿意娶你吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ **No** **,** **sir** **.** **”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][wɜːrk] [hɪr] ? ”
“ **Have** **you** **got** **work** **here** **?** **”**
“ 有 你 得到 工作 这里 ? ”

“你在这里有工作吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][kɑːnt][get] ['eni] . ”
“ **No** **,** **sir** **;** **I** **can't** **get** **any** **.** **”**
“ 不 , 先生 ; 我 不能 得到 任何 . ”

“不，先生；我一个也拿不到。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ðen] ? ”
“ **What** **are** **you** **going** **to** **do** **,** **then** **?** **”**
“ 什么 是 你 去 到 做 , 然后 ? ”

“那你打算怎么办？”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][duː][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **I** **suppose** **I** **must** **do** **as** **the** **others** **.**
“ 我 认为 我 必须 做 作为 这 其他的 .

我想我只能像其他人一样了。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'frʌntəri] .
” **She** **gave** **this** **answer** **without** **shame** **,** **and** **without** **effrontery** **.**
” 她 给予 这 回答 没有 耻辱 , 和 没有 厚颜无耻 .

她毫无羞耻之心，也毫无厚颜无耻地给出了这个答案。

[æn; ən] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌn'di:] “ [pend] ” [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

An	upbringing	in	a	Dundee	“	pend	”	had	not	acquainted	her	with	shame
一个	教养	在	一个	邓迪	“	待定	”	有	不是	熟人	她	和	耻辱

[æz; əz][æn; ən] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][sɪn] .

as	an	attendant	upon	sin	.
作为	一个	服务员	之上	罪	.

在邓迪一个贫民窟长大，并没有让她体会到罪恶带来的羞耻感。

[ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][gɜ:rl] - ['tʃɪldrən] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ]

Alas	for	the	hundreds	of	girl	-	children	growing	up	among	the	debasing
唉	为了	这	数百	的	女孩	-	孩子们	生长	向上	之中	这	贬值

['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] “ [lændz] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [waɪnd] [ænd; ənd][kləuziz] ,

circumstances	of	the	crowded	“	lands	”	of	our	wynds	and	closes	,
情况	的	这	挤	“	土地	”	的	我们的	风	和	关闭	,

唉，成百上千的女孩在拥挤的小巷和封闭街区里，在屈辱的环境中长大。

[wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] !

without	even	the	instincts	of	virtue	!
没有	甚至	这	本能	的	美德	!

连美德的本能都没有！

[ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðoʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn][ɪt'self] , [wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] ['fɜ:rnɪʃt] ,

The	next	room	,	though	miserable	in	itself	,	was	clean	and	well	furnished	,
这	下一个	房间	,	尽管	悲惨的	在	本身	,	曾是	干净的	和	出色地	提供	,

隔壁房间虽然本身条件很差，但很干净，家具也齐全。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pa:'tiʃənz] .

with	pictures	hanging	upon	the	partitions	.
和	图片	绞刑	之上	这	分区	.

隔墙上挂着画。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [bəuθ] ['widəuz] , [bʌt; bət] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [baɪ]

A	mother	and	daughter	,	both	widows	,	but	earning	a	good	living	by
一个	母亲	和	女儿	,	两个都	寡妇	,	但	收入	一个	好的	活的	经过

['ni:d(ə)lwɜ:rk] , [wɜ:r; wər][ðə; ði]['ɔkju:pənts] .

needlework	,	were	the	occupants	.
针线活	,	是	这	居住者	.

房子里住着一对母女，她们都是寡妇，但靠针线活过着不错的生活。

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊs] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ,

They	complained	bitterly	of	the	gross	viciousness	of	the	stair	,
他们	抱怨	苦涩地	的	这	总的	恶毒	的	这	楼梯	,

他们强烈抱怨楼梯极其危险恶劣。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɔ:f(ə)l]['raɪət] ” [kept] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [baɪ] [ðoʊz] ['nu:ˌkʌməz] .

and	of	the	“	awful	riot	”	kept	up	all	night	by	those	newcomers	.
和	的	这	“	可怕	暴动	”	保留	向上全部		夜晚	经过	那些	新来者	.

以及那些新来者彻夜进行的“可怕的骚乱”。

[ðeɪ] [toʊld][ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] [oʊld][hæg] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [dʌn'di:] [hæd; həd]

They	told	us	that	the	wretched	old	hag	who	had	come	from	Dundee	had
他们	讲述	我们	那	这	可怜	老的	魔女	WHO	有	来	从	邓迪	有

[faɪv] ['fi:meɪl] ['lɔdʒəz] ,

five	female	lodgers	,
五	女性	房客	,

他们告诉我们，那个从邓迪来的可怜老巫婆有五个女房客。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tu:] [gaʊnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

with	only	two	gowns	among	them	all	,
和	仅有的	二	礼服	之中	他们	全部	,

其中只有两件礼服，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] [klæs] .

and	that	they	were	of	the	poorest	and	most	degraded	class	.
和	那	他们	是	的	这	最贫困	和	最多	退化的	班级	.

他们属于最贫穷、最卑贱的阶层。

[ðiːz] [rɪ'spektəbl] ['widəuz] , [bəuθ] ['eldərli] ['wɪmɪn] , [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [fɔːr; fər]['sev(ə)n]

These	respectable	widows	,	both	elderly	women	,	had	lived	in	that	room	for	seven
这些	可敬	寡妇	,	两个都	老年	女性	,	有	居住地	在	那	房间	为了	七

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这两位德高望重的寡妇，都是上了年纪的女性，已经在那个房间里住了七年了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][hæd; həd][hæd; həd]['kwaɪət] ['neɪbərz] .

and	in	the	main	had	had	quiet	neighbours	.
和	在	这	主要的	有	有	安静的	邻居	.

而且邻居们大多都很安静。

[ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ə; eɪ][den][ʌv; əv][vaɪs] ,

They	now	found	themselves	in	this	close	proximity	to	a	den	of	vice	,
他们	现在	成立	他们自己	在	这	关闭	邻近	到	一个	丹	的	副	,

他们现在发现自己身处一个罪恶巢穴附近。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skluːd][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

unable	to	exclude	the	sounds	which	came	through	the	thin	partition	,
无法	到	排除	这	声音	哪个	来了	通过	这	薄的	分割	,

无法隔绝透过薄薄隔板传来的声音，

[ænd; ənd] [tuː] ['terəfaɪd] [æt; ət] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	too	terrified	at	night	by	the	drinking	and	uproar	to	be	able	to
和	也	恐惧	在	夜晚	经过	这	喝	和	骚动	到	是	有能力的	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

晚上，他被饮酒和喧闹声吓得无法入睡。

[ðə; ði][tɜːrm][wʌz; wəz] ['leɪtli] [pæst] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

The	term	was	lately	passed	,	so	they	were	compelled	to	bear	it	.
这	学期	曾是	最近	通过了	,	所以	他们	是	被迫	到	熊	它	.

该条款是最近才通过的，所以他们不得不接受。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] [mɔːr] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [tuː]

A	few	sentences	more	will	take	us	through	the	remaining	rooms	on	the	two
一个	很少	句子	更多的	将要	拿	我们	通过	这	其余的	房间	在	这	二

[flɔːrz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .

floors	we	are	investigating	.
楼层	我们	是	调查	.

接下来几句话将带我们参观我们正在调查的两层楼中的其余房间。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [huː] [baɪndz] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

There	follow	a	widow	,	who	binds	shoes	,	with	two	children	,
那里	跟随	一个	寡妇	,	WHO	结合	鞋	,	和	二	孩子们	,

然后是一位绑鞋的寡妇，带着两个孩子。

['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][bed][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ][naɪn] [fiːt] ,

sleeping	in	a	large	bed	in	a	room	11	feet	by	9	feet	,
睡眠	在	一个	大的	床	在	一个	房间	-	脚	经过	9	脚	,

睡在一间11英尺乘9英尺的房间里的大床上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] , ['letɪŋ] [ɪn] [er] [tuː] [ɪm'pjʊr] [tuː; tə]

with	a	small	window	,	letting	in	air	too	impure	to
和	一个	小的	窗户	,	出租	在	空气	也	不纯	到

窗户很小，但吹进来的空气太不干净了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[briːð] ; [rent] , £2 , 12s .
breathe ; rent , £2 , 12s .
呼吸 ; 租 , £2 , 12s .

呼吸；租金，2英镑12先令。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['sev(ə)nti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [pʊr] , [bʌt; bət] [kliːn] ,
A widow , with a brother seventy - two years old , poor , but clean ,
一个 寡妇 , 和 一个 兄弟 七十 - 二 年 老的 , 贫穷的 , 但 干净的 ,

一位寡妇，有一个七十二岁的兄弟，贫穷但爱干净。

['tʃiːfli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ɪn] ['sɜːrvɪs] .
chiefly dependent on a daughter in service .
主要 依赖 在 一个 女儿 在 服务 .

主要依靠当佣的女儿生活。

[ə; eɪ] ['meɪsənz] ['leɪbərər] , [huː] [wʌns] ['fɑːrmd] [sɪks]['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [naʊ] [əːnz] 12s .
A mason's labourer , who once farmed six acres of land , now earns 12s .
一个 石匠的 劳动者 , WHO 一次 农场 六 英亩 的 土地 , 现在 收入 12s .

一名泥瓦匠的工人，曾经耕种六英亩土地，现在每月挣12先令。

[pər] [wiːk] ; [waɪf][wɪð; wɪθ][bæd] [aɪz] , [ænd; ənd] [helθ] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər][wɜːrk] ,
per week ; wife with bad eyes , and health too delicate for work ,
每 星期 ; 妻子 和 坏的 眼睛 , 和 健康 也 精美的 为了 工作 ,

每周；妻子眼睛不好，身体太虚弱，无法工作。

['hævɪŋ] ['fretɪd] [hɜːr'self]['ɪntuː] [dɪ'klaɪn] [fɔːr; fər] [tuː] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlərə]
having fretted herself into decline for two children who had died of the cholera
;
;
;

她因两个死于霍乱的孩子而忧心忡忡，最终精神萎靡；

[ruːm] , - [fiːt] [baɪ][eɪt] [fiːt] , ['rentɪd] [æt; ət] 1s .
room , 12 feet by 8 feet , rented at 1s .
房间 , - 脚 经过 8 脚 , 租来的 在 1s .

房间，12英尺乘8英尺，租金1先令。

2d .
2d .
2d .

2d.

[pər] [wiːk] .
per week .
每 星期 .

每周。

[θriː] [ə'dʌlts] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] , [wɪ'ðaʊt] [də'rekt] [laɪt] .
Three adults and six children in a room 12 feet by 10 feet , without direct light .
三 成年人 和 六 孩子们 在 一个 房间 - 脚 经过 - 脚 , 没有 直接的 光 .

三个大人和六个孩子住在一个 12 英尺乘 10 英尺的房间里，没有直射光线。

['drʌŋkən] ['leɪbərər] , ['ɜːrnɪŋ] 15s .
Drunken labourer , earning 15s .
醉 劳动者 , 收入 15s .

醉酒的劳工，挣15先令。

[pər] [wiːk] — [tuː] [sʌnz] [ɪn] ['prɪzn] ; [tuː] ['dɔtɜz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [θriː]
per week — two sons in prison ; two daughters living with him , with three
每 星期 — 二 儿子们 在 监狱 ; 二 女儿们 活的 和 他 , 和 三
[ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['tʃɪldrən] ;
illegitimate children ;
私生子 孩子们 ;

每周——两个儿子在监狱服刑；两个女儿和他一起生活，还有三个私生子；

[ruːm] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] ; [rent] , £3 , 18s .
room , 14 feet by 15 feet ; rent , £3 , 18s .
房间 , - 脚 经过 - 脚 ; 租 , £3 , 18s .

房间，14 英尺乘 15 英尺；租金，3 英镑 18 先令。

[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

一年。

['pɔːpər] ['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][tʃaɪld][ænd; ənd] [tuː] [ˌʌn'redʒɪstərd] ['lɔdʒəz] .
Pauper widow , with one child and two unregistered lodgers .
穷光蛋 寡妇 , 和 一 孩子 和 二 未注册 房客 .

贫困寡妇，带着一个孩子和两个未登记的房客。

['mærid] ['leɪbərər] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['ɜːrnɪŋ] 15s .
Married labourer , with two children , earning 15s .
已婚 劳动者 , 和 二 孩子们 , 收入 15s .

已婚工人，有两个孩子，月收入15先令。

[pər] [wiːk] ; [θriː] ['lɔdʒəz] (['prɔstɪˌtuːts]) [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːm] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] ;
per week ; three lodgers (prostitutes) in the same room , 14 feet by 12 feet ;
每 星期 ; 三 房客 (妓女) 在 这 相同的 房间 , - 脚 经过 - 脚 ;

每周；三个房客（妓女）住在同一间 14 英尺乘 12 英尺的房间里；

[rent] , £3 , 18s . ; ['bɔːroʊd] [laɪt] ; [noʊ] ['fɜːrnɪtʃər] ; [ɔːl] ['drʌŋkən] [tə'geðər] .
rent , £3 , 18s . ; borrowed light ; no furniture ; all drunken together .
租 , £3 , 18s . ; 借来的 光 ; 不 家具 ; 全部 醉 一起 .

租金 3 英镑 18 先令；借来的灯；没有家具；全都喝醉了。

[ðen] ['fɑːloʊ] [faɪv] ['fæməliz] , [ɔːl] ['retʃɪd] ;
Then follow five families , all wretched ;
然后 跟随 五 家庭 , 全部 可怜 ;

接下来讲述五个家庭的故事，他们都非常悲惨；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] - [tuː; tə] - [ruːm] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [flɔːrz] [ɪn]
and we have completed our room - to - room visitation of two floors in
和 我们 有 完全的 我们的 房间 - 到 - 房间 探视 的 二 楼层 在
[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [lænd][ɪn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [kloʊz][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [striːt] .
an average land in an average close in the High Street .
一个 平均的 土地 在 一个 平均的 关闭 在 这 高的 街道 .

我们已经完成了对商业街上一个普通街区里一栋普通房屋两层楼的逐间走访。

[æz; əz] [siːn] [ðʌs] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɪlθ] , [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] , ['vɜːrmɪn] ,
As seen thus , in broad daylight , except for the filth , dilapidation , vermin ,
作为 已见 因此 , 在 广阔 日光 , 除了 为了 这 污秽 , 破败 , 害虫 ,
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

由此可见，在光天化日之下，除了污秽、破败、害虫和黑暗之外，

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrəl] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːrt]

and	poverty	,	combined	with	the	suggestions	of	immoral	conduct	on	the	part
和	贫困	,	合并	和	这	建议	的	不道德	执行	在	这	部分

[ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	most	of	the	people	,
的	最多	的	这	人们	,

贫困，再加上大多数人道德败坏的暗示，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [æt; ət] [ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

there	was	nothing	peculiarly	startling	to	any	one	at	all	acquainted	with	the
那里	曾是	没有什么	奇特地	令人震惊	到	任何	一	在	全部	熟人	和	这

[oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

Old	Town	of	Edinburgh	.
老的	镇	的	爱丁堡	.

对于任何熟悉爱丁堡老城的人来说，这里没有什么特别令人惊讶的地方。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [kloʊz] ,

I	have	taken	this	particular	close	,
我	有	已采取	这	特别的	关闭	,

我已仔细考虑过这个特定的方案，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ə'plaɪz]

for	the	especial	reason	that	what	is	said	of	it	and	its	inhabitants	applies
为了	这	特别的	原因	那	什么	是	说	的	它	和	它是	居民	适用

[tuː; tə] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɑːsəbli] - ,

to	dwellings	and	circumstances	in	which	possibly	40	,
到	住宅	和	情况	在	哪个	可能	-	,

尤其因为对它及其居民的描述适用于可能存在 40 人居住的住所和环境。

- ['piːp(ə)l] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] .

000	people	pass	their	days	.
-	人们	经过	他们的	天	.

000人日复一日地度过他们的日子。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

I	have	given	the	impression	made	by	it	upon	a	stranger	,
我	有	给定	这	印象	制成	经过	它	之上	一个	陌生人	,

我已将它给陌生人留下的印象告诉了他们。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [dɪ'pɪktɪŋ] ['entriz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

in	preference	to	depicting	entries	in	a	part	of	the	town	with	which	I	am
在	偏爱	到	描绘	条目	在	一个	部分	的	这	镇	和	哪个	我	是

[wel] [ə'kweɪntɪd] ,

well	acquainted	,
出色地	熟人	,

与其描绘我所熟悉的城镇地区的景象，不如.....

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æspekts] , [ɑːr; ər] [fɑːr] [wɜːrs] .

and	which	,	in	many	of	their	aspects	,	are	far	worse	.
和	哪个	,	在	许多	的	他们的	方面	,	是	远的	更糟	.

而且在许多方面，情况要糟糕得多。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['selər] - [d'welɪŋz] , [dæmp] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [oʊld] ['baɪər] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [dreɪnz] [stɪl]

There	are	cellar	-	dwellings	,	damp	and	dark	,	old	byres	with	open	drains	still
那里	是	地窖	-	住宅	,	潮湿	和	黑暗的	,	老的	牛棚	和	打开	排水沟	仍然

['rʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ,

running	through	them	,
跑步	通过	他们	,

这里有阴暗潮湿的地下室住宅，还有至今仍敞开着的排水沟的旧牛棚。

[let][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ; ['gærɪts] , [dæmp][ænd; ənd] ['dræfti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

let	for	human	beings	;	garrets	,	damp	and	draughty	,	in	which	a	man	can
让	为了	人类	生物	;	阁楼	,	潮湿	和	通风的	,	在	哪个	一个	男人	能

['skersli] [stænd] ['ʌpraɪt] ;

scarcely	stand	upright	;
几乎	站立	直立	;

出租给人类居住的阁楼，潮湿阴冷，人几乎无法直立行走；

[ænd; ənd]['kæbinz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sterz] , [ruːfs] , [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [ʌv; əv] [wʊd] .

and	cabins	,	of	which	stairs	,	roofs	,	and	walls	are	mainly	of	wood	.
和	小木屋	,	的	哪个	楼梯	,	屋顶	,	和	墙壁	是	主要	的	木头	.

以及小木屋，其中楼梯、屋顶和墙壁主要由木头制成。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] ['eni] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , ['ɑːkjupaɪd][baɪ][wʌn] ,

There	are	rooms	as	small	as	any	I	have	mentioned	,	occupied	by	one	,
那里	是	房间	作为	小的	作为	任何	我	有	提及	,	占领	经过	一	,

有些房间和我提到的那些一样小，却只有一个人住。

[tuː] , [ænd; ənd] [θriː] ['fæməliz] , ['oʊnli] [riːtʃt] [baɪ] ['pæsɪdʒ] - [ruːmz; rʊmz][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd]

two	,	and	three	families	,	only	reached	by	passage	-	rooms	as	small	and
二	,	和	三	家庭	,	仅有的	达到	经过	通道	-	房间	作为	小的	和

['kraʊdɪd] [æz; əz] [ðəm'selvz] ;

crowded	as	themselves	;
挤	作为	他们自己	;

两户人家，以及三户人家，只能通过和他们一样狭小拥挤的过道房间才能到达；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [denz][ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][goʊz][ɑːn] — ['ægəni] [ʌv; əv][bɜːrθ]

and	in	these	dens	the	whole	round	of	human	life	goes	on	—	agonies	of	birth
和	在	这些	巢穴	这	所有的	圆形的	的	人类	生活	去	在	—	痛苦	的	出生

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	death	,
和	死亡	,

在这些洞穴里，人类生命的整个循环都在上演——出生和死亡的痛苦，

['mizəriz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ['mærɪdʒ] [ˌdʒɑːləfə'keɪʃən] , ['fjuːnərəl] ['revəlz] ,

miseries	of	sickness	and	sorrow	,	marriage	jollifications	,	funeral	revels	,
苦难	的	疾病	和	悲哀	,	婚姻	欢乐	,	葬礼	揭秘	,

疾病和悲伤的痛苦，婚礼的欢乐，葬礼的狂欢，

[ðə; ði][koʊld] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [strɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

the	cold	remains	of	mortality	lying	on	the	same	straw	with	the	living	;
这	寒冷的	遗迹	的	死亡	说谎	在	这	相同的	稻草	和	这	活的	;

冰冷的亡灵遗骸与生者躺在同一张稻草上；

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [miːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [ˌʌn'ʃraʊdɪd] [kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

the	miserable	meal	on	the	table	,	the	unshrouded	corpse	on	the	floor	.
这	悲惨的	一顿饭	在	这	桌子	,	这	未加遮蔽的	尸体	在	这	地面	.

桌上那顿难以下咽的饭菜，地板上那具未加遮盖的尸体。

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [wəʊz] [æz; əz] [ðiːz] , [sʌtʃ] ['æbsəluːt] ['sævɪdʒ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][dɪ'pɑːzɪt]

Are	such	woes	as	these	,	such	absolute	savage	degradation	,	the	inevitable	deposit
是	这样的	烦恼	作为	这些	,	这样的	绝对	野蛮的	降解	,	这	不可避免的	订金

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['krɪstʃən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ?

of	the	highest	Christian	civilisation	?
的	这	最高	基督教	文明	?

难道像这样的苦难，这种绝对的野蛮堕落，是基督教最高文明不可避免的代价吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ɪz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [noʊ][bɑːm][ɪn] [gɪ'liːd] — [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] ?

Is	there	,	indeed	,	no	balm	in	Gilead	—	is	there	no	physician	there	?
是	那里	,	的确	,	不	香脂	在	吉利德	—	是	那里	不	医生	那里	?

难道基列真的没有香膏吗？难道那里真的没有医生吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['gɑːdz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv]['mænz] ['selfɪʃnəs] ,

Is	it	the	curse	of	God's	indignation	,	or	the	curse	of	man's	selfishness	,
是	它	这	诅咒	的	神的	愤慨	,	或者	这	诅咒	的	男人的	自私	,

这是上帝愤怒的诅咒，还是人类自私的诅咒？

['ævərɪs] , [ænd; ənd] [nɪ'glekt] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɑːr; ər]['laɪɪŋ] ?

avarice	,	and	neglect	,	under	which	those	thousands	are	lying	?
贪婪	,	和	忽视	,	在下面	哪个	那些	数千	是	说谎	?

贪婪和疏忽，导致成千上万的人丧生？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] “ [gʊd] [graʊnd] ” [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [siːd] [ɪz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ber]

Is	this	the	“	good	ground	”	on	which	the	gospel	seed	is	to	spring	up	and	bear
是	这	这	“	好的	地面	”	在	哪个	这	福音	种子	是	到	春天	向上	和	熊

[fruːt][wʌn]['hʌndrəd,foʊld] ?

fruit	one	hundredfold	?
水果	一	百倍	?

这就是福音种子能够发芽并结出百倍果实的“好土壤”吗？

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['gɑːdli][tuː; tə][send] ['miʃənəriz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ]

Are	the	rich	and	godly	to	send	missionaries	and	Bible	-	women	among
是	这	富有的	和	敬虔的	到	发送	传教士	和	圣经	-	女性	之中

[ðiːz] ['mæsɪz] ,

these	masses	,
这些	群众	,

那些富裕且虔诚的人会派遣传教士和圣经妇女到这些群众中去吗？

[ænd; ənd] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [fʌndz] ?

and	save	their	own	souls	by	giving	the	necessary	funds	?
和	节省	他们的	自己的	灵魂	经过	给予	这	必要的	资金	?

他们通过捐赠必要的资金来拯救自己的灵魂？

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɑːt] ['ræðər] [goʊ] [daʊn] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːst] , [æz; əz] [kraɪst] [went] , [ænd; ənd]

Shall	they	not	rather	go	down	themselves	among	the	lost	,	as	Christ	went	,	and
将	他们	不是	相当	去	向下	他们自己	之中	这	丢失的	,	作为	基督	去	,	和

[lɜːrn] [ðer; ðər] [niːdz] ,

learn	their	needs	,
学习	他们的	需求	,

他们难道不应该效法基督，亲自下到失丧的人群中去，了解他们的需要吗？

[ænd; ənd][faɪnd][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ðæt] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['diːsnt] [d'welɪŋz] [ɪn]

and	find	from	themselves	that	foremost	among	these	are	decent	dwellings	in
和	寻找	从	他们自己	那	首先	之中	这些	是	体面的	住宅	在

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][swaɪn] .

which	it	might	be	possible	to	live	and	die	otherwise	than	as	swine	.
哪个	它	可能	是	可能的	到	居住	和	死	否则	比	作为	猪	.

他们从自身经历中发现，其中最重要的是体面的住所，在那里他们可以过上体面的生活，而不是像猪一样死去。

[wiː; wi] [maɪt] [ðen] [hɪr] [les] [ʌv; əv] ['mʌni] ['laɪɪŋ][æt; ət] [tuː] [pər] [sent] .

We	might	then	hear	less	of	money	lying	at	two	per	cent	.
我们	可能	然后	听到	较少的	的	钱	说谎	在	二	每	中心	.

到那时，我们可能就不会再听到资金闲置在 2% 的消息了。

[ɪn][ðə; ði][bæŋks] , [ɔːr][lɔːst][ɪn][ɪn'sɑːlvənt]['reilrəudz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][eɪt] , - , [ænd; ənd] - [pər]
in 在 **the** 这 **banks** 银行 **,** , **or** 或者 **lost** 丢失的 **in** 在 **insolvent** 破产 **railroads** 铁路 **,** , **and** 和 **more** 更多的 **of** 的 **8** 8 **,** , **10** - **,** , **and** 和 **12** - **per** 每
[sent] .
cent 中心 **.** .

损失可能在银行，也可能在破产的铁路公司，损失比例高达 8%、10% 和 12%。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'tɜːrn] .
as 作为 **a** 一个 **certain** 肯定 **return** 返回 **.** .

作为一项确定的回报。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [haʊs] ['prɑːpərti] !
Talk 讲话 **of** 的 **the** 这 **risk** 风险 **of** 的 **house** 房子 **property** 财产 **!** !

谈谈房产风险吧!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rɪsks] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [kən'tentɪdli] [rʌn][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['reilrəudz]
Is 是 **it** 它 **greater** 更大的 **than** 比 **the** 这 **risks** 风险 **people** 人们 **have** 有 **contentedly** 心满意足地 **run** 跑步 **for** 为了 **years** 年 **in** 在 **railroads** 铁路
, [maɪnz] , [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] ?
, , **mines** 矿井 **,** , **and** 和 **cotton** 棉布 **?** ?

它比人们多年来在铁路、矿山和棉花种植业中甘愿承担的风险更大吗?

['pɑːsəbli] ['evri] £100 [spent] [ɑːn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ]
Possibly 可能 **every** 每一个 **£100** £100 **spent** 花费 **on** 在 **improving** 改善 **the** 这 **dwellings** 住宅 **of** 的 **the** 这 **poor** 贫穷的 **might** 可能 **do** 做 **something** 某物
[tɔːrdz] [ə'kjuːmjuleit] [ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] ['feɪlɛθ] [nɑːt] ,
towards 向 **accumulating** 累积 **a** 一个 **treasure** 宝藏 **in** 在 **the** 这 **heavens** 天 **that** 那 **faileth** 失败 **not** 不是 **,** ,

或许，每花100英镑改善穷人的住所，就能为积累永不枯竭的天国财富做出一些贡献。

[wer] [noʊ] [θiːf] [əproʊtʃɛθ] , [ɔːr] [mɔːθ] .
where 在哪里 **no** 不 **thief** 贼 **approacheth** 接近 **,** , **or** 或者 **moth** 蛾 **corrupteth** 腐败 **.** .

盗贼不得靠近，蛀虫也不得侵蚀。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [strɔːŋ] .
The 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **Town** 镇 **houses** 房屋 **are** 是 **generally** 一般来说 **strong** 强的 **.** .

老城区房屋的墙壁通常都很坚固。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [lænd] ” [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , ['gʌtɪd] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] [ruːf]
Such 这样的 **a** 一个 **“** “ **land** 土地 **”** ” **as** 作为 **that** 那 **which** 哪个 **I** 我 **have** 有 **described** 描述 **,** , **gutted** 掏空 **from** 从 **cellar** 地窖 **to** 到 **roof** 屋顶
,
,
,

我所描述的那片“土地”，从地窖到屋顶都被掏空了，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [gæs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'septək(ə)l][fɔːr; fər] ['rʌbɪʃ] ,
and 和 **supplied** 供应 **with** 和 **water** 水 **,** , **gas** 气体 **,** , **and** 和 **a** 一个 **temporary** 暂时的 **receptacle** 容器 **for** 为了 **rubbish** 垃圾 **,** ,

并配备了水、煤气和临时垃圾容器。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [səb'stænʃ(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl][kɔːst] ,
would 会 **make** 制作 **a** 一个 **good** 好的 **substantial** 重大的 **house** 房子 **at** 在 **a** 一个 **comparatively** 比较 **small** 小的 **cost** 成本 **,** ,

可以以相对较低的成本建造一栋结实耐用的好房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][frʌm; frəm][eɪt][tuː; tə] - [pər][sent] .

with	a	certain	return	of	from	8	to	10	per	cent	.
和	一个	肯定	返回	的	从	8	到	-	每	中心	.

保证有 8% 到 10% 的回报率。

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ] [paː'tiʃənz] , [nuː] [flɔːrz] , [dɔːz] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz]

The	removal	of	the	subdividing	partitions	,	new	floors	,	doors	,	and	windows
这	移动	的	这	细分	分区	,	新的	楼层	,	门	,	和	视窗

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

would	be	a	necessity	.
会	是	一个	必要性	.

拆除隔墙、铺设新地板、安装门窗是必要的。

[ðə; ði] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] [kloʊz][ænd; ənd][waɪnd] [wʊd] [nɑːt]

The	good	result	of	such	an	undertaking	in	every	close	and	wynd	would	not
这	好的	结果	的	这样的	一个	承诺	在	每一个	关闭	和	风	会	不是

[biː; bi]['oʊnli][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ['fæməliz] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] ,

be	only	the	placing	of	sixteen	or	eighteen	families	in	a	position	in	which	,
是	仅有的	这	放置	的	十六	或者	十八	家庭	在	一个	位置	在	哪个	,

在每个封闭式街区和小巷实施此类举措的良好结果，不仅在于使十六或十八个家庭处于某种地位，而且

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['maɪndɪd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

if	they	were	so	minded	,	they	could	be	moral	and	religious	,
如果	他们	是	所以	有思想	,	他们	可以	是	道德	和	宗教	,

如果他们愿意，他们也可以拥有道德和宗教信仰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wedʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['hɑrdnd] ['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv] ['vɪʃəsnəs]

but	the	insertion	of	a	wedge	into	this	hardened	stratum	of	viciousness
但	这	插入	的	一个	楔	进入	这	硬化	地层	的	恶毒

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] .

and	poverty	.
和	贫困	.

但要在这种由邪恶和贫困构成的顽固阶层中插入楔子，却并非易事。

[ðə; ði][bæd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ][bæd][ɪn][kloʊz][prɑːk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrtʃuəs] .

The	bad	could	not	be	so	bad	in	close	proximity	to	the	virtuous	.
这	坏的	可以	不是	是	所以	坏的	在	关闭	邻近	到	这	有德行的	.

邪恶与善良如此接近，邪恶的程度自然也就不那么严重了。

[ðə; ði] ['fɪlθi] [wʊd] [ə'spaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

The	filthy	would	aspire	to	be	something	better	.
这	污秽	会	渴望	到	是	某物	更好的	.

卑微之人亦渴望成为更好的人。

[ðə; ði] ['lændlɔːdz] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [klæs] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] , [wʊd] [biː; bi]

The	landlords	,	the	hardest	class	of	all	to	deal	with	,	would	be
这	房东	,	这	最难	班级	的	全部	到	交易	和	,	会	是

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

房东们，作为所有阶层中最难打交道的人，将被迫.....

[baɪ][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɪnjən] , [tuː; tə][ə'mend][ðer; ðər]['prɑːpərti][ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] .

by	competition	and	opinion	,	to	amend	their	property	and	their	ways	.
经过	竞赛	和	观点	,	到	修正	他们的	财产	和	他们的	方式	.

通过竞争和舆论，来改变他们的财产和生活方式。

['di:snt] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌes 'ti:] . [bɜ'nɑ:rdz] [ɔ:r][ˌes 'ti:] . ['lɛnɚdz] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]

Decent	houses	in	St	.	Bernard's	or	St	.	Leonard's	have	no	more	influence	over
体面的	房屋	在	英石	.	伯纳德的	或者	英石	.	伦纳德的	有	不	更多的	影响	超过

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [hju:mz] [kloʊz] [ɔ:r] - [waɪnd][ðæn; ðən] ['di:snt] ['haʊzɪz]

the	manners	and	morals	of	Hume's	Close	or	Todrick's	Wynd	than	decent	houses
这	礼仪	和	德	的	休谟的	关闭	或者	-	风	比	体面的	房屋

[ɪn] ['mɜ:rri] [pleɪs] [ɔ:r] ['tʃestər] [stri:t] ;

in	Moray	Place	or	Chester	Street	;
在	莫雷	地方	或者	切斯特	街道	;

圣伯纳德街或圣伦纳德街的体面房屋对休谟巷或托德里克巷的风俗和道德的影响，并不比莫雷广场或切斯特街的体面房屋更大；

[bʌt; bət] ['di:snt] [lændz] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [kænts] [kloʊz] [ɔ:r] ['skɪnɚz] [kloʊz] , [wɪð; wɪθ][ru:mz; rʊmz] ['rentɪd]

but	decent	lands	put	down	in	Cant's	Close	or	Skinner's	Close	,	with	rooms	rented
但	体面的	土地	放	向下	在	不能	关闭	或者	斯金纳的	关闭	,	和	房间	租来的

[frʌm; frəm] £2 , 10s .

from	£2	,	10s	.
从	£2	,	10s	.

但坎特街或斯金纳街都有不错的土地出售，房间租金从 2 英镑 10 先令起。

[tu:; tə] £4 ,

to	£4	,
到	£4	,

至 4 英镑

[wʊd] [du:][ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][wɜ:rk] .

would	do	a	better	work	of	reformation	around	them	than	all	the	agencies	which	are	at	work	.
会	做	一个	更好的	工作	的	改革	大约	他们	比	全部	这	机构	哪个	是	在	工作	.

比所有正在运作的机构都能更好地进行改革。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	is	only	necessary	to	refer	to	the	complete	renovation	of
它	是	仅有的	必要的	到	参考	到	这	完全的	翻新	的

只需提及完整的翻新工程即可

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['wɔrdənz] [kloʊz] , ['græsˌmɑ:rkɪt] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['fu:lɪs] ,

Warden's	Close	,	Grassmarket	,	by	Dr	.	Foulis	,
典狱长的	关闭	,	草市	,	经过	博士	.	福里斯	,

沃登巷，格拉斯市场，福里斯博士

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ˌenər'dʒetɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n] .

as	a	proof	of	what	is	to	be	done	by	energetic	individual	action	.
作为	一个	证明	的	什么	是	到	是	完毕	经过	精力充沛	个人	行动	.

这是通过积极的个人行动所能取得的成就的证明。

[ðə; ði] [rɪ'stɔ:rd] ['fæbrɪk] , [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] , [peɪz] - [pər] [sent] .

The	restored	fabric	,	as	arranged	for	human	beings	,	pays	14	per	cent	.
这	恢复	织物	,	作为	安排	为了	人类	生物	,	支付	-	每	中心	.

按照人类的安排，修复后的织物可获得 14% 的收益。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [denz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['i:v(ə)n][wʌn] “

the	still	greater	overcrowding	of	other	dens	during	the	renovation	of	even	one	“
这	仍然	更大的	过度拥挤	的	其他	巢穴	期间	这	翻新	的	甚至	一	“

[lænd] ” [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['kerfəli] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] .

land	”	requires	to	be	carefully	provided	against	.
土地	”	需要	到	是	小心	假如	反对	.

即使只翻新一块“领地”，也会导致其他巢穴更加拥挤，因此需要仔细采取措施来防止这种情况发生。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['edɪnbərə]

It	has	been	frequently	stated	that	a	third	of	the	inhabitants	of	Edinburgh
它	有	到过	频繁地	声明	那	一个	第三	的	这	居民	的	爱丁堡

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['eni] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃ] .

are	not	in	connexion	with	any	Christian	Church	.
是	不是	在	连接	和	任何	基督教	教会	.

人们经常说，爱丁堡三分之一的居民没有加入任何基督教教会。

[ɪn][ðə; ði]['θɜ:rti] - [tu:] ['fæməliz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] — — [kloʊz] ,

In	the	thirty	-	two	families	visited	in	—	—	Close	,
在	这	三十	-	二	家庭	到访	在	—	—	关闭	,

在走访的32个家庭中—— 接近

[tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli]['pɝ:sənz] [hu:] [prə'fest] [tu:; tə] [ə'tend] ['eni] [pleɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp]

two	women	were	the	only	persons	who	professed	to	attend	any	place	of	worship
二	女性	是	这	仅有的	人	WHO	声称	到	出席	任何	地方	的	崇拜

.

:

.

只有两名女性声称会去宗教场所。

[ɪn] [ə'nʌðər] [smɔ:l] [kloʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['vɪzɪtɪd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['fæməli] [prə'fest] [tu:; tə]

In	another	small	close	which	we	visited	none	but	a	Catholic	family	professed	to
在	其他	小的	关闭	哪个	我们	到访	没有任何	但	一个	天主教	家庭	声称	到

[ə'tend] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] .

attend	any	church	.
出席	任何	教会	.

在我们走访的另一个小社区里，除了一个天主教家庭外，没有一个家庭声称自己会去教堂。

[eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Eight	years	ago	,
八	年	前	,

八年前，

[ɪn] [tu:] ['pɑ:pjələs] [sterz] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [wel]

in	two	populous	stairs	in	another	part	of	the	town	with	which	I	was	well
在	二	人口众多	楼梯	在	其他	部分	的	这	镇	和	哪个	我	曾是	出色地

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

在城里另一处我非常熟悉的、人来人往的楼梯上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][naɪn] ['pɜ:sənz] [ə'tendɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt]

there	was	a	total	of	nine	persons	attending	church	out	of	an	adult
那里	曾是	一个	全部的	的	九	人	参加	教会	出去	的	一个	成人

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔ:rti] .

population	of	forty	.
人口	的	四十	.

在四十名成年人中，只有九人参加了教堂礼拜。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [ðɪs] ['nʌmbər][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wʌn]['wʊmən] , [huː] , “ [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz]

At	the	present	time	this	number	is	reduced	to	one	woman	,	who	,	“	when	she	goes
在	这	展示	时间	这	数字	是	减少	到	一	女士	,	WHO	,	“	什么时候	她	去

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

目前这个数字减少到只有一名女性，她“无论走到哪里，

[goʊz][tuː; tə]['leɪdi] [jɛstɚz] .

goes	to	Lady	Yester's	.
去	到	女士	昨天的	.

去Lady Yester家。

” [ʌv; əv][ðə; ði]['θɜːrti] - [tuː] ['fæməliz] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

”	Of	the	thirty	-	two	families	before	spoken	of	,
”	的	这	三十	-	二	家庭	前	说	的	,

“在前面提到的三十二个家庭中，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [tʃɜːrtʃ] -

most	of	the	women	and	some	of	the	men	had	formerly	been	church	-
最多	的	这	女性	和	一些	的	这	男人	有	以前	到过	教会	-

['goʊər] .

goers	.
去者	.

大多数女性和一些男性以前都是教徒。

[wer] [ɪz] [ðɪs] “ [læpsɪŋ] ” [tuː; tə][end] ?

Where	is	this	“	lapsing	”	to	end	?
在哪里	是	这	“	失效	”	到	结尾	?

这种“失效”何时才能结束?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]

I	have	given	the	aspect	of	the	houses	and	population	of	a	particular
我	有	给定	这	方面	的	这	房屋	和	人口	的	一个	特别的

['dɪstrɪkt][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

district	by	daylight	,
区	经过	日光	,

我描绘了某个特定地区在白天的房屋和人口状况。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl][sen'seɪʃən(ə)l]['diːteɪlz] .

avoiding	all	sensational	details	.
避免	全部	轰动一时	细节	.

避免一切耸人听闻的细节。

[ðə; ði] “ [naɪt] [saɪd] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [wel] [noʊn] [frʌm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] — [ðə; ði] [haɪ] [striːt]

The	“	night	side	”	of	the	same	is	well	known	from	description	—	the	High	Street
这	“	夜晚	边	”	的	这	相同的	是	出色地	已知	从	描述	—	这	高的	街道

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['densli] ['kɔmpæktid] ,

filled	with	a	densely	compacted	,
已填	和	一个	密集地	压实	,

这条街的“夜景”从描述中就广为人知——商业街上挤满了人，而且人流密集。

['lɔɪtərɪŋ] , ['brɔːlɪŋ] , ['baɪɪŋ] , ['selɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['kəːsiŋ] ,

loitering	,	brawling	,	buying	,	selling	,	singing	,	cursing	,
游荡	,	争吵	,	购买	,	销售	,	歌唱	,	咒骂	,

游荡、打架、买卖、唱歌、咒骂

['kwɑ:rəlsəm]	[kraʊd]	—	['evri]	[fɪfθ]	[mæn][ænd; ənd]	['wʊmən]	[ðə; ði]	[wɜ:rs]	[fɔ:r; fər]	[drɪŋk]	[soʊ]	['ɜ:rli]
quarrelsome	**crowd**	**—**	**every**	**fifth**	**man**	**and**	**woman**	**the**	**worse**	**for**	**drink**	**so**	**early**
爱争吵的	人群	—	每一个	第五	男人	和	女士	这	更糟	为了	喝	所以	早期的

[æz; əz][ten]	[æt; ət]	[naɪt]	—	[ə; eɪ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l]	['mɑ:rkɪt]	['vɪgərəsli]	['proʊsi:dz]	['ʌndər]	['dɪfəkəltɪz]	—	[men]
as ten	**at**	**night**	**—**	**a**	**nocturnal**	**market**	**vigorously**	**proceeds**	**under**	**difficulties**	**—**	**men**
作为十	在	夜晚	—	一个	夜	市场	大力	收益	在下面	困难	—	男人

[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[pʌf]	[ðer; ðər]	[werz]	[wɪð; wɪθ]	[sten'tɔ:riən]	[toʊnz]	[ænd; ənd]	[kɔ:rs]	[wɪt]	—
and	**women**	**puff**	**their**	**wares**	**with**	**stentorian**	**tones**	**and**	**coarse**	**wit**	**—**
和	女性	噗	他们的	商品	和	洪亮的	音调	和	粗	有	—

['bæroʊz; 'beroʊz][wɪð; wɪθ]	['flerɪŋ]	[laɪts]	,
barrows	**with**	**flaring**	**lights**	**,**
墓丘	和	燃烧	灯	,

吵吵闹闹的人群——每五个男人和女人中就有一个在晚上十点就喝得酩酊大醉——夜间市场在困难中依然蓬勃发展——男男女女用洪亮的声音和粗俗的幽默兜售他们的商品——手推车上闪烁着灯光，

[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pu:rɪst]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[pʊr]	[ɑ:r; ər]	['baɪɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌʌn'hoʊlsəm]	[rɪ'fju:z]	[ʌv; əv]
from	**which**	**the**	**poorest**	**of**	**the**	**poor**	**are**	**buying**	**the**	**unwholesome**	**refuse**	**of**
从	哪个	这	最贫困	的	这	贫穷的	是	购买	这	不健康的	拒绝	的

[ðə; ði]	[ʃɑ:ps]	,
the	**shops**	**,**
这	商店	,

最贫困的人竟然从商店里购买不卫生的残羹剩饭。

[steɪl]	[fɪʃ]	,	[ænd; ənd]	[steɪl]	['vedʒtəb(ə)lz]	—	[bɔɪz]	['vɛndɪŋ]	['leɪsɪz]	,	[nʌts]	,	['hwɪslz]	—	['wɪmɪn]
stale	**fish**	**,**	**and**	**stale**	**vegetables**	**—**	**boys**	**vending**	**laces**	**,**	**nuts**	**,**	**whistles**	**—**	**women**
陈旧	鱼	,	和	陈旧	蔬菜	—	男孩们	自动售货机	鞋带	,	坚果	,	哨声	—	女性

['hɔ:kɪŋ]	[tɪn][ænd; ənd]	['krɑ:kəri]	[wer]	,
hawking	**tin**	**and**	**crockery**	**ware**	**,**
霍金	锡	和	陶器	仓库	,

不新鲜的鱼和蔬菜——男孩们兜售鞋带、坚果、哨子——妇女们兜售锡器和陶器，

[ɔ:l]	['i:gər]	,	['pʊʃɪŋ]	,	[pʊr]	.
all	**eager**	**,**	**pushing**	**,**	**poor**	**.**
全部	渴望的	,	推动	,	贫穷的	.

都充满热情、积极进取、却又贫穷。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]	[ðiːz]	, [ðə; ði]	[ɪg'zɪbɪtəz]	[ʌv; əv]	['peni]	-	[ʃoʊz]	[ænd; ənd]	['peni]	[tʃi:ts]	, [ðə; ði]
Add	**to**	**these**	**,**	**the**	**exhibitors**	**of**	**penny**	**-**	**shows**	**and**	**penny**	**cheats**	**,**	**the**
添加	到	这些	,	这	参展商	的	一分钱	-	演出	和	一分钱	作弊	,	这

['sɪŋərz]	[ʌv; əv]	[loʊ]	[ænd; ənd]	[ɪm'prɑ:pər]	['sɔŋz]	,
singers	**of**	**low**	**and**	**improper**	**songs**	**,**
歌手	的	低的	和	不当	歌曲	,

此外，还有那些表演廉价剧目和骗取小钱的表演者，以及演唱低俗不雅歌曲的歌手。

[ðə; ði]	['vendər]	[ʌv; əv]['pɑ:pjələr]	['melədiz]	[ænd; ənd]	['peni]	[nə'reɪʃnz]	[ʌv; əv][kraɪm]	,
the	**vendors**	**of**	**popular**	**melodies**	**and**	**penny**	**narrations**	**of**	**crime**	**,**
这	供应商	的	受欢迎的	旋律	和	一分钱	叙述	的	犯罪	,

兜售流行歌曲和廉价犯罪故事的商贩，

[ænd; ənd][æn; ən]	[aɪ'di:ə]	[meɪ]	[bi:; bi]	[fɔ:rmd]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['nɔɪzi]	['træfɪk]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[haɪ]	[stri:t]	.
and	**an**	**idea**	**may**	**be**	**formed**	**of**	**the**	**noisy**	**traffic**	**of**	**the**	**High**	**Street**	**.**
和	一个	主意	可能	是	形成	的	这	嘈杂	交通	的	这	高的	街道	.

于是，人们可能会对商业街上嘈杂的交通景象产生某种印象。

[æz; əz][ðə; ði]	[naɪt]	[goʊz][ɑ:n]	, [ðə; ði]	[kraʊd]	[bɪ'kʌmz]	[mɔ:r]
As	**the**	**night**	**goes**	**on**	**,**	**the**	**crowd**	**becomes**	**more**
作为	这	夜晚	去	在	,	这	人群	变成	更多的

随着夜幕降临，人群变得越来越.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[drʌŋk] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ʌn'tɪl][ðə; ði]['liːg(ə)l]['aʊər][ʌv; əv]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt] - [ʃɑːps] , [wen]
drunk and criminal until the legal hour of closing the spirit - shops , when
醉 和 刑事 直到 这 合法的 小时 的 结束 这 精神 - 商店 , 什么时候
['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pælɪd] ,
hundreds of pallid ,
数百 的 苍白 ,

直到酒铺依法关门的时间，数百名面色苍白的人仍然醉醺醺地从事犯罪活动。

['rægɪd] [retʃiz] [ɑːr; ər]['vɑːmɪtɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['kæri] ['tɛrərz] ['ɪntuː][ðer; ðər][dɑːrk]
ragged wretches are vomited forth upon the street to carry terrors into their dark
破烂不堪 可怜虫 是 呕吐 前进 之上 这 街道 到 携带 恐怖 进入 他们的 黑暗的
, ['kraʊdɪd] ['hoʊmz] .
, crowded homes .
, 挤 房屋 .

衣衫褴褛的可怜虫被吐到街上，把恐怖带回他们黑暗、拥挤的家中。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ɑːr; ər][hæf] - [mæd] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['despərət] .
The majority are half - mad , and almost wholly desperate .
这 多数 是 一半 - 疯狂的 , 和 几乎 完全 绝望的 .

大多数人都有些疯癫，几乎完全绝望了。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['sævɪdʒ][wɪð; wɪθ][drɪŋk] , [ɑːr; ər]['baɪtɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , ['mɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Men and women , savage with drink , are biting , scratching , mauling each other ;
男人 和 女性 , 野蛮的 和 喝 , 是 咬 , 抓挠 , 撕咬 每个 其他 ;

男人和女人都喝得酩酊大醉，变得野蛮起来，互相撕咬、抓挠、殴打；

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['blæsfəmiːz] , ['bruːt(ə)l] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] ; [kraɪz]
the air is laden with blasphemies , brutal shouts from the strong ; cries
这 空气 是 满载 和 亵渎神明 , 野蛮 喊叫 从 这 强的 ; 哭泣
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːk] ;
from the weak ;
从 这 虚弱的 ;

空气中充斥着亵渎之语、强者的残暴叫喊和弱者的哭喊；

[bloʊz] [ɑːr; ər] [delt] ['eɪmləsli] ;
blows are dealt aimlessly ;
打击 是 已处理 漫无目的地 ;

攻击毫无目的；

['ɪnfənts] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [kraɪ][ɪn][ðə; ði][wet] [striːt] [fɔːr; fər] ['mʌðərz] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs][ɔːr]
infants at midnight cry in the wet street for mothers drunk in the gutters or
婴儿 在 午夜 哭 在 这 湿的 街道 为了 母亲们 醉 在 这 排水沟 或者
[pə'liːs] ['sɛlz] ;
police cells ;
警察 细胞 ;

午夜时分，婴儿在湿漉漉的街道上啼哭，他们的母亲醉倒在水沟里或警察局的牢房里；

[jʌŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [lɔkt] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [baɪ]['perənts]['fræntɪk][wɪð; wɪθ]
young girls and boys are locked out for the night by parents frantic with
年轻的 女孩们 和 男孩们 是 已锁定 出去 为了 这 夜晚 经过 父母 疯狂的 和
[drɪŋk] , [viˈrɑːgəuz][stɔːrm] ,
drink , viragos storm ,
喝 , 女强人 风暴 ,

父母因酗酒而惊慌失措，将年轻的男孩女孩锁在门外过夜，暴徒风暴

[pə'liːsmən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][dræg][æn; ən] [ə'fendər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'mɪdst][ðə; ði]

policemen	here	and	there	drag	an	offender	out	of	the	crowd	amidst	the
警察	这里	和	那里	拖	一个	罪犯	出去	的	这	人群	在……之中	这

['tʃæfɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːrs] ['læftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ]

chaffing	and	coarse	laughter	of	young	girls	bearing	the	outward	marks	of	a
摩擦	和	粗	笑声	的	年轻的	女孩们	轴承	这	向外	标记	的	一个

[laɪf][ʌv; əv][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

life	of	degradation	;
生活	的	降解	;

警察不时从人群中拖出违法者，周围是年轻女孩们的嘲讽和粗俗的笑声，她们的外表上都写满了堕落生活的痕迹；

['mʌðərz] [wɪð; wɪθ]['ɪnfənts][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][laɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]['gʌtərs] ,

mothers	with	infants	in	their	arms	lie	helpless	in	the	gutters	,
母亲们	和	婴儿	在	他们的	武器	说谎	无助	在	这	排水沟	,

抱着婴儿的母亲们无助地躺在阴沟里，

[tuː; tə][biː; bi] ['trʌndld] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [sel] , [retʃiz] ['skersli]

to	be	trundled	off	to	the	final	ignominy	of	the	police	cell	,	wretches	scarcely
到	是	隆隆地	离开	到	这	最终的	耻辱	的	这	警察	细胞	,	可怜虫	几乎

[kloʊðd] ,

clothed	,
穿着衣服	,

衣衫褴褛的他们将被押送到警察牢房，遭受最后的耻辱。

[huːm] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [noʊz] [nɑːt] , [slɪŋk] ['stelθɪli] [tuː; tə][sʌm; səm][faʊl] ['selər] [ler] , — [ænd; ənd]

whom	the	daylight	knows	not	,	slink	stealthily	to	some	foul	cellar	lair	,	—	and
谁	这	日光	知道	不是	,	潜行	悄悄地	到	一些	犯规	地窖	巢穴	,	—	和

[ɔːl] [ðɪs] ,

all	this	,
全部	这	,

那些在日光下都无人知晓的人，悄悄溜进某个肮脏的地窖巢穴——而这一切，

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['trɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ]

and	worse	than	this	,	from	the	Tron	down	the	Canongate	,	and	along
和	更糟	比	这	,	从	这	创战纪	向下	这	卡农盖特	,	和	沿着

[ðə; ði] ['kaj^eit] ,

the	Cowgate	,
这	牛门	,

更糟糕的是，从特隆街到卡农盖特街，再沿着考盖特街，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['græsˌmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ɪn] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] , [brɔːd]

and	in	the	Grassmarket	,	and	in	numbers	of	the	lanes	and	alleys	,	broad
和	在	这	草市	,	和	在	数字	的	这	车道	和	小巷	,	广阔

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

and	narrow	,
和	狭窄的	,

在草市，以及众多宽窄不一的小巷和街道中，

[wɪtʃ] ['bɔːrdər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

which	border	upon	them	.
哪个	边界	之上	他们	.

与它们相邻。

[ðə; ði]['dɪstrɪkt][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [deɪ] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːlsoʊ][baɪ] [naɪt] ,

The	district	we	visited	by	day	we	visited	also	by	night	,
这	区	我们	到访	经过	天	我们	到访	还	经过	夜晚	,

我们白天游览的那个地区，晚上也去了。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æt; ət] - [piː] . [em] . [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lændz] ['priːviəsli]

to	find	that	at	11	p	.	m	.	the	whole	population	of	the	lands	previously
到	寻找	那	在	-	p	.	米	.	这	所有的	人口	的	这	土地	之前

[dɪ'skraɪbd] [wʌz; wəz][ə'stəː] ,

described	was	astir	,
描述	曾是	搅拌	,

发现晚上11点，之前描述过的地区的所有居民都已起身活动。

['moʊstli][frʌm; frəm]['iːv(ə)l] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪmˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv]['kwaɪət] ;

mostly	from	evil	,	partly	from	the	impossibility	of	quiet	;
大多	从	邪恶的	,	部分	从	这	不可能	的	安静的	;

主要源于邪恶，部分源于无法保持平静；

[ðæt] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [stɪl] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kləuziz][ænd; ənd][ðə; ði]

that	small	children	were	still	out	among	the	influences	of	the	closes	and	the
那	小的	孩子们	是	仍然	出去	之中	这	影响	的	这	关闭	和	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

那些年幼的孩子仍然在街巷和街道上玩耍，受到各种因素的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	that	there	was	no	sign	that	the	night	had	come	,
和	那	那里	曾是	不	符号	那	这	夜晚	有	来	,

而且丝毫没有迹象表明夜幕已经降临。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

except	the	darkness	and	the	increased	overcrowding	of	many	of	the
除了	这	黑暗	和	这	增加	过度拥挤	的	许多	的	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

除了房间光线昏暗以及许多房间人满为患之外。

[ðə; ði][dɑːrk] , ['nærəʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pæsəb(ə)l] ,

The	dark	,	narrow	passages	were	in	several	places	almost	impassable	,
这	黑暗的	,	狭窄的	段落	是	在	一些	地方	几乎	不可逾越	,

那些黑暗狭窄的通道有好几处几乎无法通行。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [drʌŋk] [men] [huː] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

owing	to	the	dead	-	drunk	men	who	lay	across	them	;	the	rooms	were
欠款	到	这	死的	-	醉	男人	WHO	躺	穿过	他们	;	这	房间	是

[θrɔŋd] [ænd; ənd]['staɪflɪŋ] ,

thronged	and	stifling	,
熙熙攘攘	和	令人窒息	,

由于房间里躺着许多醉醺醺的死汉，房间拥挤不堪，令人窒息。

[ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [wel] , [drʌŋk] [ænd; ənd]['soʊbər] , ['vɪʃəs] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ,

and	sick	and	well	,	drunk	and	sober	,	vicious	and	virtuous	,
和	生病的	和	出色地	,	醉	和	清醒	,	恶毒	和	有德行的	,

无论生病还是健康，醉酒还是清醒，邪恶还是善良，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

were	all	huddled	together	with	only	a	pretence	of	separation	.
是	全部	蜷缩着	一起	和	仅有的	一个	虚伪	的	分离	.

他们全都挤在一起，只是假装分开。

[hoʊl] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɔːr] ['kaʊərɪŋ] [raʊnd] [fairz] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['rendərd]

Whole	**families**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**dark**	**,**	**or**	**cowering**	**round**	**fires**	**which**	**only**	**rendered**
所有的	家庭	是	坐着	在	这	黑暗的	，	或者	畏缩	圆形的	火灾	哪个	仅有的	渲染

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['vɪzəb(ə)l] .

the	**darkness**	**visible**	**.**
这	黑暗	可见的	.

一家老小都坐在黑暗中，或者蜷缩在篝火旁，篝火只会让黑暗更加可见。

“ [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] ” ['restɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

“	**A**	**horror**	**of**	**great**	**darkness**	**”**	**rested**	**on**	**all**	**the**	**houses**	**.**
“	一个	恐怖	的	伟大的	黑暗	”	休息	在	全部	这	房屋	.

“巨大的黑暗恐怖”笼罩着所有房屋。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .

The	**noise**	**was**	**hideous**	**.**
这	噪音	曾是	可怕	.

那噪音简直可怕。

['diːsnt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [wel] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Decent	**people**	**might**	**well**	**be**	**afraid**	**of**	**going**	**to**	**bed**	**.**
体面的	人们	可能	出色地	是	害怕的	的	去	到	床	.

正直的人也可能害怕睡觉。

[hæf] [ðə; ði] ['inmeits] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] .

Half	**the**	**inmates**	**were**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**drink**	**.**
一半	这	囚犯	是	在下面	这	影响	的	喝	.

一半的囚犯都处于醉酒状态。

['drʌŋkədz] ['tʌmbld] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] [sterz] , [ænd; ənd] [riːld] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]

Drunkards	**tumbled**	**up**	**the**	**long**	**dark**	**stairs**	**,**	**and**	**reeled**	**down**	**the**	**dark**
醉汉	翻滚	向上	这	长的	黑暗的	楼梯	,	和	卷曲	向下	这	黑暗的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

passages	**,**	**with**	**shouts**	**and**	**imprecations**	**,**
段落	,	和	喊叫	和	诅咒	,

醉汉们跌跌撞撞地爬上又长的黑暗楼梯，踉跄着跌下黑暗的走廊，一路叫喊咒骂。

['destɪtuːt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ɪts] [oʊn]

destitute	**even**	**of**	**the**	**instinct**	**which**	**teaches**	**a**	**wild**	**beast**	**the**	**way**	**to**	**its**	**own**
贫困	甚至	的	这	本能	哪个	教导	一个	荒野	兽	这	方式	到	它是	自己的

[den] .

den	**.**
丹	.

甚至连野兽找到自己巢穴的本能都没有了。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] , ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['revlri] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sounds	**of**	**brawling**	**,**	**fighting**	**,**	**and**	**revelry**	**came**	**from**	**many**	**of**	**the**
声音	的	争吵	,	斗争	,	和	狂欢	来了	从	许多	的	这

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	**.**
房间	.

许多房间里都传出打斗、争吵和狂欢的声音。

[hɪr] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [dɔːr] ;

Here	**a**	**drunkard**	**was**	**kicking**	**through**	**the**	**panels**	**of**	**a**	**neighbour's**	**door**	**;**
这里	一个	酒鬼	曾是	踢	通过	这	面板	的	一个	邻居	门	;

这时，一个醉汉正踹开邻居家的门板；

[ðer; ðər] [tuː] [ded] - [drʌŋk] ['wɪmɪn] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] ; [hɪr] [ə; eɪ][hæf] - ['tɪpsi]
there two dead - drunk women lay on a heap of straw ; here a half - tipsy
那里 二 死的 - 醉 女性 躺 在 一个 堆 的 稻草 ; 这里 一个 一半 - 微醺
[vɪ'rɑːgoʊ][prəu'testid]
virago protested
泼妇 抗议

那里有两个醉得不省人事的女人躺在一堆稻草上；这里一个半醉的泼妇抗议着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] [kwiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [tʊk] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət]
to us , with the air of a tragedy queen , that she “ took in none but
到 我们 , 和 这 空气 的 一个 悲剧 女王 , 那 她 “ 采取 在 没有任何 但
[rɪ'spektəbl] ['lɔdʒəz] ;
respectable lodgers ;
可敬 房客 ;

她用悲剧女王的语气告诉我们，她“只接待体面的房客；

” [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][mæd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪlz] .
” there a man mad with drink tore his wife's throat with his nails .
” 那里 一个 男人 疯狂的 和 喝 撕裂 他的 妻子的 喉 和 他的 指甲 .

”那里，一个醉酒发狂的男人用指甲撕开了妻子的喉咙。”

[wʌn] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌstɪŋ] ['revlri] [ænd; ənd] [vaɪs] .
One room presented a scene of disgusting revelry and vice .
一 房间 呈现 一个 场景 的 令人作呕 狂欢 和 副 .

其中一间房间里上演着令人作呕的狂欢和罪恶景象。

[ɪn][ðə; ðɪ][nekst][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [moʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .
In the next a feeble woman was stilling the moans of a dying child .
在 这 下一个 一个 微弱 女士 曾是 静止 这 呻吟 的 一个 垂死 孩子 .

下一幕，一位虚弱的妇女正在安抚垂死孩子的呻吟。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
“ And that day was the preparation .
“ 和 那 天 曾是 这 准备 .

”而那天就是准备日。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['edɪnbərə] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ðɪ][dɪn][ænd; ənd]['dɪskɔːrd]
” It was the Edinburgh Saturday night , and over the din and discord
” 它 曾是 这 爱丁堡 周六 夜晚 , 和 超过 这 din 和 Discord
[ʌv; əv] ['sɪti] [sɪnz] ,
of city sins ,
的 城市 罪孽 ,

”那是爱丁堡的周六晚上，在城市罪恶的喧嚣和混乱之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于老爱丁堡的笔记(Notes on Old Edinburgh)
第3/3页

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv]['sɪti] ['sɔrəuz] ,
and **over** **the** **wail** **of** **city** **sorrows** **,**
和 超过 这 哀号 的 城市 悲伤 ,

在城市悲恸的哀嚎声中，

[keɪm] [ðə; ði] [swiːt] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ['belz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [hæd; həd]
came **the** **sweet** **sound** **of** **St** **.** **Giles's** **bells** **announcing** **that** **the** **Sabbath** **had**
来了 这 甜的 声音 的 英石 . 吉尔斯的 铃铛 宣布 那 这 安息日 有
[bɪ'gʌn] .
begun **.**
开始 .

圣吉尔斯教堂的钟声悦耳动听，宣告安息日的开始。

[ʌv; əv] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɪn] ['edɪnbərə] [ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [mə'gwaɪr] , ['rektər] [ʌv; əv] ['klɜːrkənˌwɛl] ,
Of **that** **Saturday** **night** **in** **Edinburgh** **the** **Rev** **.** **R** **.** **Maguire** **,** **rector** **of** **Clerkenwell** **,**
的 那 周六 夜晚 在 爱丁堡 这 牧师 . 拉 . 马奎尔 , 校长 的 克勒肯韦尔 ,

那个星期六晚上在爱丁堡，克勒肯维尔教区的牧师R·马奎尔牧师说：

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [raɪts] ,
who **was** **one** **of** **our** **party** **,** **writes** **,**
WHO 曾是 一 的 我们的 派对 , 写 ,

我们一行人中的一位写道：

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['tempərəns] ['mægəziːn] — “ [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][seɪ] [ðæt] [ɔːl]
in **the** **Church** **of** **England** **Temperance** **Magazine** **—** **“** **We** **can** **but** **say** **that** **all**
在 这 教会 的 英格兰 节制 杂志 — “ 我们 能 但 说 那 全部
[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz][left][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][maɪnd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
we **saw** **that** **night** **has** **left** **upon** **our** **mind** **the** **painful** **feeling** **,**
我们 锯 那 夜晚 有 左边 之上 我们的 头脑 这 痛苦 感觉 ,

在英国教会禁酒杂志上——“我们只能说，那天晚上我们所看到的一切都给我们留下了痛苦的回忆，

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ɪz][ə'baʊt]
that **of** **all** **the** **dark** **and** **desolate** **places** **of** **the** **earth** **the** **Old** **Town** **is** **about**
那 的 全部 这 黑暗的 和 荒凉 地方 的 这 地球 这 老的 镇 是 关于
[ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['desələt] .
the **darkest** **and** **the** **most** **desolate** **.**
这 最黑暗的 和 这 最多 荒凉 .

在地球上所有黑暗荒凉的地方中，老城区是最黑暗、最荒凉的地方之一。

” [hiː; hi] [ædz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] ,
” **He** **adds** **,** **in** **the** **same** **paper** **,**
” 他 添加 , 在 这 相同的 纸 ,

他在同一篇论文中补充道：

['æftər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɪn] [hjuːmz] [kloʊz] — “ [wiː; wi][kæn; kən]
after **a** **description** **of** **some** **of** **the** **dwellings** **in** **Hume's** **Close** **—** **“** **We** **can**
后 一个 描述 的 一些 的 这 住宅 在 休谟的 关闭 — “ 我们 能
['skersli] [fiːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪz][fɑːr]
scarcely **feel** **surprised** **to** **know** **that** **the** **condition** **of** **these** **thousands** **is** **far**
几乎 感觉 惊讶 到 知道 那 这 状况 的 这些 数千 是 远的
[pæst][ɔːl][hoʊp] .
past **all** **hope** **.**
过去的 全部 希望 .

在描述了休谟街的一些住所之后——“我们几乎不会感到惊讶，因为知道这成千上万人的境况已经远远超出了所有希望。

" ['klɜːrkənˌwɛl] [ɪt'self] , ['hwait,tʃæpəl] , [ænd; ənd] ['læmbəθ] [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mɪzəri]

"	Clerkenwell	itself	,	Whitechapel	,	and	Lambeth	can	furnish	enough	of	misery
"	克勒肯韦尔	本身	,	白教堂	,	和	兰贝斯	能	提供	足够的	的	苦难

[ænd; ənd] [kraɪm] ,

and	crime	,
和	犯罪	,

"克勒肯韦尔、白教堂和兰贝斯本身就充满了苦难和犯罪，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] ['eni] ['sɪti] [ɪn] ['jʊrəp] [kən'teɪnz] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs]

but	it	is	not	believed	that	any	city	in	Europe	contains	an	area	of	wretchedness
但	它	是	不是	相信	那	任何	城市	在	欧洲	包含	一个	区域	的	悲惨

[soʊ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'broʊkən] [æz; əz] ['edɪnbərə] .

so	large	and	unbroken	as	Edinburgh	.
所以	大的	和	未破	作为	爱丁堡	.

但据信，欧洲没有任何一座城市像爱丁堡那样，拥有如此广阔且连绵不断的贫困地区。

[ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [haɪd] [ðəm'selvz] [aʊt]

In	other	cities	the	miserable	dwellings	and	their	inhabitants	hide	themselves	out
在	其他	城市	这	悲惨的	住宅	和	他们的	居民	隐藏	他们自己	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [əb'skjʊr] ['pɜːrluːz] ,

of	sight	in	obscure	purlieus	,
的	视线	在	朦胧	普利厄斯	,

在其他城市，那些破败的住所和居住其中的人们都躲藏在偏僻的街区里。

['skersli] [noʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ] [neɪm] , [mʌtʃ] [les] [baɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

scarcely	known	to	the	rich	by	name	,	much	less	by	observation	.
几乎	已知	到	这	富有的	经过	姓名	,	很多	较少的	经过	观察	.

富人几乎无人知晓他的名字，更遑论了解他了。

[hɪr] [ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪz] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Here	the	very	core	of	all	is	the	High	Street	of	the	city	,
这里	这	非常	核	的	全部	是	这	高的	街道	的	这	城市	,

这座城市的核心就是商业街。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['pæləs] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	a	royal	palace	at	one	end	and	a	royal	castle	at	the	other	,
和	一个	皇家	宫殿	在	一	结尾	和	一个	皇家	城堡	在	这	其他	,

一端是皇家宫殿，另一端是皇家城堡。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

and	studded	down	the	whole	of	its	picturesque	length	with	public	buildings	.
和	带钉的	向下	这	所有的	的	它是	如画	长度	和	民众	建筑物	.

沿其风景如画的整个长度，遍布着公共建筑。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] , [ðə; ði] ['sɪti] ['tʃembər] ,

Here	are	the	Courts	of	Law	,	the	Parliament	House	,	the	City	Chambers	,
这里	是	这	法院	的	法律	,	这	议会	房子	,	这	城市	钱伯斯	,

这里有法院、议会大厦、市政厅，

[ðə; ði] [ə'sembli] [hɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [friː] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

the	Assembly	Halls	of	the	Established	and	Free	Churches	,	the	Cathedral	,
这	集会	大厅	的	这	已确立的	和	自由的	教堂	,	这	大教堂	,

['nuːmərəs] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

numerous	places	of	worship	,
很多的	地方	的	崇拜	,

英国国教和自由教会的集会厅、大教堂、众多礼拜场所

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] , [ɔːr][wɜːr; wər] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , ['nuːzpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

some	of	which	at	least	are	,	or	were	,	fashionable	,	newspaper	offices	,
一些	的	哪个	在	至少	是	,	或者	是	,	时髦	,	报纸	办公室	,

['prɪntɪŋ] [is'tæbliʃmənts] ,

printing	establishments	,
印刷	机构	,

其中至少有一些是（或曾经是）时髦的报社、印刷厂，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntid] [ʃɑːps] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ,

and	one	of	the	most	frequented	shops	in	the	city	,
和	一	的	这	最多	经常光顾	商店	在	这	城市	,

也是城里客流量最大的商店之一

[ðə; ði] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]['riːteɪl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] - [ænd; ənd][sʌn] .

the	wholesale	and	retail	establishment	of	Duncan	M'Laren	and	Son	.
这	批发的	和	零售	建立	的	邓肯	-	和	儿子	.

Duncan M'Laren and Son 的批发零售机构。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

Thus	,	instead	of	being	hidden	away	,
因此	,	反而	的	存在	隐	离开	,

因此，它们不再被隐藏起来，

[ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['kænənˌgeɪt] [əb'truːd]

the	wretchedness	and	vice	of	the	High	Street	and	Canongate	obtrude
这	悲惨	和	副	的	这	高的	街道	和	卡农盖特	突兀

[ðəm'selvz] [ɑːn][ɔːl] ['pæsər] - [baɪ] ,

themselves	on	all	passers	-	by	,
他们自己	在	全部	过路人	-	经过	,

高街和卡农盖特街的破败和罪恶，让所有路人都感到触目惊心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [huː] [ɪn]['semi] - ['riːgl] [steɪt] ['paːsiz] [ʌp][ænd; ənd]

from	the	representative	of	royalty	who	in	semi	-	regal	state	passes	up	and
从	这	代表	的	皇室	WHO	在	半	-	尊贵	状态	通过	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] ['vaɪə][doʊlɜ'oʊsə] ,

down	the	whole	extent	of	this	Via	Dolorosa	,
向下	这	所有的	程度	的	这	通过	痛苦	,

从那位以半王室身份沿着苦路来回巡视的王室代表，

['sevrəl] [taɪmz] ['ænjuəli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [swɔːrm][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm][ɔːl][paːrts][ʌv; əv]

several	times	annually	,	to	the	summer	swarm	of	tourists	from	all	parts	of
一些	时代	每年	,	到	这	夏天	蜂群	的	游客	从	全部	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

每年数次，迎接来自世界各地的夏季游客大军，

[huː] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪtiz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs]

who	return	to	their	own	cities	rejoicing	that	they	are	not	as	the	metropolis
WHO	返回	到	他们的	自己的	城市	欢欣鼓舞	那	他们	是	不是	作为	这	都会

[ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

of	Scotland	.
的	苏格兰	.

他们回到自己的城市，庆幸自己不像苏格兰的大都会那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kæʒuəl] ['vɪzɪtər] [ðæt][ðə; ði] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	is	not	from	such	casual	visitors	that	the	amelioration	of	the
但	它	是	不是	从	这样的	随意的	访客	那	这	改善	的	这

[kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd] — [nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm][ðæt]

condition	of	the	poor	is	to	be	expected	—	not	on	them	that
状况	的	这	贫穷的	是	到	是	预期的	—	不是	在	他们	那

但是，不能指望这些偶然来访者改善穷人的生活状况——不能指望他们.....

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [rests] .
responsibility rests .
责任 休息 .

责任在于此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [krɔːs] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ['deɪli] [tuː; tə] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði]
It is on the gentlemen who cross the High Street daily to lounge in the
它 是 在 这 先生们 WHO 叉 这 高的 街道 日常的 到 休息室 在 这
['pɑːrləmənt] [haʊs] ,
Parliament House ,
议会 房子 ,

那是那些每天穿过商业街到议会大厦消磨时光的绅士们的责任。

[ɑːn][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti] [huː] ['friːkwənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['laɪbrɛˌriːz][ɪn]['brɪt(ə)n] ,
on the literati who frequent one of the finest libraries in Britain ,
在 这 文人墨客 WHO 频繁 一 的 这 最好的 图书馆 在 英国 ,

经常出入英国最优秀图书馆之一的文人墨客们

[ɑːn][ðə; ði][ˌænti'kwɛərɪənz] [huː] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd][kləʊziz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
on the antiquarians who explore the wynds and closes in search of an ancient
在 这 古董商 WHO 探索 这 风 和 关闭 在 搜索 的 一个 古老的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] ,
inscription or a remnant of a cornice ,
题词 或者 一个 剩 的 一个 檐口 ,

那些探寻小巷和封闭街道，寻找古代铭文或檐口残迹的古董收藏家们

[ɑːn][ðə; ði] ['hʌndrədz] , [bəuθ][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,
on the hundreds , both of ladies and gentlemen ,
在 这 数百 , 两个都 的 女士们 和 先生们 ,

数百名男女老少，

[huːz] [ˌævə'keɪʃənz] [kən'tɪnjuəli] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pʌblɪk]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn][ðə; ði]
whose avocations continually carry them to the various public offices in the
谁 业余爱好 持续 携带 他们 到 这 各种各样的 民众 办公室 在 这
[haɪ] [striːt] ,
High Street ,
高的 街道 ,

他们的职业使他们经常出入商业街上的各个公共办公室，

[ɑːn][ɔːl] [huː] [siː] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hɪr] .
on all who see and all who hear .
在 全部 WHO 看 和 全部 WHO 听到 .

对所有看见和听见的人。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [blʌntid] [baɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]
Can it be that the feelings of all these are blunted by familiarity with
能 它 是 那 这 情怀 的 全部 这些 是 钝化 经过 熟悉 和
[saɪts] [wɪtʃ] [ʃɑːk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ;
sights which shock a stranger ;
景点 哪个 震惊 一个 陌生人 ;

难道是因为对陌生人会感到震惊的景象习以为常，所以才使所有这些感受变得迟钝吗?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ɪn] ['edɪnbərə] [ɑːr; ər] [stiːpt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪn'dɪfrəntɪzəm]

or	that	the	upper	classes	in	Edinburgh	are	steeped	in	an	unwholesome	indifferentism
或者	那	这	上	课程	在	爱丁堡	是	浸泡	在	一个	不健康的	冷漠主义
;												
;												
;												

或者说，爱丁堡的上层阶级深受一种不健康的冷漠主义的影响；

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['wæksɪŋ] ['fiːb(ə)l][ænd; ənd][oʊld] ?

or	that	the	Christianity	of	the	city	is	waxing	feeble	and	old	?
或者	那	这	基督教	的	这	城市	是	打蜡	微弱	和	老的	?

或者说，这座城市的基督教信仰正在衰落和衰弱?

[wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][wʌn][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

Without	admitting	one	or	all	of	these	defects	,
没有	承认	一	或者	全部	的	这些	缺陷	,

即使不承认上述一项或全部缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəm'pleɪs(ə)nsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

it	is	difficult	to	account	for	the	extreme	complacency	with	which	the
它	是	难的	到	帐户	为了	这	极端	自满	和	哪个	这

[mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kriːd] ,

majority	of	the	upper	classes	are	acting	out	the	creed	,
多数	的	这	上	课程	是	表演	出去	这	信条	,

很难解释为什么大多数上层阶级人士会如此极端地漠视并践行这种信条。

“ [fər'get] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] , [sə'pres] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['ʌgli] ; ” ['kɑːntent][tuː; tə]

“	Forget	the	painful	,	suppress	the	disagreeable	,	banish	the	ugly	;	”	content	to
“	忘记	这	痛苦	,	压制	这	令人不快的	,	放逐	这	丑陋的	;	”	内容	到

[ˌeɪ diː 'diː] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] ,

add	luxury	to	luxury	,
添加	奢华	到	奢华	,

“忘却痛苦，压制不快，摒弃丑陋；”满足于在奢华之上再添奢华。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['mʌni] [ɑːn] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [ɑːmz] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər]

and	to	throw	away	money	on	ill	-	considered	alms	,	while	the	poor	are
和	到	扔	离开	钱	在	患病的	-	经过考虑的	施舍	,	尽管	这	贫穷的	是

['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [nɪ'glekt] .

perishing	from	neglect	.
消亡	从	忽视	.

把钱浪费在考虑不周的施舍上，而穷人却因无人照管而饿死。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['æpəθi] ,

It	is	difficult	to	comprehend	such	intense	apathy	,
它	是	难的	到	理解	这样的	激烈的	冷漠	,

很难理解这种强烈的冷漠情绪。

['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] [pres] , ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

after	all	that	has	been	written	by	the	daily	press	,	private	individuals	,
后	全部	那	有	到过	书面	经过	这	日常的	按	,	私人的	个人	,

毕竟，在日报、私人人士等各界人士的报道之后，

[ænd; ənd] ['læstli] [baɪ][ðə; ði] “ [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

and	lastly	by	the	“	Society	for	Improving	the	Condition	of	the	Poor	,
和	最后	经过	这	“	社会	为了	改善	这	状况	的	这	贫穷的	,

最后，由“改善贫困人口状况协会”

” [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['θɪnli] - ['krʌstɪd] [ə'bɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] .

”	to	show	the	thinly	-	crusted	abyss	over	which	people	are	disporting	themselves	.
”	到	展示	这	薄薄的	-	结壳	深渊	超过	哪个	人们	是	体育运动	他们自己	.

” 是为了展现人们正在嬉戏玩耍的那层薄薄的表皮所覆盖的深渊。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [wen] [fækts][ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [ˈsteɪtɪd][ɪn]

It	might	have	been	supposed	that	when	facts	similar	to	those	stated	in
它	可能	有	到过	据称	那	什么时候	事实	相似的	到	那些	声明	在

[ðiːz] [noʊts] [hæv; həv] [bɪn] [riˈɪtəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈkwɔːrtərz] ,

these	Notes	have	been	reiterated	from	various	quarters	,
这些	笔记	有	到过	重申	从	各种各样的	四分之一	,

人们或许会认为，当与这些说明中所述类似的事实从各个方面得到重申时，

[soʊ] [ðæt] [noʊ][əˈdʌlt; ˈædʌlt][ɪn] [ˈedɪnbərə] [kæn; kən] [pliːd] [ˈɪgnərəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

so	that	no	adult	in	Edinburgh	can	plead	ignorance	concerning	the	state	of
所以	那	不	成人	在	爱丁堡	能	恳求	无知	有关	这	状态	的

[ðə; ði] [pʊr] ,

the	poor	,
这	贫穷的	,

这样，爱丁堡的任何成年人都不能以不了解穷人状况为由推卸责任。

[ðæt] [ðə; ði] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][səˈsaɪəti] [əˈfɔːrsed] [wʊd] [hæv; həv][met][ə; eɪ]

that	the	appeal	for	visitors	made	by	the	Society	aforesaid	would	have	met	a
那	这	上诉	为了	访客	制成	经过	这	社会	上述	会	有	遇见	一个

[trəˈmendəs] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈspɑːns] ,

tremendous	and	immediate	response	,
巨大的	和	即时	回复	,

上述协会发出的参观呼吁将会得到热烈而迅速的响应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['fɔːrwərd] ,

and	that	the	gentlemen	of	Edinburgh	would	have	come	forward	,
和	那	这	先生们	的	爱丁堡	会	有	来	向前	,

爱丁堡的绅士们本会挺身而出。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['bɪzir] ['sɪtiz] [hæv; həv] [dʌn] , [tuː; tə]['ɔːfər] ['wɪlɪŋ] [eɪd] .

as	those	of	other	and	busier	cities	have	done	,	to	offer	willing	aid	.
作为	那些	的	其他	和	更繁忙	城市	有	完毕	,	到	提供	愿意的	援助	.

就像其他更繁忙的城市所做的那样，主动提供援助。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːvərti][ænd; ənd] [ˌɪməˈrælәti]

If	there	be	another	thing	more	mournful	than	the	poverty	and	immorality
如果	那里	是	其他	事物	更多的	悲哀	比	这	贫困	和	不道德

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

of	the	poor	,
的	这	贫穷的	,

如果说还有什么比穷人的贫困和不道德更令人悲哀的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['vɪʃəs] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

it	is	the	vicious	selfishness	of	the	rich	.
它	是	这	恶毒	自私	的	这	富有的	.

这是富人的邪恶自私。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əbˈzɜːrvəbl] [ɪn] ['edɪnbərə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['elsˌwer] ,

It	is	observable	in	Edinburgh	,	as	well	as	elsewhere	,
它	是	可观察的	在	爱丁堡	,	作为	出色地	作为	别处	,

在爱丁堡以及其他地方都能观察到这种现象。

[ðæt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz] [ɪnˈdʌldʒ] ['veri] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] “ [dɜːrt]

that	the	upper	classes	indulge	very	freely	in	the	expression	of	opinion	on	the	“	dirt
那	这	上	课程	放纵	非常	自由	在	这	表达	的	观点	在	这	“	污垢

,

,

,

上层阶级非常自由地表达对“肮脏”事物的看法，

[vaɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,
vice , and improvidence of the poor ,
副 , 和 即兴发挥 的 这 贫穷的 ,

恶习，以及穷人的挥霍无度，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [læpst] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hæv; həv][ə; eɪ] " ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] " ['ɔːlsoʊ]
" but the lapsed masses of the Old Town have a " public opinion " also
" 但 这 失效 群众 的 这 老的 镇 有 一个 " 民众 观点 " 还
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,
regarding the selfishness ,
关于 这 自私 ,

但是，老城区那些失意的民众对这种自私行为也有一种"公众舆论"。

['hɑːrtləsnəs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]
heartlessness , and indifference of the rich , and express it without much
冷酷无情 , 和 漠不关心 的 这 富有的 , 和 表达 它 没有 很多
['retɪsns] [ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .
reticence of phraseology .
沉默寡言 的 用语 .

富人的冷酷无情和漠不关心，毫不掩饰地表达出来。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː] [lʊks] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [rə'viːn]
it is doubtful whether there is a man or woman who looks across the green ravine
它 是 疑 无论 那里 是 一个 男人 或者 女士 WHO 看起来 穿过 这 绿色的 峡谷
[wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] ,
which separates the Old Town from the New ,
哪个 分离 这 老的 镇 从 这 新的 ,

很难说是否有人眺望过分隔老城区和新城区的那条绿色峡谷。

[huː] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
who has not a very decided opinion , right or wrong ,
WHO 有 不是 一个 非常 决定 观点 , 正确的 或者 错误的 ,

没有非常明确的观点，无论是对是错，

[ðæt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - [ɪn'strʌktɪd] [klæs] [hæv; həv]
that the negative and positive delinquencies of the best - instructed class have
那 这 消极的 和 积极的 犯罪 的 这 最好的 - 指示 班级 有
[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læpsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
a great deal to do with the lapsing of the masses in this city .
一个 伟大的 交易 到 做 和 这 失效 的 这 群众 在 这 城市 .

即使是受过最好教育的阶层，其消极和积极的犯罪行为也与这座城市大众的堕落有着很大的关系。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][steps][hæv; həv] [jet]
Almost the first steps have yet
几乎 这 第一的 步骤 有 然而

几乎已经迈出了第一步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [tɔːrdz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðɪs] ['beɪnfl] [hɑː'stɪləti][ʌv; əv] [klæs] ,
to be taken towards removing this baneful hostility of class ,
到 是 已采取 向 移除 这 有害的 敌意 的 班级 ,

应采取措施消除这种有害的阶级敌意。

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .

and	promoting	a	healthy	feeling	on	each	side	.
和	推广	一个	健康	感觉	在	每个	边	.

并促进双方的身心健康。

[ɪn] “ [haʊs] - [tu:; tə] - [haʊs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ” [ɪn] ['edɪnbərə] ,

In	“	house	-	to	-	house	visitation	”	in	Edinburgh	,
在	“	房子	-	到	-	房子	探视	”	在	爱丁堡	,

在爱丁堡的“挨家挨户走访”中，

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] - ['fæməliz] ['vɪzɪtɪd] - [wɜ:r; wər]

I	have	observed	with	much	surprise	that	among	145	families	visited	143	were
我	有	观察到	和	很多	惊喜	那	之中	-	家庭	到访	-	是

[skɑ:tʃ] .

Scotch	.
苏格兰威士忌	.

令我惊讶的是，在我走访的 145 个家庭中，有 143 个是苏格兰家庭。

[ɪn]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ði:z] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['di:snt] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ,

In	almost	the	whole	of	these	the	influence	of	a	decent	upbringing	,
在	几乎	这	所有的	的	这些	这	影响	的	一个	体面的	教养	,

在几乎所有这些案例中，良好的家庭教育都起到了作用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪst'reɪnts] [wɪtʃ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪm'pəuziz] , [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn]

and	the	restraints	which	connexion	with	a	church	imposes	,	had	been	thrown
和	这	约束	哪个	连接	和	一个	教会	强加	,	有	到过	抛掷

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

教会关系所带来的种种束缚，都被抛弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , ['ʌtərli] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['pɔ:pəraɪzd] , [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv]

and	the	people	,	utterly	debased	and	pauperized	,	had	not	a	rag	of
和	这	人们	,	完全地	堕落	和	贫困	,	有	不是	一个	抹布	的

['skɑ:tɪʃ] [praɪd] [left] .

Scottish	pride	left	.
苏格兰	自豪	左边	.

而人民则彻底堕落、一贫如洗，连一丝苏格兰人的骄傲也荡然无存。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ði:z]

It	appears	from	all	that	can	be	observed	that	the	mere	existence	of	these
它	出现	从	全部	那	能	是	观察到	那	这	仅仅	存在	的	这些

[ʌn'broʊkən] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] ,

unbroken	masses	of	poverty	,
未破	群众	的	贫困	,

从所有可以观察到的现象来看，这些持续存在的贫困群体本身似乎就说明了这一点。

[ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd][vaɪs] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [ˌdi:'næʃnəlaɪz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

overcrowding	,	and	vice	,	has	a	tendency	to	denationalize	the	people	,
过度拥挤	,	和	副	,	有	一个	趋势	到	非国有化	这	人们	,

人口过剩和不良风气往往会导致人民丧失民族认同感。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌæbsə'lu:tli] ['bærən] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	to	produce	a	population	which	shall	be	absolutely	barren	of	those
和	到	生产	一个	人口	哪个	将	是	绝对地	荒芜	的	那些

['vɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [pɪ'kju:liərli] [skɑ:tʃ] — [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

virtues	which	have	been	considered	peculiarly	Scotch	—	a	population	,
美德	哪个	有	到过	经过考虑的	奇特地	苏格兰威士忌	—	一个	人口	,

并造就一个完全丧失那些被认为是苏格兰特有美德的群体——一个这样的群体，

[ɪn][fækt] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['truːθflnəs] , ['mɑːdəsti] , ['revərəns] [fɔːr; fər] ['perənts] [ænd; ənd]
in fact , knowing nothing of truthfulness , modesty , reverence for parents and
在 事实 , 会心 没有什么 的 真实性 , 谦逊 , 尊敬 为了 父母 和
[oʊld][eɪdʒ] ,
old age ,
老的 年龄 ,

事实上，他对诚实、谦逊、尊敬父母和尊敬老人等品质一无所知。

[ˌɪndɪ'pendəns] , ['sæbəθ] [əb'zɜːrvəns] , [ænd; ənd] [θrɪft] .
independence , Sabbath observance , and thrift .
独立 , 安息日 观察 , 和 节约 .

独立、遵守安息日、节俭。

[ðiːz] ['mæsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['eɪdʒənsiz] ,
These masses , which are sinking lower and lower , in spite of existing agencies ,
这些 群众 , 哪个 是 下沉 降低 和 降低 , 在 尽管如此 的 现存的 机构 ,

尽管已有相关机构介入，但这些群众仍在不断下沉。

[hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['deɪndʒərəs] ['klæsɪz] ” [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
have little to distinguish them from the “ dangerous classes ” of London ,
有 小的 到 区分 他们 从 这 “ 危险的 课程 ” 的 伦敦 ,
['pærɪs] , [ɔːr] [nuː] [jɔːk] ,
Paris , or New York ,
巴黎 , 或者 新的 约克 ,

他们与伦敦、巴黎或纽约的“危险阶层”几乎没有什么区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['drʌŋkən] [ænd; ənd]['dɜːrti] .
except that they are more drunken and dirty .
除了 那 他们 是 更多的 醉 和 肮脏的 .

只不过他们更醉醺醺的，也更脏。

[ðer; ðər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'kriːs] , [ɪz] ['sæpɪŋ] [ðə; ði]
Their mere existence , to say nothing of their increase , is sapping the
他们的 仅仅 存在 , 到 说 没有什么 的 他们的 增加 , 是 消耗 这
[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] “ ['skɑːtɪʃ] [ˌnæʃə'nælətiˌ] .
foundations of “ Scottish nationality .
基础 的 “ 苏格兰 国籍 .

它们的存在，更不用说它们的增长，正在削弱“苏格兰民族性”的基础。

” [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ˌɪm'prɛsɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['hæbɪt][ʌv; əv] [spiːtʃ] ['kɑːmən]
” Another thing which impresses a stranger is a peculiar habit of speech common
” 其他 事物 哪个 令人印象深刻 一个 陌生人 是 一个 奇特 习惯 的 演讲 常见的
[tuː; tə] ['nɪrli] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,
to nearly all these people ,
到 几乎 全部 这些 人们 ,

“另一个给陌生人留下深刻印象的是这些人几乎都有的一种奇特的说话习惯。”

[ænd; ənd][ɪz] ['pɑːsəbli] ['nɪrli] [ðə; ði]['oʊnli]['relɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [deɪz] .
and is possibly nearly the only relic of their more religious days .
和 是 可能 几乎 这 仅有的 遗迹 的 他们的 更多的 宗教 天 .

这或许是他们宗教信仰更为虔诚时期留下的唯一遗物。

“ [gɑːd] - [fər'gɑːtn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [freɪz] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːl] [juːst] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['gɪvz]
“ God - forgotten ” was the phrase they nearly all used , an expression which gives
“ 上帝 - 被遗忘的 ” 曾是 这 短语 他们 几乎 全部 用过的 , 一个 表达 哪个 给予
[ə'keɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
occasion to the question ,
场合 到 这 问题 ,

“被上帝遗忘”是他们几乎所有人都使用的短语，这个表达方式引出了一个问题：

“ [hæv; həv] ['kristʃənz] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][gɑːd][ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
“ Have Christians , who are the representatives of God upon earth ,
“ 有 基督徒 , WHO 是 这 代表 的 上帝 之上 地球 ,

“基督徒是上帝在世上的代表，

[mɪsˌreprɪ'zentid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l][baɪ][ðer; ðər] [nɪ'glekt] ?
misrepresented Him to these people by their neglect ?
歪曲事实 他 到 这些 人们 经过 他们的 忽视 ?

这些人因疏忽而误解了他?

” [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [gɑːd] ,
” A grudge against God ,
” 一个 怨恨 反对 上帝 ,

”对上帝的怨恨，

[æn; ən][aɪ'diːə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə]
an idea as if He were the author of evil and not good to
一个 主意 作为 如果 他 是 这 作者 的 邪恶的 和 不是 好的 到
[ðem; ðəm] , [siːmd] ['dʒen(ə)rəl] .
them , seemed general .
他们 , 似乎 一般的 .

这种认为祂是邪恶而非善的始作俑者的想法似乎很普遍。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [juːst] [ʃoʊd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rekləs] [bɪ'liːf] , [wɪtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði]
Many of the phrases used showed a sort of reckless belief , which , under the
许多 的 这 短语 用过的 显示 一个 种类 的 鲁莽 信仰 , 哪个 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

许多使用的措辞都表现出一种鲁莽的信念，在当时的情况下，

[wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˌʌnbɪ'liːf] .
was worse than unbelief .
曾是 更糟 比 不信 .

比不相信更糟糕。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ster] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [frʌm; frəm][æn; ən][ˌoʊvər'kraʊdɪd][lænd] ,
Coming down a long dark stair late at night , from an overcrowded land ,
未来 向下 一个 长的 黑暗的 楼梯 晚的 在 夜晚 , 从 一个 过度拥挤 土地 ,

深夜，从拥挤不堪的土地上，沿着漫长黑暗的楼梯走下来，

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [hæg] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skɪni] [hænd] , [ænd; ənd] [hist] ['ɪntuː][maɪ]
a frightful hag clutched my arm with her skinny hand , and hissed into my
一个 可怕 魔女 紧握 我的 手臂 和 她 瘦骨嶙峋的 手 , 和 嘶嘶作响 进入 我的
[ɪr] ,
ear ,
耳朵 ,

一个面目狰狞的老巫婆用她那瘦骨嶙峋的手抓住我的胳膊，在我耳边嘶嘶地说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɑːdz] [ɪ'lekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [hɪr] ?
“ Is it God's elect you are seeking here ?
“ 是 它 神的 选 你 是 寻求 这里 ?

”你们在这里寻找的是上帝的选民吗？”

[its] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪ'lekt] [juːl] [faɪnd] , ” ['læfɪŋ] ['fiːndɪʃli] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪt] .
It's the devil's elect you'll find , ” laughing fiendishly at her own wit .
它是 这 魔鬼的 选 你会 寻找 , ” 笑 邪恶地 在 她 自己的 有 .

你会发现，这是魔鬼的选民，”她得意地笑着，为自己的机智感到得意。

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz]['blækˌfraɪərz][waɪnd] , ” [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,
“ So this is Blackfriars Wynd , ” remarked one of our party ,
“ 所以 这 是 黑衣修士 风 , ” 评论 一 的 我们的 派对 ,

”原来这里是黑修士巷啊，”我们一行人中的一人说道。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['æli] .
as **we** **passed** **down** **the** **crowded** **alley** **.**
作为 我们 通过了 向下 这 挤 胡同 .

我们穿过拥挤的小巷。

“ [noʊ] , [its] ['hɛlz] [maʊθ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][fər'lɔ:rn] ['wʊmən] ,
“ No , it's hell's mouth , ” exclaimed a forlorn woman ,
“ 不 , 它是 地狱的 嘴 , ” 惊呼 一个 绝望 女士 ,

“不，那是地狱之门！”一个悲伤的女人惊呼道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪləs] [hoʊm] .
who was dragging a drunken man to his joyless home .
WHO 曾是 拖拽 一个 醉 男人 到 他的 悄 家 .

他正拖着一个醉汉回到他那毫无生气的家中。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʊd] [der] [tu:; tə] [mɑ:k] [ˌem 'i:][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv]['gɑ:dz]
“ Do you think the missionary would dare to mock me by telling me of God's
“ 做 你 思考 这 传教士 会 敢 到 嘲笑 我 经过 讲述 我 的 神的
[lʌv] ?
love ?
爱 ?

“你认为传教士敢跟我讲上帝的爱来嘲笑我吗？”

[kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ?
Could he have the face to do it here ?
可以 他 有 这 脸 到 做 它 这里 ?

他有这样的气场吗?

” [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪk'skleɪmd] , [hu:z] [θri:] ['fɑ:ðərləs] ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɪl] [ɑ:n][sʌm; səm] [strɔ:] ,
” a poor woman exclaimed , whose three fatherless children lay ill on some straw ,
” 一个 贫穷的 女士 惊呼 , 谁 三 无父 孩子们 躺 患病的 在 一些 稻草 ,
[wɪtʃ] [sɜ:rvd]
which served
哪个 服务

一位可怜的妇女惊呼道，她的三个孤儿病倒在稻草上，稻草原本可以用来.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] ['selər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ]['ket(ə)l][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] “
for a bed in a cellar , of which it and a kettle were the only “
为了 一个 床 在 一个 地窖 , 的 哪个 它 和 一个 壶 是 这 仅有的 “
['fɜ:rnɪtʃər] .
furniture .
家具 .

地窖里的一张床，除了床和水壶，就是仅有的“家具”。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ʌn'plez(ə)nt] [fækts]['steɪtɪd][baɪ] [ʌn'welkəm] ['spi:kɝz] ,
” It is one thing to hear unpleasant facts stated by unwelcome speakers ,
” 它 是 一 事物 到 听到 令人不快的 事实 声明 经过 不受欢迎 演讲者 ,

“听到不受欢迎的人说出令人不快的事实是一回事，

[ɔ:r][tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['fɑ:səlaɪzd][ɪn][stə'tɪstɪk(ə)l][teiblz] ,
or to meet with them fossilized in statistical tables ,
或者 到 见面 和 他们 化石 在 统计 表格 ,

或者，我们会在统计表格中见到它们，它们已然化作化石。

[bʌt; bət] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈbiːɪŋs] [kloʊðd] [ɪn] [ˈkɪndrəd] [fleʃ]

but	altogether	another	to	confront	them	in	beings	clothed	in	kindred	flesh
但	共	其他	到	面对	他们	在	生物	穿着衣服	在	亲属	肉

[ænd; ənd] [blʌd] ,

and	blood	,
和	血	,

但与身披血肉之躯的同类面对他们，则完全是另一回事。

[ɪn][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈfɑːðərhʊd] , [ænd; ənd] [əˈsəːtɪŋ]

in	men	,	women	,	and	children	claiming	a	common	Fatherhood	,	and	asserting
在	男人	,	女性	,	和	孩子们	声称	一个	常见的	父亲	,	和	断言

[ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

their	right	to	be	heard	.
他们的	正确的	到	是	听到	.

男人、女人和孩子都声称拥有共同的父亲身份，并主张他们有权发表意见。

[ðiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbreðrən] , [ˈhægərd] , [ˈhoʊpləs] , [ˈhɑrdnd] , [ˈvɪʃəs] ,

These	our	brethren	,	haggard	,	hopeless	,	hardened	,	vicious	,
这些	我们的	弟兄们	,	枯槁	,	绝望	,	硬化	,	恶毒	,

这些我们的兄弟，憔悴不堪，绝望无助，冷酷无情，邪恶至极。

[ɑːn] [huːz] [ˈfeɪsɪz][sɪn][hæz; həz] [greɪvd] [diːpər] [laɪnz][ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr][ˈpɑːvərti] ;

on	whose	faces	sin	has	graved	deeper	lines	than	either	sorrow	or	poverty	;
在	谁	面孔	罪	有	墓碑	更深	线条	比	任何一个	悲哀	或者	贫困	;

罪恶在他们脸上刻下的痕迹，比悲伤和贫穷刻下的痕迹还要深。

[ðɪs] [oʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ˈvenərəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈɪnfənsi] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈlʌvəbl] ,

this	old	age	which	is	not	venerable	,	this	infancy	which	is	not	loveable	,
这	老的	年龄	哪个	是	不是	可敬	,	这	婴儿期	哪个	是	不是	可爱的	,

这不再令人尊敬的老年，这不再令人喜爱的幼年，

[ðiːz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfeɪsɪz] , [ɔːr][ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][əˈmɪdst]

these	childish	faces	,	or	faces	which	should	have	been	childish	,	peering	from	amidst
这些	幼稚	面孔	,	或者	面孔	哪个	应该	有	到过	幼稚	,	窥视	从	在……之中

[ˈelvɪʃ] [ˈlɑːks] ,

elvish	locks	,
精灵语	锁	,

这些稚嫩的面孔，或者说本该稚嫩的面孔，从精灵般的长发间探出头来。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪˈkoʊʃəs] [fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][sɪn] , — [ðiːz] [ˈglaʊərɪŋ] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes]

and	telling	of	a	precocious	familiarity	with	sin	,	—	these	glowering	upon	us
和	讲述	的	一个	早熟	熟悉	和	罪	,	—	这些	忧郁	之上	我们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔtərɪŋ] [west] [baʊ; boʊ] ,

from	the	tottering	West	Bow	,
从	这	颤巍巍	西方	弓	,

并揭示出一种对罪恶的早熟认知——这些罪恶正从摇摇欲坠的西弓上怒视着我们。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [pætʃt] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] [ˈwɪndoʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈlɔːnmɑːrkɪt] ,

with	its	patched	and	dirty	windows	,	from	the	still	picturesque	Lawnmarket	,
和	它是	已修补	和	肮脏的	视窗	,	从	这	仍然	如画	草坪市场	,

从依然风景如画的草坪市场望去，可以看到它那破旧肮脏的窗户。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈstɔːrid] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,

from	the	many	-	storeyed	houses	of	the	High	Street	,
从	这	许多	-	多层	房屋	的	这	高的	街道	,

从商业街的多层房屋中，

— [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈspektəz] [nɑːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][rest] , [ænd; ənd] “ [pəˈlaɪt][səˈsaɪəti] ,

—	these	are	spectres	not	easily	to	be	laid	to	rest	,	and	“	polite	society	,
—	这些	是	幽灵	不是	容易地	到	是	铺设	到	休息	,	和	“	有礼貌的	社会	,

——这些都是难以消除的幽灵，而“上流社会”

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [pə'laɪt] [ɑ:rt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [mʌst; məst] [ɪn'kaʊntər]
" **which** **has** **become** **perfect** **in** **the** **polite** **art** **of** **indifference** **,** **must** **encounter**
" 哪个 有 变得 完美的 在 这 有礼貌的 艺术 的 漠不关心 , 必须 遇到
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

"那些已经将礼貌的冷漠艺术发挥到极致的人，必须与他们相遇。"

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔ:r] [ə'nʌðər] .
sooner **or** **later** **,** **in** **one** **way** **or** **another** **.**
很快 或者 之后 , 在 一 方式 或者 其他 .

迟早，总会以某种方式发生。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [reɪz] [ði:z] ['aʊər; ɑ:r] ['breðrən] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]
Surely **it** **is** **possible** **to** **raise** **these** **our** **brethren** **,** **who** **are** **living** **and** **dying**
一定 它 是 可能的 到 增加 这些 我们的 弟兄们 , WHO 是 活的 和 垂死
[laɪk] [bru:ts] ,
like **brutes** **,**
喜欢 野蛮人 ,

我们完全有可能让这些像牲畜一样活着、像牲畜一样死去的同胞们重获新生。

[tu:; tə][ə; eɪ]['plætfɔ:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [pri:tʃ] [glæd]
to **a** **platform** **on** **which** **the** **gospel** **of** **Him** **who** **came** **to** **preach** **glad**
到 一个 平台 在 哪个 这 福音 的 他 WHO 来了 到 布道 高兴的
['taɪdɪŋz][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][met] [baɪ] ['nɪrli] [ɪn'su:pərəb(ə)l]['ɑ:bstək(ə)lz] .
tidings **to** **the** **poor** **would** **not** **be** **met** **by** **nearly** **insuperable** **obstacles** **.**
消息 到 这 贫穷的 会 不是 是 遇见 经过 几乎 不可逾越 障碍 .

来到一个平台，在那里，那位来向穷人传扬福音的上帝的福音不会遇到几乎无法克服的障碍。

[ðoʊ] [mɔ:r] [retʃiz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər][baɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz]
Though **more** **wretches** **have** **been** **pulled** **out** **of** **the** **mire** **by** **mission** **churches**
尽管 更多的 可怜虫 有 到过 拉 出去 的 这 沼泽 经过 使命 教堂
[ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['ʌðər] ['eɪdʒənsi] ,
than **by** **any** **other** **agency** **,**
比 经过 任何 其他 机构 ,

虽然比其他任何机构都多，但通过教会传教而从困境中解救出来的穷人，

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɑ:r; ər] " [læpst] , "
the **masses** **are** **"** **lapsed** **,** **"**
这 群众 是 " 失效 , "

大众已经"堕落"了。

" [gɔ:n] ['ʌndər] ,
" **gone** **under** **,**
" 已消失 在下面 ,

"倒闭了，

" [sʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə]['loʊər] [depθs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['plʌmɪt] [kæn; kən] [saʊnd]
" **sunk** **on** **the** **whole** **to** **lower** **depths** **than** **the** **ministerial** **plummet** **can** **sound**
" 沉没 在 这 所有的 到 降低 深度 比 这 部长 暴跌 能 声音
,
,
,

总体而言，其跌落的深度比部长级官员的骤降所能达到的程度还要深。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] , [moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz]
and **the** **ministers** **,** **most** **of** **whom** **are** **hampered** **by** **the** **existing** **necessities**
和 这 部长们 , 最多 的 谁 是 受阻 经过 这 现存的 必需品
[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ,
of **large** **congregations** **,**
的 大的 会众 ,

而牧师们，他们中的大多数人都受到大型教会现有需求的制约。

[ɑːr; ər][nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

are	not	directly	responsible	for	a	condition	of	things	which	is	a
是	不是	直接地	负责任的	为了	一个	状况	的	事物	哪个	是	一个

[dɪsˈgreɪs] [tuː; tə] [ˈskɑːtɪʃ] [ˌkrɪstiˈænəti] .

disgrace	to	Scottish	Christianity	.
耻辱	到	苏格兰	基督教	.

他们并非对这种有辱苏格兰基督教的状况负有直接责任。

[maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪriəns] [liːdz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðiːz] [læpst] [ˈmæsɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [reɪzd]

My	own	experience	leads	me	to	believe	that	these	lapsed	masses	must	be	raised
我的	自己的	经验	线索	我	到	相信	那	这些	失效	群众	必须	是	提高

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [slaʊ] [ʌv; əv][dɪˈspɑːnd] ” [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [ɔːr] [siː] ;

out	of	the	“	Slough	of	Despond	”	before	they	can	hear	or	see	;
出去	的	这	“	泥沼	的	沮丧	”	前	他们	能	听到	或者	看	;

我自己的经验让我相信，这些堕落的人群必须先从“绝望的泥沼”中被唤醒，才能听见或看见；

[ðæt] [ðiːz] [ˈmɪzrəb(ə)l][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] , [er] ,

that	these	miserable	thousands	must	have	at	least	as	much	light	,	air	,
那	这些	悲惨的	数千	必须	有	在	至少	作为	很多	光	,	空气	,

这成千上万的穷人也应该至少享有同等的光照和空气。

[ænd; ənd] [speɪs] [æz; əz][wiː; wi] [gɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [bruːts] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [ˈvɪzɪt][kæn; kən][biː; bi]

and	space	as	we	give	our	brutes	,	before	a	ministerial	visit	can	be
和	空间	作为	我们	给	我们的	野蛮人	,	前	一个	部长	访问	能	是

[ɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːkəri] ,

aught	but	a	mockery	,
零	但	一个	嘲讽	,

如果我们给牲畜提供空间，部长级访问就只能沦为一场闹剧。

— [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪz][tuː; tə] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd] [ˈwʊmənhʊd] [ɪn] [kraɪst] .

—	before	they	can	rise	to	manhood	and	womanhood	in	Christ	.
—	前	他们	能	上升	到	男子气概	和	女性	在	基督	.

——在他们能在基督里成长为男人和女人之前。

[ðə; ði] [ˈministəz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði]

The	ministers	are	not	to	be	altogether	blamed	for	failing	to	carry	the
这	部长们	是	不是	到	是	共	被指责	为了	失败	到	携带	这

[ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] [def] ,

tidings	of	peace	to	those	who	are	too	deaf	,
消息	的	和平	到	那些	WHO	是	也	聋	,

不能完全责怪部长们未能将和平的喜讯传达给那些充耳不闻的人。

[frʌm; frəm][drɪŋk][ænd; ənd] [dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] , [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

from	drink	and	demoralization	,	to	hear	them	.
从	喝	和	士气低落	,	到	听到	他们	.

从酗酒和沮丧中，去倾听他们。

[kənˈdem] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [ˈθʌndər] [ˈɪntuː] [ɪrz] [ˈskersli] [les] [dʌl] ,

Condemn	them	if	they	fail	to	thunder	into	ears	scarcely	less	dull	,
谴责	他们	如果	他们	失败	到	雷	进入	耳朵	几乎	较少的乏味的		,

如果他们发出的声音不够震撼人心，那就谴责他们吧。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [əˈlaɪv]['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd]

that	the	blood	of	those	who	are	going	down	alive	into	the	pit	will	be	required
那	这	血	的	那些	WHO	是	去	向下	活	进入	这	坑	将要	是	必需的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['membərʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz][baʊnd][tuː; tə][eɪm][æt; ət][noʊ] ['lesər] ['meʒər] [ʌv; əv]

of	a	church	-	membership	which	is	bound	to	aim	at	no	lesser	measure	of
的	一个	教会	-	会员资格	哪个	是	边界	到	目的	在	不	较少	措施	的

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [huː] [leɪd]

devotion	than	His	who	laid
虔诚	比	他的	WHO	铺设

那些活着下到深渊的人的鲜血，将作为教会成员的义务，而这教会成员的虔诚程度，必将不亚于那位为我们舍命的主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breðrən] .
down His life for the brethren .
向下 他的 生活 为了 这 弟兄们 .

他为弟兄们舍命。

[let] [ðem; ðəm][dɪ'mænd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɑːdləs] [wʌnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [huː]
Let them demand the lives of these godless ones from the respectable who
让 他们 要求 这 生活 的 这些 无神论者 一个 从 这 可敬 WHO
[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['sɜːmənz] ;
enjoy the Sabbath luxury of sermons ;
享受 这 安息日 奢华 的 布道 ;

让那些享受安息日布道乐趣的体面人士，去追究这些无神论者的生命吧；

[let][ðem; ðəm] [dɪ'kler] [ə; eɪ][kruː'seɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kraɪstlɪsnɪs] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ʌv; əv] [ðoʊz]
let them declare a crusade against the Christlessness and apathy of those
让 他们 宣布 一个 运动 反对 这 无基督 和 冷漠 的 那些
[huː] [sɪt][æt; ət] [iːz] [æt; ət] [kə'mjuːniən] - [teiblz] ,
who sit at ease at communion - tables ,
WHO 坐 在 舒适 在 圣餐 - 表格 ,

让他们发起一场反对那些安于圣餐桌旁无动于衷之人的无基督信仰和冷漠态度的运动吧！

['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [ðoʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [huːm] [ðæt] [seɪm] ['bɑːdi][ænd; ənd]
content to leave those to the outer darkness for whom that same body and
内容 到 离开 那些 到 这 外 黑暗 为了 谁 那 相同的 身体 和
[blʌd] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd] [ʃed] ,
blood were broken and shed ,
血 是 破碎的 和 棚 ,

甘愿将那些曾被祂的肉身和鲜血所洗礼的人弃于黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪltləs] .
and they will be guiltless .
和 他们 将要 是 无罪 .

他们将无罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði]
It was by a life of sacrifice and a death of shame that the
它 曾是 经过 一个 生活 的 牺牲 和 一个 死亡 的 耻辱 那 这
[rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [rɔːt] ;
redemption of this world was wrought ;
赎回 的 这 世界 曾是 锻 ;

正是通过牺牲奉献的一生和耻辱的死亡，才实现了这个世界的救赎；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ə'loʊn] — [ɪf] ['lʌvɪŋ] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði][lɔːst] ,
and it is by a life of sacrifice alone — if loving search after the lost ,
和 它 是 经过 一个 生活 的 牺牲 独自的 — 如果 爱 搜索 后 这 丢失的 ,

只有通过牺牲奉献的一生——如果真心实意地寻找迷失的人，

[ɪf] ['pɜːrsən(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] ,
if personal sympathy with the wretched ,
如果 个人的 同情 和 这 可怜 ,

如果出于对不幸者的个人同情，

[ɪf] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd][eɪd][ðə; ði] [pʊr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['sækrɪfaɪs] — [ðæt][ðə; ði]
if **stooping** **to** **raise** **and** **aid** **the** **poor** **are** **to** **be** **called** **sacrifice** **—** **that** **the**
如果 弯腰 到 增加 和 援助 这 贫穷的 是 到 是 称为 牺牲 — 那 这
['mæstɜ-z] [steps] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [kəm'pliːtɪd] .
Master's **steps** **can** **be** **followed** **and** **His** **work** **on** **the** **earth** **be** **completed** **.**
硕士学位 步骤 能 是 随后 和 他的 工作 在 这 地球 是 完全的 .

如果屈尊帮助穷人也算作牺牲——这样才能追随主的脚步，完成他在世上的事业。

[aɪ] . [el] . [biː] .
I **.** **L** **.** **B** **.**
我 . L . B .

内线

['edɪnbərə] :
EDINBURGH **:**
爱丁堡 :

爱丁堡:

[tiː] . ['kɑːnstəbl] ,
T **.** **CONSTABLE** **,**
T . 警官 ,

T. 警员，

['prɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
PRINTER **TO** **THE** **QUEEN** **,** **AND** **TO** **THE** **UNIVERSITY** **.**
打印机 到 这 女王 , 和 到 这 大学 .

为女王和大学印刷。

[naʊ] ['redi] , [sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn][wʌn]['vɑːl] . , ['ekstrə]['fuːlskæp] 8vo , 7s .
Now **ready** **,** **Sixth** **Edition** **,** **in** **One** **Vol** **.** **,** **Extra** **Foolscap** **8vo** **,** **7s** **.**
现在 准备好 , 第六 版 , 在 一 沃尔 . , 额外的 活页纸 8vo , 7s .

现已出版，第六版，单卷本，特大开本，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

- .
HORÆ **SUBSECIVÆ** **.**
霍雷 - .

HORÆ SUBSECIVÆ.

[baɪ][dʒɑːn] [braʊn] , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . [iː] .
BY **JOHN** **BROWN** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **F** **.** **R** **.** **S** **.** **E** **.**
经过 约翰 棕色的 , M . D . , F . 拉 . S . E .

作者：约翰·布朗，医学博士，皇家学会会员

['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , ['edɪnbərə] .
FELLOW **OF** **THE** **ROYAL** **COLLEGE** **OF** **PHYSICIANS** **,** **EDINBURGH** **.**
同伴 的 这 皇家 大学 的 医生 , 爱丁堡 .

爱丁堡皇家内科医师学会会员。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['letər] [tuː; tə][dʒɑːn] [kernz] , [diː] . [diː] .
LETTER **TO** **JOHN** **CAIRNS** **,** **D** **.** **D** **.**
信 到 约翰 石堆 , D . D .

致约翰·凯恩斯博士的信

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tʃɑːmɚz] .
DR . **CHALMERS** .
博士 . 查尔默斯 .

查尔默斯博士

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] ['wɪlsn] .
DR . **GEORGE** **WILSON** .
博士 . 乔治 威尔逊 .

乔治·威尔逊博士。

[hɜːr; hər] [læst] [hæf] - [kraʊn] .
HER **LAST** **HALF** - **CROWN** .
她 最后的 一半 - 王冠 .

她最后的半克朗。

[kwiːn] ['mɛriːz] [tʃaɪld] - ['gɑːrdn] .
QUEEN **MARY'S** **CHILD** - **GARDEN** .
女王 玛丽的 孩子 - 花园 .

玛丽王后儿童花园。

['aʊər; ɑːr] [dɔːgz] .
OUR **DOGS** .
我们的 狗 .

我们的狗。

[noʊts] [ɑːn] [ɑːrt] .
NOTES **ON** **ART** .
笔记 在 艺术 .

艺术笔记。

“ [oʊ] , [aɪm][wɑːt] , [wɑːt] ! ” [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] .
“ **OH** **,** **I'M** **WAT** **,** **WAT** **!** **”** **EDUCATION** **THROUGH** **THE** **SENSES** **.**
“ 哦 , 我是 水 , 水 ! ” 教育 通过 这 感官 .

“哦，我好激动！”感官教育。

- — ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
AΓXINOIA **—** **NEARNESS** **OF** **THE**
- — 接近 的 这

AKXINNOIA——靠近

- — ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
NOTΣ **—** **PRESENCE** **OF**
- — 在场 的

NOTΣ—存在

[maɪnd] — - : ['hæpi]
MIND **—** **'EYΣTOXIA** **:** **HAPPY**
头脑 — - : 快乐的

心灵—'EYΣTOXIA：快乐

['gesɪŋ] .
GUESSING .
猜测 .

猜测。

[ðə; ði] [blæk] [dwɔːrfs] [boʊnz] .
THE **BLACK** **DWARF'S** **BONES** .
这 黑色的 矮人的 骨头 .

黑矮星的骨头。

['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
RAB **AND** **HIS** **FRIENDS** .
拉布 和 他的 朋友们 .

拉布和他的朋友们。

“ [wɪð; wɪθ] [breɪnz] , [sɜːr] !
“ **WITH** **BRAINS** **,** **SIR** **!**
“ 和 大脑 , 先生 !

“先生，您很有头脑！”

” ['ɑːrθər] [eɪtʃ] . ['hæləm] .
” **ARTHUR** **H** **.** **HALLAM** **.**
” 亚瑟 H . 哈勒姆 .

“亚瑟·H·哈勒姆。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɑːn] ['braʊnz] , [kə'mend] [æz; əz][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [braʊn] , [ðə; ði]
Of **all** **the** **John** **Browns** **,** **commend** **as** **to** **Dr** **.** **John** **Brown** **,** **the**
的 全部 这 约翰 布朗队 , 表彰 作为 到 博士 . 约翰 棕色的 , 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician **,**
医生 ,

在所有约翰·布朗中，请特别表扬约翰·布朗医生。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ðə; ði]['hjuːmərɪst] , [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][dɔːgz]
the **man** **of** **genius** **,** **the** **humorist** **,** **the** **student** **of** **men** **,** **women** **,** **and** **dogs**
这 男人 的 天才 , 这 幽默家 , 这 学生 的 男人 , 女性 , 和 狗
.
:
.

天才、幽默家、研究男人、女人和狗的人。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɑːljəmz] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pʌblɪk][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]
By **means** **of** **two** **beautiful** **volumes** **,** **he** **has** **given** **the** **public** **a** **share** **of**
经过 方法 的 二 美丽的 卷 , 他 有 给定 这 民众 一个 分享 的
[hɪz; ɪz][baɪ] - ['aʊərz] ,
his **by** **-** **hours** **,**
他的 经过 - 小时 ,

他通过两卷精美的画册，与公众分享了他的业余时光。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]['eni][laɪf] .
and **more** **pleasant** **hours** **it** **would** **be** **difficult** **to** **find** **in** **any** **life** **.**
和 更多的 令人愉快的 小时 它 会 是 难的 到 寻找 在 任何 生活 .

人生中很难找到比这更美好的时光了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['braʊnz] ['mæstər] - [piːs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [kɔːld] - ['ræb] .
Dr **.** **Brown's** **master** **-** **piece** **is** **the** **story** **of** **a** **dog** **called** **'** **Rab** **.**
博士 . 布朗的 掌握 - 片 是 这 故事 的 一个 狗 称为 - 拉布 .

布朗博士的杰作讲述的是一只名叫“拉布”的狗的故事。

- [ðə; ði] [teɪl] [muːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]['peɪθɑːs][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] ['hjuːmər] ,
' **The** **tale** **moves** **from** **the** **most** **tragic** **pathos** **to** **the** **most** **reckless** **humour** **,**
- 这 故事 移动 从 这 最多 悲惨 感伤 到 这 最多 鲁莽 幽默 ,

“故事从最悲怆的哀伤转向最肆无忌惮的幽默，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
and **could** **not** **have** **been** **written** **but** **by** **a** **man** **of** **genius** **.**
和 可以 不是 有 到过 书面 但 经过 一个 男人 的 天才 .

只有天才之人才能写出这样的作品。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [tuː; tə] ['læftər] [ɔːr] [terz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrfɪkt][ɪn][ɪts] [wei] , [ænd; ənd]
Whether **it** **moves** **to** **laughter** **or** **tears** **,** **it** **is** **perfect** **in** **its** **way** **,** **and**
无论 它 移动 到 笑声 或者 眼泪 , 它 是 完美的 在 它是 方式 , 和
[ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [ɪts] ['ɔːθər] .
immortalizes **its** **author** **.**
使之永垂不朽 它是 作者 .

无论是让人开怀大笑还是潸然泪下，它都以其独特的方式展现了完美，并使作者名垂青史。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðiːz] - [ɑːr; ər]['veri] [ˌmɪsə'leɪniəs] .

The	contents	of	these	Horæ	Subsecivæ	are	very	miscellaneous	.
这	内容	的	这些	霍雷	-	是	非常	各种各样的	.

这些 Horæ Subsecivæ 的内容非常杂乱。

[frʌm; frəm] ['stɔːriz] [ʌv; əv][dɔːgz] , [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv]['dɑːktɚz][ænd; ənd] ['ministəz] , [hɪnts][ɑːn]

From	stories	of	dogs	,	biographies	of	doctors	and	ministers	,	hints	on
从	故事	的	狗	,	传记	的	医生	和	部长们	,	提示	在

['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['præktɪs] ,

medical	education	and	practice	,
医疗的	教育	和	实践	,

从狗的故事、医生和牧师的传记，到医学教育和实践的建议，

[wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn]['poʊətri][ænd; ənd][ɑːrt] .

we	turn	to	criticisms	on	poetry	and	art	.
我们	转动	到	批评	在	诗	和	艺术	.

我们转向对诗歌和艺术的评论。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːljəmz] [kən'teɪnz][ðə; ði][best] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['ɑːrθər] ['hæləm] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv]

One	of	the	volumes	contains	the	best	account	of	Arthur	Hallam	,	the	hero	of
一	的	这	卷	包含	这	最好的	帐户	的	亚瑟	哈勒姆	,	这	英雄	的

['mɪstər] . ['tɛnəsənz] [ˌelɪ'dʒaɪək] ,

Mr	.	Tennyson's	Elegiacs	,
先生	.	丁尼生的	挽歌	,

其中一卷收录了对丁尼生先生《挽歌》中的主人公亚瑟·哈勒姆的最佳描述。

[ðæt] [ɪz] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

that	is	anywhere	to	be	found	.
那	是	任何地方	到	是	成立	.

到处都能找到。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['reɪsi]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]

In	the	other	,	there	is	a	very	curious	and	racy	criticism	on	the	poems	of
在	这	其他	,	那里	是	一个	非常	好奇的	和	色情	批评	在	这	诗歌	的

['henri] [vɔːn] . — [taɪmz] .

Henry	Vaughan	.	—	Times	.
亨利	沃恩	.	—	《时代周刊》	.

另一篇文章则对亨利·沃恩的诗歌进行了非常奇特且辛辣的评论。——《时代》杂志

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrθər] ['henri] ['hæləm] [ʌv; əv] - [ɪn] [mə'mɔːriəm] . - . . .

There	is	a	pleasant	article	on	the	Arthur	Henry	Hallam	of	'	In	Memoriam	.	'	.	.	.
那里	是	一个	令人愉快的	文章	在	这	亚瑟	亨利	哈勒姆	的	-	在	纪念碑	.	-	.	.	.

有一篇关于亚瑟·亨利·哈勒姆的《悼念集》的精彩文章.....

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] “ ['ræb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ” [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][dʒem] .

The	story	of	“	Rab	and	his	Friends	”	is	a	veritable	gem	.
这	故事	的	“	拉布	和	他的	朋友们	”	是	一个	真正的	宝石	.

《拉布和他的朋友们》的故事堪称一部佳作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['sɪmp(ə)l] , [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æn'tiːk] [greɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn]

It	is	true	,	simple	,	pathetic	,	and	touched	with	an	antique	grace	,	which	,	in
它	是	真的	,	简单的	,	可怜的	,	和	感动	和	一个	古董	优雅	,	哪个	,	在

[sʌtʃ] [və'sɪnəti] ,

such	vicinity	,
这样的	附近	,

它真实、简单、可怜，又带着一种古老的优雅，在这样的环境中，

[tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [sə'praiziz] .

charms	and	surprises	.
魅力	和	惊喜	.

魅力与惊喜。

[ɪf] ['eni] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['æspərənt] [wʊd] [lɜ:rn] [haʊ] ['dɔ:rɪk] ['həumlinis] [meɪ] [bi:; bi][ju'naɪtɪd]

If	any	pre	-	Raphaelite	aspirant	would	learn	how	Doric	homeliness	may	be	united
如果	任何	预	-	拉斐尔派	有志者	会	学习	如何	多立克	家的感觉	可能	是	团结的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][pər'fekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmətri] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

with	the	utmost	perfection	and	symmetry	of	form	,
和	这	极致	完美	和	对称	的	形式	,

如果任何一位前拉斐尔派的追随者能够学会如何将多立克式的朴素与形式的极致完美和对称性结合起来，

[let][hɪm; ɪm] [ri:d] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['epɪsoʊd] . . . .

let	him	read	this	beautiful	episode	.	.	.	.
让	他	读	这	美丽的	插曲	.	.	.	.

让他读读这精彩的一集.....

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['bju:ti] ,

A	book	of	much	wisdom	and	beauty	,
一个	书	的	很多	智慧	和	美丽	,

这是一本充满智慧和美感的书。

[ænd; ənd][wi:; wi][moʊst] ['hɑ:rtɪli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪts] [kɔ:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

and	we	most	heartily	recommend	it	—	its	cause	as	well	as	its	execution	.
和	我们	最多	衷心地	推荐	它	—	它是	原因	作为	出色地	作为	它是	执行	.

— ['freɪzɜ-z] [mæg] .

—	Fraser's	Mag	.
—	弗雷泽的	磁力	.

我们衷心推荐它——无论是其宗旨还是其执行方式。——弗雷泽杂志

[ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .

ODDS	AND	ENDS	.
赔率	和	结束	.

什物。

[naʊ] ['redi] , ['vɑ:l] . [aɪ] . , [ɪn] [klɔ:θ] , [praɪs] 4s .

Now	Ready	,	Vol	.	I	.	,	in	Cloth	,	price	4s	.
现在	准备好	,	沃尔	.	我	.	,	在	布	,	价格	4s	.

《Now Ready》第一卷，精装本，售价 4 先令。

6d . , [kən'teɪnɪŋ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [wʌn] - - : [wʌn] .

6d	.	,	containing	Nos	.	1	-	10	:	1	.
6d	.	,	包含	编号	.	1	-	-	:	1	.

6d，包含第 1-10 号：1。

[sketʃiz] [ʌv; əv] ['haɪlənd] ['kærəktər] . — [ʃi:p] ['fɑ:rmɜ-z] [ænd; ənd]['droʊvərz] . [ˌtu:'tu:] .

Sketches	of	Highland	Character	.	—	Sheep	Farmers	and	Drovers	.	2	.
草图	的	高地	特点	.	—	羊	农民	和	司机	.	2	.

高地人物素描——牧羊人和赶羊人。2.

[kən'vɪkts] .

Convicts	.
罪犯	.

罪犯。

[baɪ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][hænd] . [θri:] .

By	a	Practical	Hand	.	3	.
经过	一个	实际的	手	.	3	.

实用指南.3.

['weɪsaɪd] [θɔ:ts] [ʌv; əv][æn; ən] - .

Wayside	Thoughts	of	an	Asophophilosopher	.
路边	想法	的	一个	-	.

一位阿索哲学家的路边沉思。

[baɪ]['dɑːrˌsiː]['dʌbljuː] . ['tɔmpsn] .

By	D'Arcy	W	.	Thompson	.
经过	达西	W	.	汤普森	.

作者：达西·W·汤普森。

[noʊ] . [wʌn] . ['reɪni] ['weðər] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

No	.	1	.	Rainy	Weather	;	or	,	the	Philosophy	of	Sorrow	.
不	.	1	.	下雨	天气	;	或者	,	这	哲学	的	悲哀	.

第一章 雨天；或，悲伤的哲学。

['guːsskɪn] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Gooseskin	;	or	,	the	Philosophy	of	Horror	.
鹅皮	;	或者	,	这	哲学	的	恐怖	.

鸡皮；或者，恐怖哲学。

[tiː]['diːˌʊm] [ˌlɔː'deɪməs] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] . [fɔːr] .

Te	Deum	Laudamus	;	Or	,	the	Philosophy	of	Joy	.	4	.
特	赞美神	赞美诗	;	或者	,	这	哲学	的	喜悦	.	4	.

劳达姆斯赞美诗；或者，快乐的哲学.4。

[ðə; ðɪ] - .

The	Enterkin	.
这	-	.

恩特金。

[baɪ][dʒɑːn] [braʊn] , [em] . [diː] . [faɪv] .

By	John	Brown	,	M	.	D	.	5	.
经过	约翰	棕色的	,	M	.	D	.	5	.

作者：约翰·布朗，医学博士5。

['weɪsaɪd] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən] - .

Wayside	Thoughts	of	an	Asophophilosopher	.
路边	想法	的	一个	-	.

一位阿索哲学家的路边沉思。

[baɪ]['dɑːrˌsiː]['dʌbljuː] . ['tɔmpsn] .

By	D'Arcy	W	.	Thompson	.
经过	达西	W	.	汤普森	.

作者：达西·W·汤普森。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

['æsɪz] — ['hɪstri; 'hɪstəri] — [pleɪgz] . [sɪks] .

Asses	—	History	—	Plagues	.	6	.
亚斯	—	历史	—	瘟疫	.	6	.

评估—历史—瘟疫.6.

[ˌpenɪ'tenʃəriːz] [ænd; ənd] [rɪ'fɔrməˌtɔriːz] . ['sɛvən] .

Penitentiaries	and	Reformatories	.	7	.
监狱	和	感化院	.	7	.

监狱和管教所.7。

[noʊts] [frʌm; frəm]['pærɪs] ; [ɔːr] , [waɪ] [ɑːr; ər] ['frentʃmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['dɪfrənt] ? [eɪt] .

Notes	from	Paris	;	or	,	Why	are	Frenchmen	and	Englishmen	different	?	8	.
笔记	从	巴黎	;	或者	,	为什么	是	法国人	和	英国人	不同的	?	8	.

巴黎札记；或者，为什么法国人和英国人不一样？8.

['eseiz] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] .

Essays	by	an	Old	Man	.
散文	经过	一个	老的	男人	.

一位老人的随笔。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ɪn] [mə'mɔriəm] — ['vænɪˌtæs][vænəteɪtəm] — [frendz] . [naɪn] .

In	Memoriam	—	Vanitas	Vanitatum	—	Friends	.	9	.
在	纪念碑	—	虚空	虚空	—	朋友们	.	9	.

纪念——Vanitas Vanitatum——朋友.9。

['weɪsaɪd] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən] - .

Wayside	Thoughts	of	an	Asophophilosopher	.
路边	想法	的	一个	-	.

一位阿索哲学家的路边沉思。

[baɪ]['dɑːrˌsiː]['dʌbljuː] . ['tɔmpsn] .

By	D'Arcy	W	.	Thompson	.
经过	达西	W	.	汤普森	.

作者：达西·W·汤普森。

[noʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[nɑːt] ['gɑːdləs] , [bʌt; bət]['gɑːdli] ;

Not	Godless	,	but	Godly	;
不是	无神论者	,	但	敬虔的	;

不是无神论者，而是敬虔的；

[ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] ['triːtɪs] [ɑːn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . - .

a	Triangular	Treatise	on	Education	.	10	.
一个	三角形	论文	在	教育	.	-	.

《教育三角论》10.

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kærəktər] .

The	Influence	of	the	Reformation	on	the	Scottish	Character	.
这	影响	的	这	宗教改革	在	这	苏格兰	特点	.

宗教改革对苏格兰人性格的影响。

[baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

By	J	.	A	.	Froude	,	Author	of	the	'	History	of	England	.
经过	J	.	一个	.	弗劳德	,	作者	的	这	-	历史	的	英格兰	.

作者：JA Froude，《英格兰史》作者。

- [naʊ] ['redi] , ['vɑːl] . [iː] . , [ɪn] [klɔːθ] , [praɪs] 4s .

'	Now	Ready	,	Vol	.	II	.	,	in	Cloth	,	price	4s	.
-	现在	准备好	,	沃尔	.	二	.	,	在	布	,	价格	4s	.

《Now Ready》第二卷，精装本，售价 4 先令。

6d . , [kən'teɪnɪŋ] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - - : - .

6d	.	,	containing	Nos	.	11	-	19	:	11	.
6d	.	,	包含	编号	.	-	-	-	:	-	.

6d，包含第 11-19 号：11。

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [pleɪg] .

The	Cattle	Plague	.
这	牛	瘟疫	.

牛瘟。

[baɪ]['laɪən] ['pleɪˌfɛr] , [siː] . [biː] . , [əl] . [diː] , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . - .

By	Lyon	Playfair	,	C	.	B	.	,	LL	.	D	,	F	.	R	.	S	.	,	etc	.	12	.
经过	里昂	普莱费尔	,	C	.	B	.	,	二	.	D	,	F	.	拉	.	S	.	,	ETC	.	-	.

作者：Lyon Playfair，CB，LL.D，FRS 等。12.

[rʌf] [naɪts] - ['kwɔːrtərz] .
Rough **Nights** **'** **Quarters** **.**
粗糙的 夜晚 - 四分之一 .

艰苦的夜晚住所。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [rʌft] [ˌaɪ 'tiː] . - .
By **One** **of** **the** **People** **who** **have** **Roughed** **it** **.** **13** **.**
经过 一 的 这 人们 WHO 有 粗糙 它 . - .

一位经历过艰苦生活的人的感言。13.

['letərz] [ɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
Letters **on** **the** **Education** **of** **Young** **Children** **.**
信件 在 这 教育 的 年轻的 孩子们 .

论幼儿教育。

[baɪ][es] . [dʒiː] . [oʊ] . - .
By **S** **.** **G** **.** **O** **.** **14** **.**
经过 S . G . 哦 . - .

作者：SGO14。

[ðə; ði] - [.pisi'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . - -
The **Stormontfield** **Piscicultural** **Experiments** **.** **1853** **-**
这 - 养鱼 实验 . - -
- .
1866 **.**
- .

斯托蒙特菲尔德养鱼实验。1853-1866 年。

[baɪ]['rɑːbərt]['buːɪst] . - .
By **Robert** **Buist** **.** **15** **.**
经过 罗伯特 布伊斯特 . - .

作者：罗伯特·布伊斯特。15.

[ə; eɪ][trækt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪmz] . - .
A **Tract** **for** **the** **Times** **.** **16** **.**
一个 田地 为了 这 《时代周刊》 . - .

时代小册子。16.

[speɪn][ɪn] - . - .
Spain **in** **1866** **.** **17** **.**
西班牙 在 - . - .

1866 年的西班牙。17.

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['ʃepərd] .
The **Highland** **Shepherd** **.**
这 高地 牧羊人 .

高地牧羊人。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [tuː] [kweɪz] . - - .
By **the** **Author** **of** **'** **The** **Two** **Queys** **.** **'** **18** **.**
经过 这 作者 的 - 这 二 查询 . - - .

作者著有《两个奎伊》18。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] : [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['evɪdəns] .
The **Doctrine** **of** **the** **Correlation** **of** **Forces** **:** **its** **Development** **and** **Evidence** **.**
这 教义 的 这 相关性 的 部队 : 它是 发展 和 证据 .

力量关联学说：其发展与证据。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪmz] ['krænbrʊk] , ['edɪnbərə] . - .
By **the** **Rev** **.** **James** **Cranbrook** **,** **Edinburgh** **.** **19** **.**
经过 这 牧师 . 詹姆斯 克兰布鲁克 , 爱丁堡 . - .

詹姆斯·克兰布鲁克牧师，爱丁堡。19.

- [ˌbɪbliə'meɪniə] . - - .
' **Bibliomania** . ' **20** .
- 藏书癖 . - - .

《藏书癖》。20.

[ə; eɪ][trækt][ɑːn] [twɪgz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][bend][ðem; ðəm] .
A **Tract** **on** **Twigs** **,** **and** **on** **the** **Best** **Way** **to** **Bend** **them** **.**
一个 田地 在 树枝 , 和 在 这 最好的 方式 到 弯曲 他们 .

关于树枝的论述，以及弯曲树枝的最佳方法。

['edɪnbərə] :
EDINBURGH **:**
爱丁堡 :

爱丁堡：

[ɪd'mɑːnstən] [ænd; ənd] ['dʌgləs] .
EDMONSTON **AND** **DOUGLAS** **.**
埃德蒙斯顿 和 道格拉斯 .

埃德蒙斯顿和道格拉斯。

['futnəuts] :
Footnotes **:**
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['klæsɪz] [ɪn] ['edɪnbərə] , - , [piː] . - .
[**1** **]** **Report** **on** **the** **Condition** **of** **the** **Poorer** **Classes** **in** **Edinburgh** **,** **1868** **,** **p** **.** **19** **.**
[1] 报告 在 这 状况 的 这 贫穷 课程 在 爱丁堡 , - , p . - .

[1] 1868 年爱丁堡贫民状况报告，第 19 页。

[[ˌtuː'tuː]] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɝ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , - , [piː] .
[**2** **]** **Report** **on** **the** **Condition** **of** **the** **Poorer** **Classes** **of** **Edinburgh** **,** **1868** **,** **p** **.**
[2] 报告 在 这 状况 的 这 贫穷 课程 的 爱丁堡 , - , p .
- .
49 **.**
- .

[2] 1868 年爱丁堡贫民阶层状况报告，第 49 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神